

УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ

КАФЕДРА ЄВРОПЕЙСЬКИХ І СХІДНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДУ

Робота допущена до захисту
Зав. кафедри
Зінукова Наталія Вікторівна
д. пед. н., професор

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА

магістра

**«СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ
АНГЛОМОВНИХ ПОСТАНОВ ЄВРОПЕЙСЬКОГО
ПАРЛАМЕНТУ»**

Здобувача 2 курсу,
Кабак Людмили Вікторівни
ОПП «Переклад (англійська)»
Спеціальність 035 Філологія
Керівник кваліфікаційної роботи
Бідненко Наталія Петрівна,
к. ф. н., доцент

**Дніпро
2024**

**УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА ЄВРОПЕЙСЬКИХ І СХІДНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДУ**

ЗАТВЕРДЖУЮ:

Зав. кафедри Зінукова Н.В.

д. пед. наук, професор

« 04 » вересня 2023 р.

ЗАВДАННЯ

**на кваліфікаційну роботу
здобувачу денної форми навчання
освітнього ступеня «магістр» ОПП «Переклад (англійська)» спеціальності
035 Філологія
Кабак Людмилі Вікторівні**

Тема кваліфікаційної роботи «Специфіка перекладу юридичних термінів
англомовних постанов Європейського Парламенту»

Керівник кваліфікаційної роботи

| № з/п | Назва етапів кваліфікаційної роботи | Термін виконання етапів роботи | | Підписи |
|-------|---|--------------------------------|----------------|---------|
| | | за планом | фактично | |
| 1 | Закріплення керівника кваліфікаційної роботи | 04.09.2023 | 04.09.2023 | |
| 2 | Вибір та обговорення теми кваліфікаційної роботи | 04.09. 2023 | 04.09. 2023 | |
| 3 | Остаточне затвердження теми кваліфікаційної роботи | 24.10. 2023 | 24.10. 2023 | |
| 4 | Одержання завдання на кваліфікаційну роботу у наукового керівника | 04.09. 2023 | 04.09. 2023 | |
| 5 | Складання бібліографії та вивчення літературних джерел | 18.09. 2023 | 18.09. 2023 | |
| 6 | Виконання першого розділу | 25.10. 2023 | 25.10. 2023 | |
| 7 | Виконання другого розділу | 30.11. 2023 | 30.11. 2023 | |
| 8 | Виконання третього розділу | 15.12. 2023 | 15.12. 2023 | |
| 9 | Оформлення висновків і рекомендацій | 30.12. 2023 | 30.12. 2023 | |
| 10 | Оформлення роботи, одержання відзиву | 08.01.2024 | 08.01.2024 | |
| 11 | Попередній захист кваліфікаційної роботи | 20.12.2023 | 20.12.2023 | |
| 12 | Захист кваліфікаційної роботи | 14-16.01. 2024 | 14- 16.01.2024 | |

Дата видачі завдання «04» вересня 2023 р.

Здобувача **Кабак Людмила Вікторівна**

Керівник кваліфікаційної роботи **Бідненко Наталія Петрівна, к. філол. наук, доцент**

Затверджено на засіданні кафедри

Протокол № 1 від 29 серпня 2023 р. Зав. кафедри

Н.В. Зінукова

ВІДГУК КЕРІВНИКА

на кваліфікаційну роботу магістра за темою
**«Специфіка перекладу юридичних термінів англomовних постанов
 Європейського Парламенту»**

здобувача 2 курсу
 ОПП «Переклад (англійська)»
 Кабак Людмили Вікторівни

Оцінка окремих складових кваліфікаційної роботи:

1. **Оформлення роботи** (не більше 10 балів) - 10
 (відповідність оформлення кваліфікаційної роботи встановленим університетом вимогам: кількість сторінок; оформлення титульного листа, рисунків, таблиць, діаграм, посилань, списку літератури тощо)

2. **Своєчасність подання окремих елементів роботи керівнику** (кожний своєчасно поданий елемент дає по 5 балів, не більше 20 балів) - 20

3. **Теоретичний та аналітичний аспекти роботи** (не більше 25 балів)
 з них:
 - **Структура та логічність побудови роботи** - 5
 (відповідність змісту назви теми, наявність та зміст Вступу; виділення 3-4 глав, в кожній із яких – по 2-3 параграфи, наявність та зміст Висновків, логіка побудови роботи в цілому та в межах окремих розділів)

 - **Фактичний матеріал** - 5
 (наявність фактичного матеріалу, в тому числі зібраного здобувачем за допомогою лінгвістичного аналізу)

 - **Використання лінгвістичних методів аналізу** - 5

 - **Використання літератури** - 5
 (масштаби представлення в роботі сучасних досліджень даної проблематики, критичність аналізу публікацій та підходів, представлених в літературі та інших інформаційних джерелах)

 - **Повнота та деталізація** (ступінь повноти та деталізації при розкритті основних аспектів теми роботи) 5

4. **Практична реалізація результатів дослідження** (не більше 20 балів)
 - 20

(наявність та ступінь обґрунтованості рекомендацій та пропозицій, викладених в роботі та відбиваючих власний погляд студента)

5. Оцінка попереднього захисту (не більше 25 балів) 25

Додаткові думки та загальний висновок керівника

Дана дипломна робота присвячена дослідженню юридичних термінів англomовних постанов Європейського парламенту і особливостям їх переклау українською мовою. У роботі представлений аналіз теоретичного матеріалу з теми, визначенні поняття «термін», «юридичний термін», «жанр постанови», за допомогою ретельного перекладацького аналізу досліджено способи перекладу англomовних юридичних термінів, на основі аналізу автентичного англomовного матеріалу зроблені висновки. Заслуговує на увагу також і друний розділ роботи, де представлено види юридичних термінів, вживаних в англomовних постановах Європейського парламенту.

Робота є власним дослідженням з теми, відповідає всім вимогам щодо такого роду работ.

Загальна оцінка (не більше 100 балів) 100

Дата оформлення відгуку « 12 » січня 2024 р.

КЕРІВНИК
кваліфікаційної роботи

Бідненко Наталія Петрівна,
к. філол. наук, доцент

(П.І.Б. керівника,
вчений ступінь,
наукове звання)

(підпис)

АНОТАЦІЯ

Дана дипломна робота присвячена вивченню специфіки перекладу юридичних термінів англomовних постанов Європейського Парламенту українською мовою. Обрана тема є надзвичайно актуальною, оскільки вимагає високого рівня точності та якості перекладу юридичних текстів, що мають велике значення для створення єдиного європейського правового простору.

Мета даної дипломної роботи полягає у проведенні аналізу теоретичного матеріалу з теми, визначенні видів юридичних термінів, вживаних в англomовних постановах Європейського Парламенту, а також у дослідженні специфіки перекладу юридичних термінів англomовних постанов Європейського Парламенту українською мовою.

Структура роботи складається зі вступу, трьох розділів (теоретичного, аналітичного та практичного), в яких розглядаються теоретичні та практичні аспекти, висновків, що містять основні результати дослідження, а також списку використаних джерел та додатку.

Ключові слова: юридичні терміни, англomовні постанови Європейського парламенту, специфіки перекладу юридичних термінів англomовних постанов Європейського Парламенту українською мовою.

SUMMARY

This master degree work is devoted to the study of the specifics of translating legal terms of English resolutions of the European Parliament into Ukrainian. The chosen topic is extremely relevant, as it requires a high level of accuracy and quality of translation of legal texts, which are of great importance for the creation of a single European legal space.

The purpose of this thesis is to analyse the theoretical material on the topic, identify the types of legal terms used in the English resolutions of the European Parliament, and study the specifics of translating legal terms of the English resolutions of the European Parliament into Ukrainian.

The paper is structured as follows: introduction, three chapters (theoretical, analytical and practical), which deal with theoretical and practical aspects, conclusions containing the main results of the study, as well as a list of references and an appendix.

Keywords: *legal terms, English resolutions of the European Parliament, specifics of translation of legal terms of English resolutions of the European Parliament into Ukrainian.*

ЗМІСТ

| | |
|---|-----|
| ВСТУП | 3 |
| РОЗДІЛ 1. ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛОМОВНИХ ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ ТА СПЕЦИФІКА ЇХ ПЕРЕКЛАДУ | 6 |
| 1.1 Англomовні юридичні терміни та їх класифікація..... | 6 |
| 1.2. Постанова як загальнозживаний юридичний документ Європейського Парламенту | 14 |
| 1.3. Способи перекладу термінів | 22 |
| РОЗДІЛ 2. ВИДИ ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ В АНГЛОМОВНИХ ПОСТАНОВАХ ЄВРОПЕЙСЬКОГО ПАРЛАМЕНТУ | 29 |
| 2.1. Однокомпонентні терміни..... | 29 |
| 2.2. Двокомпонентні терміни | 32 |
| 2.2.1. Двокомпонентні терміни типу «іменник +іменник» | 33 |
| 2.2.2. Двокомпонентні терміни типу «прикметник+іменник» | 36 |
| 2.2.3. Двокомпонентні терміни типу «дієслово+іменник» | 39 |
| 2.3. Багатокомпонентні терміни..... | 41 |
| РОЗДІЛ 3. СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ АНГЛОМОВНИХ ПОСТАНОВ ЄВРОПЕЙСЬКОГО ПАРЛАМЕНТУ | 51 |
| 3.1. Переклад за допомогою експлікації (описовий переклад)..... | 52 |
| 3.2. Переклад за допомогою методу калькування (дослівний переклад)..... | 53 |
| 3.3. Переклад за допомогою транскрибування..... | 57 |
| 3.4. Переклад за допомогою транслітерації..... | 59 |
| 3.5. Переклад за допомогою транскодування..... | 60 |
| 3.6. Переклад за допомогою лексичного еквівалента..... | 61 |
| 3.7. Переклад за допомогою аналога..... | 65 |
| ВИСНОВКИ | 75 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ | 78 |
| <i>Додаток</i> | 79 |
| ABSTRACT OF MASTER'S THESIS | 139 |

ВСТУП

Темою даної дипломної роботи є специфіка перекладу юридичних термінів англomовних постанов Європейського Парламенту.

На фоні зростаючої ролі міжнародного співробітництва та інтеграційних процесів в Європі, а також поглиблення впливу англійської мови як мови міжнародного спілкування, питання перекладу юридичних термінів набуває особливої актуальності. На увагу заслуговують англomовні постанови Європейського парламенту, які стали ключовими нормативними актами для країн-членів Європейського Союзу.

Безумовно, при обговоренні якісного перекладу слід враховувати адекватність перекладу термінів, а також вивчення їх лінгвокультурних особливостей, які відзначають сучасні реалії правових систем різних країн і дозволяють більш ефективно здійснювати їх переклад. Однак, у процесі перекладу юридичних термінів з англійської мови на інші європейські мови, виникають численні проблеми та труднощі, які впливають на якість перекладу та розуміння текстів.

Актуальність даного дослідження полягає у зростаючому обсязі міжнародних відносин та необхідності гарантувати правову впевненість та точність перекладу юридичних документів. Вірний та точний переклад юридичних термінів є надзвичайно важливим для забезпечення правової однозначності в європейському просторі. Наукове обговорення цієї теми може сприяти подоланню мовних бар'єрів та поліпшенню розуміння англomовних юридичних текстів в європейському контексті. Помилки або неточності у перекладі можуть призвести до неправильного розуміння юридичних актів та порушити правову стабільність.

Об'єктом дослідження є англomовні юридичні терміни у постановах Європейського парламенту.

Предметом дослідження є специфіка перекладу юридичних термінів англomовних постанов Європейського Парламенту українською.

Виходячи з актуальності, була визначена **мета дослідження**, проведеного в даній кваліфікаційній роботі, яка полягає в знаходженні адекватних способів перекладу юридичних термінів англomовного юридичного дискурсу, а саме англomовних постанов Європейського парламенту.

Відповідно до мети роботи були сформульовані такі **завдання**, вирішення яких спрямоване на всебічне розкриття теми та досягнення поставленої мети:

1. вивчити теоретичний матеріал з теми;
2. визначити лінгвістичні особливості юридичних термінів та їх класифікацію;
3. розглянути жанр постанови як загальнозживаний вид юридичного документу Європейського Парламенту;
4. проаналізувати способи перекладу юридичних термінів, зживаних в англomовних постановах Європейського Парламенту;
5. дослідити найпоширеніші способи перекладу англomовних юридичних термінів.

Наукова новизна даної дипломної роботи полягає в ретельному аналізі специфіки перекладу юридичних термінів, зживаних в англomовних постановах Європейського парламенту українською мовою та розробці конкретних рекомендацій для поліпшення перекладацького процесу.

Теоретичне значення дослідження полягає в розширенні наукового розуміння специфіки перекладу юридичних термінів у міжнародному юридичному дискурсі та розвитку теоретичних підходів до цієї проблеми.

Теоретико-методологічною базою дослідження стали роботи таких учених, як Н. Антрикуци, П. Балтаджи, А. Коваленко, В. Лейчика, Ф. Ціткіної та В. Сагатовського.

Практичне значення дослідження полягає в тому, що його результати можуть бути використані перекладачами, юристами, а також урядовими та міжнародними організаціями для поліпшення якості перекладу юридичних текстів та забезпечення точності в міжнародних документах, виданих

Європейським Парламентом і Європейською комісією. Також отримані результати можуть бути корисні для аналізу в рамках таких навчальних дисциплін, як термінологія англійської мови, теорія та практика письмового перекладу, стилістика англійської мови, а також для застосування в інших галузях знань у якості навчального матеріалу.

Матеріалами для дослідження стали автентичні англомовні постанови Європейського парламенту 2021, 2022 та 2023 років.

Для досягнення поставлених завдань були використані такі **методи та прийоми дослідження**, як описовий, структурний, порівняльний та дистрибутивний методи аналізу, метод перекладацького аналізу, дистрибутивний та структурний аналізи лексичних одиниць і метод статистичного аналізу отриманих результатів.

Апробація роботи. Результати кваліфікаційної роботи було опубліковано у збірнику X науково-практичної конференції студентів і молодих вчених “Молодь України в контексті міжкультурної комунікації”.

Структура роботи. Робота складається зі вступу, основної частини, яка містить три розділи (теоретичний, аналітичний і практичний), загальних висновків, списку використаних джерел і додатку. Загальний обсяг дипломної роботи – 14 сторінок, основний текст дипломної роботи – 72 сторінки.

РОЗДІЛ 1. ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛОМОВНИХ ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ ТА СПЕЦИФІКА ЇХ ПЕРЕКЛАДУ

1.1 Англомовні юридичні терміни та їх класифікація

Потреби розвитку сучасних, гуманітарних та природничих наук полягають у їх термінологічній системі задля вивчення проблем становлення, лінгвістичних властивостей мови, семантики, дериваційних процесів та стильових особливостей для галузевих термінів. Багато дослідників та науковців звертали свою увагу саме на ці питання. Деякі з багатьох аспектів були розглянуті у працях В. Лейчика, П. Балтаджи, Т. Панька, Н. Антрикуци, Ф. Ціткіна та ін.

Функціонування юридичної термінології у поєднанні з термінологією правознавчих актів, а саме, в юридичних документах, працях та угодах, що містять певні юридичні вимоги, рекомендації і положення, посідає особливу роль в періоді поглиблення інтеграції країн та міжнародних зв'язків.

Головним чином, процес міграції юридичних термінів в юридичний дискурс поширюється, через посилення впливу на діяльність правової структури у галузі правознавства. [6, с. 50]

Н. В. Антрикуца у своїй праці зазначає, що юридичний термін (походить від латинського слова *terminus*, та означає межа або кордон) — це слово або словосполучення, яке виражає поняття в правовій сфері громадського життя і має визначення в юридичній літературі такій як, законодавчі акти, юридичні словники та науково-правовій праці. [1]

Юридична термінологія пов'язана з юридичними поняттями і є основним елементом юридичного знання, вона виражає свою знакову (мовну) модель у вигляді звуків та літер. Суть поняття визначає положення та статус юридичних термінів у системі термінології, їх класифікацію та класифікаційні характеристики, що є логіко-смісловою засадою для побудови термінологічного значення у вигляді дефініції, яка узагальнює найважливіші характеристики та взаємозв'язки правових явищ. [1, с. 45-46]

У юридичній науці пропонується багато визначень власне юридичного терміну. Наведемо деякі з них:

1) Н. В. Антрикуца говорила, що юридичний термін — це слово або сполучення, яке вживається в законодавстві, воно також є узагальненим найменуванням юридичного поняття, що має точний та визначений зміст, й відрізняється однаковим значенням та функціональною стійкістю; [2, с. 45-56]

2) Також вона зазначає, що юридичні терміни — це слова або сполучення слів, що насамперед є найменуваннями усталених юридичних визначень; [1, с. 39]

3) А от на думку П. М. Балтаджи юридичний термін — це слово або словосполучення на позначення власне правового поняття, фактичної правової концепції, вона відображає деталі країни та правові явища такі як: юридичний факт, арбітражний суд, інавгурація президента, позивач, адвокатура, правосуддя, правопорядок, юридична особа, юрисдикція та має визначення (дефініцію) у юридичній літературі і міститься у юридичних словниках, законодавчих актах та науково-правових працях; [3, с. 8]

4) В. Н. Сагатовский виділяє юридичний термін, як узагальнену назву національної правової концепції, яка характеризується системністю, чіткістю та точністю в межах конкретних термінів та є значущою єдністю елементів термінології, емоційною нейтральністю, варіативністю концептуального змісту, сучасністю та реальністю; [8, с. 21]

У нормативно-правових актах термін вважається зразком, тобто стандартом для використання для всіх наступних законів та нормативних актів, в комерційних документах та у галузі усної юридичної комунікації.

Загалом наукова література, висвітлює процес формування правового знання, саме тому юридичний термін може мати декілька наукових дефініцій, які можуть презентувати різноманітні наукові підходи, так само як і різні аспекти вивчення одного й того ж правового поняття.

Юридична термінологія - це перш за все одиниця системи юридичної термінології, завдяки якій вона стає частиною загального фонду термінології національної мови. Вона належить до літературної частини словника, тому обов'язково повинна відповідати нормам і правилам конкретної мови.

Н. В. Антрикуца також виділяє визначає специфічні ознаки терміна, у сучасному термінознавстві, які у свою чергу в сукупності відрізняють його від загальноживаних слів, тому ми можемо виділити:

- системність,
- влучність,
- точність,
- відносна незалежність від контексту,
- прагнення до однозначності,
- наявність дефініції (визначення),
- функціональна усталеність,
- конвенціональність (традиційність),
- офіційність,
- лаконічність,
- стандартизованість,
- стилістична нейтральність,
- суворість нормативності,
- відсутність експресивності,
- коректність.

Дуже важливо їх враховувати, щоб сформувати поняття нормативних та ненормативних термінів у юридичному мовленні.

Нерозривний зв'язок між юридичними поняттями та відповідними термінами втілюється в наступному - без достатньої поглибленої наукової розробки, логічного аналізу та точних визначень юридичних понять юридичні терміни неможливо буде розподілити. Якщо визначення юридичних понять буде

недостатньо чітким, то виникне достатня кількість проблем з термінологією. [2, с.45-46]

Незважаючи на те, що однією з вимог до терміна є саме його однозначність, юридичний термін все ж буває і багатозначним, адже законодавець повинен дати юридичному термінові одне-єдине визначення, включивши в нього всі фактори та ознаки, які він вважає необхідними, а саме ті, що носять регулювальний характер та мають юридичне значення. У випадку, коли у терміна наявні декілька законодавчих визначень, може призвести до неоднозначності та неточностей, що, як правило, можуть спричинити непорозуміння та помилки у людей, на яких поширюються дії певного законопроекту. Перш за все дефініція юридичного поняття в законі є дуже важливою також і з нормативної сторони. Законодавча установа чи особа, яка виконує правове розпорядження не має права відрізнятись від перекладу, запропонованого в нормативному акті. Нормативні визначення є особливим типом норм, які включені у механізм законів і підзаконних актів, що визначає загальну та організаційну передумову нормативних актів. [7, с.132]

Отже, при перекладі, юридичний термін повинен відповідати правилам і нормам певної мови, бути влучним, лаконічним, точним та передавати суть. При передачі юридичної літератури з англійської мови на українську важливе значення має взаємодія терміну з контекстом, завдяки чому і виявляється значення слова.

Спеціалізовані переклади як відомо, є найважчими та мають певні особливості. Багато хто помилково вважає, що для гарного та влучного перекладу достатньо лише досконало знати термінологію тієї чи іншої сфери. Але у реальності виявляється, що й цього замало. Наприклад, перекладач, що знається в юридичній термінології, легко зможе перекласти такі поєднання слів, як *therapy*, *police officer*, *profiling*, *police discreteness*, *health screening*, які в юридичному тексті набуватимуть значення перевиховання, офіцер поліції, психологічне тестування ув'язнених, повноваження поліції, медичне обстеження.

Також існують деякі особливості юридичного тексту, що призводять до труднощів, які виникають у процесі його семантичного тлумачення.

У словниковій статті «Юридична техніка» енциклопедичний юридичний словник базується на юридичних термінах як на елементах юридичної технології та у такий спосіб визначає юридичні терміни: «словесні позначення державно-правових понять, за допомогою яких виражається і закріплюється зміст нормативно-правових розпоряджень держави». Звичайно, неможливо погодитись, що саме визначення є точним, оскільки немає сумніву у законності поняття доброволець чи споживач, але навряд чи їх можна назвати державними.

Згідно до положень Енциклопедичного юридичного словника юридичні терміни поділяються на три типи відповідно до "зрозумілості" тієї або іншої групи населення:[7]

1) Загальноюридичний, тобто поширений в усіх галузях права та у повсякденному житті, які може розтлумачити кожна людина. Наприклад, *свідок, працівник, біженець, accreditation, accomplice*.

2) Спеціальні юридичні терміни (галузеві), які притаманні лише певній галузі права (трудове, сімейне, кримінальне, цивільне право та ін.), вони зазвичай зрозумілі людям, які працюють у сфері правознавства. Наприклад: *задоволення позову, необхідна оборона, coerced acquiescence, to retaliate accusation*.

3) Спеціально-технічні терміни (міжгалузеві), це такі, що відбивають область спеціальних знань у галузі техніки, економіки, медицини і т.д. та відомі у двох або декількох галузях права. Зазвичай такі терміни відомі юристам або нотаріусам, які працюють не тільки суто у своїй сфері діяльності. Наприклад: *правила техніки безпеки, недоброякісна продукція, non-patentable, nuclear-free* [8].

Термін також може утворюватися, за допомогою рідної мови, тобто брати її за основу або бути запозиченим як із нейтрального банку термінів, наприклад такого як міжнародні греко-латинські терміноелементи, або із іншої мови, але тоді він повинен відзеркалювати ознаки даного поняття, дефініцію терміна для спеціаліста, яке буде слугувати еквівалентом до даного поняття.

Оскільки юридичні терміни в більшості випадків складаються із словосполучень, саме вони і є основною проблемою при перекладі юридичних текстів.

Найважливішою особливістю термінологічної фрази є її відтворюваність у галузі професійного використання для вираження конкретного особливого поняття. Складені терміни стабільні лише для конкретної сфери розуміння. Поза визначеною термінологічною системою такі фрази будуть нестабільними і не будуть розглядатися як пов'язані мовні одиниці. Тому за кожним складеним терміном є стійка, стандартна відтворювана структура складної професійної концепції (поняття) [8, с.36].

Розглянемо особливості будови юридичних термінів.

За кількістю компонентів юридичні терміни поділяються на [5, с.172]:

- 1) однозначні, що складаються з однієї лексичної одиниці;
- 2) багатоконпонентні, що складаються з двох та більше лексичних одиниць, наприклад, двокомпонентні, трикомпонентні та багатоконпонентні терміни.

Однокомпонентні терміни поділяють на [5, с.172]:

- абсолютні інтернаціоналізми (запозичення форми слова зі збереженням його значення);
- квазіінтернаціоналізми (запозичення тільки значення терміну при різній зовнішній формі слова);
- неінтернаціональні терміни (описовий переклад без збереження прямого смислового значення слова мови оригіналу);
- неінтернаціональні запозичення (запозичення форми слова з іноземної мови без збереження значення слова мови оригіналу);
- національні елементи, що стали інтернаціоналізмами;
- гібридні терміни (утворені з інтернаціонального елемента та елемента рідної мови);
- терміни, утворені з іншомовного елемента та елемента рідної мови.

У свою чергу науковці виділяють, що двокомпонентні юридичні терміни можуть бути різних видів, такі як:

1) "прикметник + іменник у Н. в. однини": *law practice* (юридична практика), *physical person* (фізична особа), *intentional (willful) homicide* (умисне вбивство), *juridical fact* (юридичний факт), *civil accuser* (цивільний позивач), *legal redress* (правова допомога), *prejudicial inquiry* (досудове слідство), *second offence* (повторний злочин), *direct intention* (прямий умисел), *child criminalism* (дитяча злочинність), *death penalty* (смертна кара), *discharge* (умовне звільнення), *correctious rights* (виправні роботи).

2) "прикметник + іменник у Н.в. множини": *criminal cases* (кримінальні діяння), *material evidences* (речові докази), *unlawful acts* (протиправні дії), *deliberate acts* (умисні дії), *law agencies* (правоохоронні органи), *criminal actions* (кримінальні діяння), *legally obtained evidence* (речові докази), *unlawful means* (протиправні дії), *intented actions* (умисні дії), *law machinery* (правоохоронні органи), *disciplinary standards* (дисциплінарні провину).

3) "іменник у Н.в. + іменник у Р.в. без прийменника": *locus of the accident* (місце події), *commission of crime* (вчинення злочину), *subject of legal relations* (суб'єкт правовідносин), *verdict of court* (judgement of court), склад злочину (*components of crime*).

4) "іменник у Н.в. + іменниково-прийменникова конструкція": *murder for hire* (вбивство на замовлення), *incitement to suicide* (доведення до самогубства), *murder preparation* (готування до вбивства).

За допомогою таблиці 1.1 ми можемо поглянути на синтаксичні способи утворення двокомпонентних термінів власне в українській мові:

| № | Тип терміну | Частотність використання у % |
|---|-----------------------------------|------------------------------|
| 1 | Прикметник+іменник у Н. в. однини | 75 % |

| | | |
|---|--|------|
| 2 | Прикметник+іменник у Н.в. множини | 15 % |
| 3 | Іменник у Н.в.+ іменник у Р.в. без прийменника | 35 % |
| 4 | Іменник у Н.в. + іменник у Р.в. без прийменника | 5 % |

Таблиця 1.1. Синтаксичні способи утворення двокомпонентних термінів в українській мові

Джерело: розроблено автором за даними [4]

Як бачимо, у процентному співвідношенні юридичні терміни найбільше використовуються у синтаксичному типі прикметник + іменник у Н. в. однини в кількості 75 %. Друге місце займають терміни типу прикметник + іменник у Н.в. множини у кількості 15 %. Далі можемо спостерігати використання юридичних термінів типу іменник у Н.в. + іменник у Р.в. без прийменника вже у кількості 5 % та іменник у Н.в. + іменник у Р.В. без прийменника, також 5 % термінів юридичної термінологічної системи, що однаково посіли найнижче місце.

Трикомпонентні юридичні терміни - це терміни, які складаються з трьох основних компонентів, кожен з яких має свій юридичний сенс.

Багатокомпонентні терміни поділяються на прості (*права людини, оголошення померлим*) і складні (*правове регулювання ринку цінних паперів, матеріальна відповідальність членів колективного сільськогосподарського підприємства*). [8, с.178]

Отже, дослідивши теоретичний матеріал з теми, ми дійшли висновку, що юридичний термін – це слово або словосполучення, що виражає поняття з правової сфери суспільного життя і має чітке визначення в юридичній літературі (законодавчих актах, юридичних словниках, науково-правових працях).

До лінгвістичних ознак юридичних термінів можемо додати точність і однозначність. Юридичні терміни повинні чітко і однозначно визначати

відповідні юридичні поняття. Вони не повинні допускати двозначного або багатозначного тлумачення.

Розглянувши класифікації юридичних термінів, надані різними вченими Н. Антрикуцею, П. Балтаджи, А. Коваленко, В. Сагатовським, можемо зазначити, що юридичні терміни класифікуються за різними ознаками, а саме:

- за сферою застосування (загальною юридичні, галузеві, міжгалузеві);
- за кількістю компонентів (однокомпонентні, двокомпонентні, багатоконпонентні).

1.2. Постанова як загальнозживаний юридичний документ Європейського Парламенту

Постанова – це правовий акт, що приймається вищими та деякими центральними органами управління з метою розв’язання найбільш важливих і принципових завдань, що стоять перед цими органами, та встановлення стабільних норм і правил поведінки.

Постанова - юридичний акт, що ухвалюється вищими та деякими центральними органами колегіального керівництва з метою вирішення ключових та стратегічних завдань перед такими органами та встановлення сталого нормативу та правил поведінки. Рішення видаються Кабінетами Міністрів республік на підставі законів, визначаючи їх виконання. У певних випадках особливо вагомі рішення приймає Верховна Рада, профспілки та інші органи.

У постанові Кабінету Міністрів України від 6 вересня 2005 р. N 870 зазначено, що зазвичай текст рішення має дві частини: вступну, яка включає в себе огляд ситуації та, за потреби, посилання на правовий акт вищого органу, та розділ про ухвалення, який містить перелік запропонованих заходів, визначає виконавця (виконавців) та строк виконання. [13]

Часто проекти рішень готуються численними установами або департаментами. Затвердження рішень здійснюється з установами, чиї інтереси вони стосуються, та подаються на розгляд керівникам для затвердження. Цей документ володіє значною вагою в сфері законодавства і влади, і його роль є важливою в забезпеченні стабільності та порядку в суспільстві.

У разі виникнення розбіжностей до проекту рішення додається пояснення з їх суті. Після підпису керівниками установ, які розробили проект, документ разом із супровідним листом і поясненнями про узгодження (і розбіжності, якщо такі є), відправляється до органу, відповідального за його прийняття.

У постанові Кабінету Міністрів України від 6 вересня 2005 р. N 870 зазначено, що рішення, разом із директивами та постановами, є юридичними інструментами Європейського Союзу. Відмінність полягає в тому, що директиви набувають чинності лише через імплементацію в національне законодавство, в той час як рішення та постанови є інструментами прямої дії і набувають чинності в Європейському Союзі негайно після їх прийняття. [13]

У загальному положенні про юридичну службу міністерства, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 26.11.2008 N 1040, види постанов можна класифікувати за різними ознаками. [14]

За суб'єктом, який приймає постанову, виділяють такі види постанов:

Постанови Кабінету Міністрів України. Це найвищі постанови, які приймаються Кабінетом Міністрів України. Вони приймаються з метою реалізації повноважень Кабінету Міністрів України, визначених Конституцією України, законами України, актами Президента України та іншими актами законодавства.

Постанови міністерств, інших центральних органів виконавчої влади. Ці постанови приймаються міністерствами, іншими центральними органами виконавчої влади з метою реалізації їх повноважень, визначених законами України та актами Кабінету Міністрів України.

Постанови органів місцевого самоврядування. Ці постанови приймаються органами місцевого самоврядування з метою реалізації їх повноважень, визначених законами України та актами Кабінету Міністрів України.

За змістом постанови можна виділити такі види постанов [14]:

Нормативні постанови. Ці постанови встановлюють загальні правила, які поширюються на невизначене коло осіб.

Індивідуальні постанови. Ці постанови приймаються щодо конкретної особи або групи осіб.

За способом прийняття постанови можна виділити такі види постанов:

Узагальнені постанови. Ці постанови приймаються на основі розгляду певного кола питань.

Постанови, що приймаються у зв'язку з конкретним випадком. Ці постанови приймаються для вирішення конкретного питання.

За строком дії постанови можна виділити такі види постанов:

Постанови, які діють безстроково. Ці постанови діють до прийняття нової постанови.

Постанови, які діють на певний строк. Ці постанови діють протягом строку, встановленого в самій постанові.

За характером постанови можна виділити такі види постанов:

Акти управління. Ці постанови спрямовані на вирішення конкретних питань управління.

Акти регулювання. Ці постанови встановлюють загальні правила, які регулюють певні відносини.

За юридичною силою постанови можна виділити такі види постанов:

Постанови, які мають однакову юридичну силу з законами України. Ці постанови приймаються на основі законів України і мають силу закону.

Постанови, які мають нижчу юридичну силу, ніж закони України. Ці постанови не можуть суперечити законам України.

У загальному положенні про юридичну службу міністерства, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 26.11.2008 N 1040, зазначено, що постанова є одним із загальнозживаних юридичних документів Європейського Парламенту. Вона приймається більшістю голосів депутатів, які присутні на пленарному засіданні, і є обов'язковою для виконання всіма органами ЄС, а також державами-членами. [14]

Постанова може прийматися з будь-якого питання, яке входить у компетенцію Європейського Парламенту. Найчастіше постанови приймаються з таких питань, як:

- бюджет ЄС;
- зовнішньополітична діяльність ЄС;
- охорона прав людини;
- навколишнє середовище;
- освіта і культура.

У регламенті Європейського Парламенту і Ради ЄС (ЄС) 2018/1727 від 14 листопада 2018 року, засвідчено, що постанова може мати різні юридичні наслідки. Вона може бути:[15]

- рекомендацією органам ЄС або державам-членам;
- закликом до прийняття заходів;
- актом, який створює нові юридичні норми.

Постанова є важливим інструментом, який дозволяє Європейському Парламенту впливати на політику ЄС. Вона є способом для Парламенту висловити свою думку з актуальних питань і спонукати органи ЄС та держави-члени до прийняття конкретних заходів.

Які документи окрім постанов перекладаються у Європейському парламенті?

Перекладачі Парламенту працюють переважно над законодавством ЄС, яке обговорюється, голосується, ухвалюється або відхиляється комітетами та пленарним засіданням.

Відповідно до Лісабонського договору, тексти, прийняті Парламентом у першому читанні, стають законом після узгодження з Радою. Переклад є більш-менш останнім кроком у цьому процесі, а тому надзвичайно важливим.

На офіційному сайті Європейського Парламенту зазначено, що перекладачі перекладають кілька типів документів усіма офіційними мовами, зокрема документи пленарних засідань і комітетів [17]:

- порядок денний;
- проекти доповідей;
- поправки;
- прийняті доповіді;
- висновки;
- постанови;
- письмові та усні запитання;
- протоколи та звіти засідань;
- повідомлення для депутатів;
- документи, підготовлені іншими політичними органами, такими як спільні парламентські асамблеї, що складаються з членів Європейського парламенту та національних парламентарів або обраних представників третіх країн;
- рішення Європейського Омбудсмена;
- інформація для громадян та держав-членів;
- рішення керівних органів Парламенту (Бюро, Конференція Президентів, Квесторів).

То ж для чого постанови та інші документи перекладаються?

Європейський Союз завжди вважав велике розмаїття культур і мов своєю перевагою. Багатомовність, міцно вкорінена в європейських договорах, є відображенням цього культурного та мовного розмаїття. Вона також робить європейські інституції більш доступними та прозорими для всіх громадян Союзу, що має важливе значення для успіху демократичної системи ЄС.

На офіційному сайті Європейського Парламенту зазначено, що Європейський Парламент відрізняється від інших інституцій ЄС тим, що він зобов'язаний забезпечувати максимально можливий рівень багатомовності. Кожен європейський громадянин має право балотуватися до Європарламенту. [16]

Було б нерозумно вимагати від депутатів Європарламенту досконалого володіння однією з найпоширеніших мов, таких як французька або англійська.

Право кожного члена Європарламенту читати і писати парламентські документи, стежити за дебатами і виступати рідною мовою чітко визнано в Регламенті Європарламенту.

Всі громадяни ЄС повинні мати можливість читати законодавство, яке їх стосується, мовою своєї країни. Як співзаконодавець, Європейський Парламент також зобов'язаний забезпечити бездоганну лінгвістичну якість усіх законів, які він ухвалює, всіма офіційними мовами.

Також на офіційному сайті Європейського Парламенту зазначено, що європейці мають право стежити за роботою Парламенту, ставити запитання та отримувати відповіді на них своєю мовою, відповідно до європейського законодавства. [16]

З наведеного вище, маємо зазначити, що саме для перекладу постанов інших документів було створено Генеральний директорат з питань перекладу, що здебільшого складається з мовних підрозділів (по одному підрозділу на кожну мову), і його співробітники працюють переважно в Люксембурзі. Наразі у ньому працює близько 660 перекладачів, 250 асистентів та 235 інших допоміжних співробітників, які разом забезпечують багатомовну письмову комунікацію в Європейському Парламенті. [17]

Слід зазначити, що документи Європейського парламенту перекладають 24 офіційними мовами, створюючи загалом 552 комбінації, оскільки кожна мова може бути перекладена на 23 інші. Тому не завжди можливо перекладати безпосередньо з усіх мов оригіналу на всі мови перекладу. Щоб подолати цю

проблему, Європейський парламент з 2004 року використовує систему "естафетних" мов: за необхідності текст спочатку перекладається англійською, французькою або німецькою, а потім з цієї мови на інші мови. Наприклад, коли чеський депутат Європарламенту представляє законодавчу поправку чеською мовою, цей текст може бути спочатку перекладений англійською, а потім іспанською, грецькою, литовською і іншими мовами.

Перекладачі працюють пліч-о-пліч з асистентами, які полегшують процес перекладу, готуючи та доопрацьовуючи документи за допомогою вузькоспеціалізованих ІТ-інструментів та виконуючи інші допоміжні завдання.[18] Роботі мовних підрозділів також допомагають різні допоміжні підрозділи. Наприклад, відділ інформаційних технологій та ІТ-підтримки надає як стандартну, так і специфічну ІТ-підтримку, а відділ планування слугує точкою входу для запитів на переклад і забезпечує планування всієї роботи таким чином, щоб переклади були виконані вчасно.

Окрім відділів перекладу та підтримки, до складу Генерального директорату з перекладів також входить відділ чіткої мови та редагування. Автори незаконодавчих текстів англійською або французькою мовами, які працюють у будь-якому підрозділі Парламенту, можуть подавати свої тексти до цього підрозділу для лінгвістичного редагування. Мета - гарантувати високу якість документів Парламенту, надаючи авторам необхідну підтримку та максимально полегшуючи процес написання текстів. Чіткі, добре написані, зрозумілі тексти є важливим фактором у підтримці довіри до Парламенту та його іміджу серед широкої громадськості, а також у відносинах з міжнародними організаціями в Європі та за її межами. Чіткі оригінальні тексти також полегшують переклад і забезпечують узгодженість між різними мовними версіями. [18]

Отримавши міжнародний статус, майже всі перераховані терміни вживаються у багатьох юридичних терміносистемах європейських мов. Використання таких юридичних термінів дає універсальне поняття і допомагає

більш чітко викладати нормативну постанову або розпорядження чи думку законодавця. В кінцевому підсумку це дає можливість досягнути повноти юридичних формулювань, не перевантажуючи юридичний текст. [17]

Таким чином, дослідивши постанову як найвживаніший жанр юридичних документів, ми дійшли висновку, що постанова – це документ, що містить рішення суду, органу державної влади або іншого уповноваженого органу, прийняте у процесі розгляду справи або виконання інших функцій. Постанова є формою реалізації прав та обов'язків учасників процесу, а також повноважень органів державної влади та інших уповноважених органів.

Постанова використовується в Європейському Парламенті для вирішення різноманітних питань, пов'язаних з політикою Європейського Союзу, зокрема для:

- прийняття рішень щодо бюджету Європейського Союзу;
- затвердження угод, укладених Європейським Союзом з іншими країнами або міжнародними організаціями;
- створення нових законодавчих актів Європейського Союзу;
- затвердження звітів про діяльність Європейської комісії;
- вираження підтримки або несхвалення дій інших органів Європейського Союзу.

Постанова наділяється юридичною силою, що підкреслює вагомість правильного перекладу цього документа.

Ми також дослідили різні види постанов такі, як постанови про накладення адміністративного стягнення, постанови про застосування заходів впливу, постанови про адміністративні правопорушення.

Тому, на нашу думку, важливо надавати особливу увагу коректності перекладу постанов Європейського Парламенту.

Також, ми розглянули, як застосовує Європейський Парламент текст постанов, і як вирішує питання багатомовності. Так, ми зазначили, що саме для перекладу постанов інших документів у Європейському Союзі було створено Генеральний

директорат з питань перекладу, що здебільшого складається з мовних підрозділів (по одному підрозділу на кожну мову), і його співробітники працюють переважно в Люксембурзі. Наразі у Генеральному директораті з питань перекладу працює близько 660 перекладачів, 250 асистентів та 235 інших допоміжних співробітників, які разом забезпечують багатомовну письмову комунікацію в Європейському Парламенті.

Також, можемо зазначити, що ціль створення Генерального директорату – коордінація і впровадження чітких, добре написаних, зрозумілих юридичних документів, які впливають на рівень довіри до Парламенту та його іміджу серед широкої громадськості, а також у відносинах з міжнародними організаціями в Європі та за її межами.

1.3. Способи перекладу термінів

Однією з найголовніших проблем в процесі перекладу юридичних термінів є питання вибору адекватного відповідника. Обрання прийняттого варіанта перекладу визначається наявністю або відсутністю його еквівалента в мові перекладу. Якщо такий існує, то процедура полягає в його звичайній підстановці, проте за його відсутності – у ретельному підборі одного з варіантних відповідників з урахуванням низки лінгвістичних факторів. Це такі компоненти як стилістична приналежність, контекстуальне оточення, мовні норми, сполучуваність слів тощо.

Найважливішою умовою адекватного відтворення юридичної термінології становлять не тільки глибокі знання, але і правильне уявлення перекладача про юридичний термін та його контекстуальне використання. Завдяки цьому, він легко знайде чудовий відповідник певного терміну у мові перекладу. Наприклад, А. Я. Коваленко визначає два етапи у процесі перекладу юридичного терміну:

- 1) з'ясування значення терміну у контексті;
- 2) переклад значення рідною мовою [9, с. 206].

Лише за допомогою інших термінів та контексту, що утворюють словосполучення з даним терміном можна виявити найточніше значення терміну.

Юридичні терміни, які мають еквіваленти у рідній мові, відіграють дуже важливу роль при перекладі, адже вони служать опорними пунктами у тексті, основою, від якої саме і залежить розкриття значення інших слів, вони дають можливість з'ясувати характер тексту: *corporal punishment* – *тілесне покарання*, *assassin* – *убивця*, *capital punishment* – *смерть*. Але, слід зазначити, що існує ряд термінологічних сполучень, які не допускають дослівного перекладу, хоча і мають еквіваленти в рідній мові. Однак, такі терміни рідко зустрічаються в юридичній термінології: *private nuisance* – *джерело небезпеки*.

Переклад невід'ємний від розуміння і супроводжується передачею змісту, а іноді навіть форми мовних одиниць. Як наслідок, процес перекладу, якщо він не здійснюється на рівні окремих простих слів, включає в себе одночасно декілька аспектів мови оригіналу та мови перекладу одночасно. Це морфологія (словотвір і словоформи), лексика (слова, фразеологізми, мотиви), синтаксис (засоби зв'язку і структура синтаксеми), стилістика (особливості стилів мовлення, тропи тощо).

Рівень або ступінь вірності перекладу здебільшого зумовлюється низкою факторів, які можуть мати як об'єктивний, так і суб'єктивний характер.

Основними з них є мета перекладу, що виконується, кваліфікація перекладача, тип матеріалу, обраного для перекладу тощо.

Залежно від цих та деяких інших факторів у теорії та практиці перекладу традиційно розрізняють такі способи перекладу: [19, с.17]

- Експлікація, або описовий переклад,
- Метод калькування, або дослівний переклад,
- Транскрибування,
- Транслітерація,
- Змішане транскодування,

- Переклад за допомогою лексичного еквіваленту,
- Аналоговий переклад.

Тому, ретельно розглянемо основні прийоми перекладу термінології послідовно, один за одним:

1) Експлікація або описовий переклад – це перш за все, лексикограматична трансформація, завдяки якій передача слова здійснюється за допомогою поширеного пояснення значення англійського слова. Його використовують, тоді коли відповідного значення слова в словнику і в українській мові при його відсутності.

Переваги і недоліки експлікації.

Основними перевагами експлікації є:

- Точність і повнота передачі значення лексичної одиниці мови оригіналу.
- Збереження значеннєвого зв'язку між оригіналом і перекладом.

Недоліками експлікації є:

- Додаткова довжина перекладу.
- Можлива втрата естетичності перекладу.

Наприклад: *cross border workers* – працівники, що здійснюють роботи на державному кордоні; *account* – несплачена боргова вимога; *custom sterminals* – митні термінали, де здійснюється митний контроль; *official accusation* – офіційне звинувачення (а саме, у скоєнні злочину); *accrual right* – право на витягування доходу; *acknowledgment of will* – неофіційне визнання заповідачем перед свідком, який може це підтвердити, що підпис під заповітом належить заповідачеві; *on account of whom it may concern* – за рахунок тих, кого це може стосуватися (страхова формула); *reclamatation act* – закон про охорону і розвиток внутрішніх водних ресурсів; *felon* – фелон – особа, що вчинила фелонію. [11, с. 200]

2) Метод калькування, або дослівний переклад представляє собою, переклад англійського слова або словосполучення, за його складовими частинами (морфемами або словами) з наступним складанням цих частин,

шляхом точної передачі його засобами української мови. Зазвичай такий переклад відтворює англійське слово дослівно.

Наприклад: *multiple accredit* – множинне акредитування; *Customs Service* – митна служба; *minimum check* – мінімальна перевірка; *accomplice of attempt* – співучасник у замаху; *according to law* – у відповідності з законом; *line watermark* – лінійний водяний знак; *award of priority* – рішення про визнання авторитету; *credit limit* – кредитний ліміт; *corporation tax* – корпоративний податок; *car thief* – викрадач автомобілів; *accident cause* – причина нещасного випадку; *bank auditor* – ревізор банку; *economic warfare* – економічна війна.

3) Транскрибування – це формальне відтворення вимови англійського слова, тобто його лексичної одиниці за допомогою фонем українськими літерами, тобто – передача звучання (фонетичного обліку). Оскільки в юридичних звітах та договорах досить часто використовують назви різноманітних юридичних фірм, закладів та ін., то при перекладі термінів у юридичній сфері використовується такий прийом перекладу [7, с.125]. Він застосовується, як головний прийом перекладу при передачі імен, назв фірм і корпорацій зазначає В. Карабан. [8, с. 27]

Наприклад: *Polaris* – Поляріс; *memorandum* – меморандум; *Special Systems Industry* – спеціалістична індустрія.

4) Транслітерація – це формальне відтворення вихідної лексичної одиниці за допомогою літер українського письма (алфавіту) літер англійського письма, незалежно від вимови англійського слова тобто – передача написання. Цей прийом транслітерації використовують, коли реалія, яку передають, в її англійському звучанні викликає в українського читача чіткі асоціації;

Наприклад: *Bill* – Білль; *confiscation* – конфіскація; *vice-chancellor* – віце-канцлер; *legitimism* – легітимізм; *migrant* – мігрант; *conflict* – конфлікт; *cabotage* – каботаж; *viceconsul* – віце-консул; *solicitor* – соліситор.

5) Змішане транскодування – це зазвичай використання транскрибування з елементами транслітерації або навпаки використання транслітерації з елементами транскрибування.

Наприклад: *codex* – кодекс.

6) Переклад за допомогою лексичного еквіваленту – це відповідності між словами двох мов, які є постійними, рівнозначними та, як правило, незалежними від контексту. Електронна стаття зазначає, що цей спосіб має свої переваги та недоліки. [20]

Переваги перекладу термінів за допомогою лексичного еквівалента:

- Забезпечує точну передачу значення терміна.
- Лексичний еквівалент є найбільш економічним способом перекладу термінів, оскільки не вимагає додаткових пояснень чи описів.
- Зручний для використання в різних мовних ситуаціях.

Недоліки перекладу термінів за допомогою лексичного еквівалента:

- Лексичний еквівалент не завжди можна застосувати, наприклад, при перекладі термінів, які не мають еквівалентів у мові перекладу.
- У деяких випадках лексичний еквівалент може не відповідати контексту, у якому він використовується.

Наприклад: *arson* – підпал; *incarceration* – замкнення під варту; *burglary* – крадіжка зі зломом.

До цієї категорії також, відносять багато інших слів і словосполучень термінологічного характеру.

Наприклад: *affidavit* – письмове показання під присягою; *injunction* – судова заборона; *copyright* – авторське право; *court of appeal* – апеляційний суд; *prison* – тюрма.

7) Аналоговий переклад – це добір необхідного відповідника у мові перекладу з переліку декількох можливих, тобто його синонімів. Цей переклад є простим і швидким способом перекладу термінів.

Аналоговий переклад може бути ефективним способом передачі значення терміну мови оригіналу, навіть якщо він не має прямого еквіваленту в мові перекладу. Електронна стаття зазначає, що цей метод також має деякі недоліки: [19]

- Аналоговий переклад може бути не завжди точним, якщо терміни вихідної та мови перекладу мають незначні відмінності в значенні або функціонуванні.
- Аналоговий переклад може призвести до неточних або неприродних перекладів, якщо терміни вихідної та мови перекладу мають дуже різні значення або функціонування.

Наприклад: *data bank* – база даних; *bench manual* – настанови з судочинства; *God parent* – хрещена мати/батько; *regress suit* – регресний позов; *government property* – державна власність.

Таким чином, дослідивши проблеми перекладу англomовних юридичних термінів, ми дійшли до висновків, що наразі переклад юридичних термінів є дуже складним процесом, який потребує від перекладача зосередженості, відповідальності та належних умінь. Перекладач повинен мати відповідну освіту та бути знайомим з термінологічною системою юриспруденції, адже некоректний вибір терміну нерідко тягне за собою неприємні наслідки. Наслідком помилок у виборі юридичного терміну, може бути не тільки нерозуміння сенсу юридичного тексту, а й нерозуміння особливостей правозастосування тих чи інших нормативних понять.

Серед способів перекладу юридичних термінів визначають традиційно експлікацію, або описовий переклад, метод калькування, або дослівний переклад, транскрибування, транслітерацію, змішане транскодування, переклад за допомогою лексичного еквіваленту, аналоговий переклад. Дані способи значно допомагають досягти адекватного та якісного перекладу юридичного терміну. Кожен з цих способів перекладу має свої переваги та недоліки, тому у третьому розділі ми проведемо аналіз способів перекладу англomовних

юридичних термінів з метою визначити найвживаніші, ефективні і адекватні серед них.

Таким чином, наприкінці першого розділу можемо зробити наступні висновки постанова представляє собою один із найпоширеніших юридичних документів Європейського Парламенту і приймається для вирішення різноманітних питань, пов'язаних з політикою Європейського Союзу. Вона наділяється юридичною силою, що підкреслює вагомість правильного перекладу цього документа. Ми з'ясували, чому важливо надавати особливу увагу коректності перекладу постанов Європейського Парламенту, для кого вони призначені та яку характеристику мають.

У процесі даного дослідження ми також розглянули основні перекладацькі трансформації, які використовують сучасні перекладачі для досягнення якісного перекладу і дійшли до висновку, що традиційно розрізняють такі способи перекладу, як: експлікація, або описовий переклад, метод калькування, або дослівний переклад, транскрибування, транслітерація, змішане транскодування, переклад за допомогою лексичного еквіваленту, аналоговий переклад. Дані способи значно допомагають досягти адекватного та якісного перекладу.

РОЗДІЛ 2. ВИДИ ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ В АНГЛОМОВНИХ ПОСТАНОВАХ ЄВРОПЕЙСЬКОГО ПАРЛАМЕНТУ

У другому розділі розглянемо класифікації англомовних юридичних термінів, заснованих на кількості компонентів, а саме однокомпонентні, двокомпонентні (типу «іменник+іменник», «прикметник+іменник» «дієслово+іменник») та багатокомпонентні терміни. Проаналізуємо їх формування у перекладі і різницю використання. Також розглянемо частоту їх застосування і особливості їх застосування як у мові оригіналу, так і у мові перекладу.

2.1. Однокомпонентні терміни

Однокомпонентні терміни в юридичній термінології є ключовим елементом, який визначає ясність та конкретність висловлення. Під час проведення кваліфікаційної роботи з аналізу 200 англомовних юридичних термінів, використаних у постановах Європейського парламенту, виявлено, що 70 містили однокомпонентні терміни, які складають більше третини, а саме 35%, складають однокомпонентні терміни. Це свідчить про те, що однокомпонентні терміни є важливим елементом юридичної термінології та формують загальні поняття у цій сфері.

Здавалося б, переклад однокомпонентних термінів не повинен викликати жодних труднощів. Однак це не завжди так. Розглянемо кілька прикладів:

*‘Deportations and forcible transfers of Ukrainian children and other civilians to the Russian Federation or to temporarily occupied Ukrainian territories: create conditions for their safe return, stop these **crimes** and punish the perpetrators’*
[Додаток, 5].

Слово *crimes* у даному реченні є спеціально юридичним терміном (галузевим). У загальному розумінні слово *crimes* перекладається як, злочин, злодіяння. У юридичній галузі воно має більш вузьке значення і означає

кримінальні правопорушення, тобто дії, які є протиправними і за які передбачено кримінальну відповідальність. В перекладі на українську мову слово *crimes* може бути передане як злочини, кримінальні правопорушення, злочиння. У цьому реченні доцільним є переклад *злочини*, який представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту.

Ще один приклад:

*having regard to the statement by High Representative Josep Borrell of 3 March 2023 on **the sentencing** of Ales Bialiatski and other Human Rights Defenders, and to the statement by High Representative Josep Borrell of 17 January 2023 on the trials against opposition leaders and journalists in Belarus* [Додаток, 9].

Термін *sentencing* є спеціально юридичним терміном (галузевим), оскільки він застосовується виключно у сфері права. Це термін, який перекладається як, винесення вироку суду, визначення покарання за вчинене правопорушення. Він використовується у багатьох галузях права, але найчастіше у кримінальному праві. У даному реченні термін *sentencing* перекладається як *засудження*. Цей переклад є найбільш точним і відповідає контексту речення, який представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту.

Ще один наявний приклад:

*having regard to **conclusions** of 12 October 2020 and 21 and 22 October 2021 on Belarus* [Додаток, 11].

Термін *conclusions* є загальною юридичною термінологією, яка використовується в багатьох галузях права. Він перекладається як висновки, рішення. У даному реченні слово *conclusions* перекладається як *висновки*. Цей переклад є найбільш поширеним і відповідає загальному значенню терміну, який представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту. Однак, у контексті міжнародного права, слово *conclusions* може мати і більш вузьке значення. У цьому випадку воно може перекладатися як, рішення, прийняті на засіданні міжнародної організації.

Розглянемо ще один приклад цієї категорії:

*having regard to **the statement** by High Representative Josep Borrell of 3 March 2023 on the sentencing of Ales Bialiatski and other Human Rights Defenders, and to the statement by High Representative Josep Borrell of 17 January 2023 on the trials against opposition leaders and journalists in Belarus* [Додаток, 7].

Термін **statement** у є загальною юридичним. Він перекладається як заява, повідомлення, виклад, який використовується в різних галузях права, а також у політиці, дипломатії та інших сферах. У реченні слово **statement** перекладається як **заява**. Цей переклад є найбільш точним і відповідає контексту речення, який представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту.

Останній приклад однокомпонентного терміну:

*Article 2 of the Association Agreement provides, among other things, that respect for democratic principles, human rights and fundamental freedoms, the promotion of respect for the principles of sovereignty and territorial integrity, inviolability of borders, and **independence** as well as countering the proliferation of weapons of mass destruction, related materials and their means of delivery constitute essential elements of the Association Agreement* [Додаток, 49].

Термін **independence** у даному контексті є загальною юридичним терміном. Цей термін використовується в усіх галузях права, зокрема в міжнародному, конституційному, адміністративному, кримінальному та цивільному. У даному реченні слово **independence** перекладається як **незалежність**. Цей переклад відповідає загальноприйнятому значенню цього терміну в юридичній сфері, який представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту.

Після аналізу речень з однокомпонентними юридичними термінами у постановах Європейського Парламенту наведених вище можна зробити такі висновки:

- Однокомпонентні юридичні терміни є важливим елементом юридичної мови. Вони використовуються для точного і зрозумілого викладу юридичних норм і понять.
- Однокомпонентні юридичні терміни можуть мати різне значення в різних контекстах, тому дуже важливо розуміти контекст, у якому використовується термін, щоб правильно його інтерпретувати.
- Однокомпонентні юридичні терміни можуть бути утворені з різних частин мови, але найчастіше вони є іменниками.

На основі цих висновків можна сказати, що однокомпонентні юридичні терміни в постановах Європейського Парламенту є важливим елементом юридичної мови. Вони використовуються для позначення конкретних правових понять, процедур та суб'єктів права. Однокомпонентні юридичні терміни допомагають законодавцям чітко та однозначно формулювати свої норми, а юристам - розуміти та застосовувати ці норми. Однокомпонентні юридичні терміни також можуть бути використані для підвищення точності та ефективності юридичного дискурсу. Таким чином, вони дозволяють уникати багатозначності та двозначності, які можуть призвести до помилок у розумінні та застосуванні права.

Таким чином, у наведеному підрозділі було розглянуто, що однокомпонентний юридичний термін - це слово або словосполучення, яке має чітко визначене значення в контексті юридичного дискурсу. Такі терміни можуть мати загальне, спеціальне або суто юридичне значення. На прикладах речень англomовного юридичного дискурсу було показано, як однокомпонентні терміни використовуються в різних контекстах.

2.2. Двокомпонентні терміни

Двокомпонентні юридичні терміни - це терміни, які складаються з двох компонентів. Вони можуть бути представлені різними частинами мови: прикметником, іменником, дієсловом або прислівником.

Під час проведення кваліфікаційної роботи з аналізу 200 англомовних юридичних термінів, використаних у постановах Європейського парламенту, виявлено, що 101 містили двокомпонентні юридичні терміни, які складають більше половини, а саме 50,5 % усіх термінів. Це свідчить про те, що двокомпонентні терміни є надзвичайно важливим елементом юридичної термінології, оскільки допомагають формувати загальні поняття, які є основою для розуміння цієї сфери.

Головні моменти, які слід враховувати під час розбору та аналізу двокомпонентних юридичних термінів, такі:

- Класи
- фікація двокомпонентних термінів за типами, яка допомагає зрозуміти їхню структуру, щоб звузити варіанти перекладу та уникнути помилок.
- Визначення частин мови, до яких належать двокомпонентні терміни, та аналіз їх у результаті перекладу українською також є важливими елементами для точності та зрозумілості перекладу.
- Необхідне виявлення найпоширеніших конструкцій двокомпонентних юридичних термінів, яке допоможе покращити перекладацьку практику.

2.2.1. Двокомпонентні терміни типу «іменник +іменник»

Перша конструкція частин мов серед двокомпонентних термінів – це «іменник+іменник». Вона складає 15% усіх двокомпонентних термінів, обраних для аналізу. Це конструкція характерна як для англійської, так і для української мов. Одне з речень з таким терміном виглядає наступним чином:

*In order to prevent fraud, the preferential arrangements established by this Regulation should be conditional upon Ukraine complying with all the relevant conditions for obtaining benefits under **the Association Agreement**, including the rules of origin of products concerned and the procedures related* [Додаток, 43].

Термін *the Association Agreement* є загальною юридичним терміном, оскільки він використовується в різних галузях права, зокрема міжнародного права, торгового права та права Європейського Союзу. Словосполучення *the Association Agreement* складається з двох іменників. У реченні термін *the Association Agreement* перекладається як *Угода про асоціацію*. Цей переклад є найбільш точним і відповідає контексту речення, який представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту. Однак у перекладі спостерігаються зміни в даній конструкції, адже у перекладі термін *Угодою про асоціацію* - це конструкція іменника з додатком.

Наступні речення містять англомовні юридичні двохкомпонентні терміни, які поєднуються між собою за допомогою прийменника.

...whereas this war of aggression constitutes a blatant and flagrant violation of the UN Charter and of the fundamental principles of international law [Додаток, 25].

Термін *war of aggression* є спеціально юридичним терміном (галузевим). Він використовується в юриспруденції різних країн і галузей права, зокрема міжнародного права. Словосполучення *war of aggression* складається з двох іменників, поєднаних прийменником *of*. У реченні термін *war of aggression* перекладається як *агресивна війна*. Цей переклад є найбільш точним і відповідає контексту речення, який представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту. Однак у перекладі спостерігаються зміни в даній конструкції, адже у перекладі термін *агресивна війна* - це конструкція прикметника з іменником.

Article 2 of the Association Agreement provides, among other things, that respect for democratic principles, human rights and fundamental freedoms, the promotion of respect for the principles of sovereignty and territorial integrity, inviolability of borders, and independence as well as countering the proliferation of weapons of mass destruction, related materials and their means of delivery constitute essential elements of the Association Agreement [Додаток, 48].

Термін *inviolability of borders* є загальною юридичним терміном. Він використовується в міжнародному, європейському, конституційному, адміністративному правах та інших. Словосполучення *inviolability of borders* складається з двох іменників, поєднаних прийменником *of*. У реченні термін *inviolability of borders* перекладається як *непорушність кордонів*. Цей переклад є найбільш точним і відповідає контексту речення, який представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту.

...having regard to the Rome Statute of the International Criminal Court (ICC) of 17 July 1998 and the Kampala Amendments of 2010 on **the Crime of Aggression** [Додаток, 160].

Термін *the Crime of Aggression* є спеціально юридичним терміном (галузевим). Його використовують в різних країнах та галузях права, зокрема у міжнародному, кримінальному, військовому праві та інших. Словосполучення *the Crime of Aggression* складається з двох іменників, поєднаних прийменником *of*. У реченні термін *the Crime of Aggression* перекладається як *злочин агресії*. Цей переклад є найбільш точним і відповідає контексту речення, який представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту.

Розглянемо ще один приклад цієї категорії:

...whereas special attention should be paid to the situation of **women refugees** experiencing intersecting discrimination, such as Roma women, Black women, stateless women, women with disabilities, migrant women, racialised women [Додаток, 173].

Термін *women refugees* є спеціально юридичним терміном (галузевим). Він використовується у міжнародному праві. Словосполучення *women refugees* складається з двох іменників. У реченні термін *women refugees* перекладається як *жінок-біженок*. Цей переклад є найбільш точним і відповідає контексту речення, який представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту.

Таким чином, у наведеному підрозділі були розглянуті двокомпонентні терміни у постановах Європейського парламенту, які мають конструкцію «іменник+іменник», а також особливості їх вживання у реченнях англомовного юридичного дискурсу.

2.2.2. Двокомпонентні терміни типу «прикметник+іменник»

Найпоширенішою конструкцією частин мов серед двокомпонентних термінів у цьому дослідженні є «прикметник+іменник», яка складає 81% усіх двокомпонентних термінів, обраних для аналізу. Приклад такого типу конструкції наведено у наступному реченні:

*...whereas amendments to the Belarusian criminal code entered into force in January 2022, reintroducing **criminal liability** for participation in the activities of unregistered organisations* [Додаток, 14].

Термін *criminal liability* є спеціально юридичним терміном (галузевим). Він застосовується в законодавстві різних країн і в різних сферах права, включаючи кримінальне право. Словосполучення *criminal liability* складається з прикметника *criminal* та іменника *liability*. У реченні термін *criminal liability* перекладається як *кримінальна відповідальність*. Цей переклад є найбільш точним і відповідає контексту речення, який представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту.

Можна навести ще один приклад:

*...whereas the Judgments Convention facilitates the effective international circulation of judgments in civil or commercial matters by providing legal certainty and predictability to parties involved in **cross-border transactions** and clarity as to whether and to what extent a judgment will be recognised and enforced in another jurisdiction* [Додаток, 31].

Термін *cross-border transactions* є спеціально юридичним терміном (галузевим). Він використовується різних галузях права, зокрема міжнародному, фінансовому праві та інших. Словосполучення *cross-border transactions*

складається з прикметника *cross-border* та іменника *transactions*. У представленому реченні термін *cross-border transactions* перекладається як *транскордонні транзакції*. Цей переклад є найбільш точним і відповідає контексту речення, який представлено у перекладеній на українську мову у постанові на офіційному сайті Європарламенту.

Іншим прикладом є:

Condemns russia's deliberate targeting of Ukrainian children through measures including forcible transfers within Ukrainian territory temporarily occupied by russia, unlawful deportations to russia and belarus, illegal adoptions and attempts to impose 're-education' [Додаток, 34].

Термін *forcible transfers* є спеціально юридичним терміном (галузевим). Це поняття має широке застосування в юриспруденції, включаючи міжнародне, кримінальне та право прав людини. Словосполучення *forcible transfers* складається з прикметника *forcible* та іменника *transfers*. У реченні термін *forcible transfers* перекладається як *примусові переміщення*. Цей переклад є найбільш точним і відповідає контексту речення, у постанові на офіційному сайті Європарламенту.

Розглянемо також інші наявні двокомпонентні терміни типу «прикметник+іменник», в цьому реченні:

Condemns russia's deliberate targeting of Ukrainian children through measures including forcible transfers within Ukrainian territory temporarily occupied by russia, unlawful deportations to russia and belarus, illegal adoptions and attempts to impose 're-education' [Додаток, 35].

Термін *unlawful deportations* є спеціально юридичним терміном (галузевим). Він використовується у міжнародному праві. Словосполучення *unlawful deportations* складається з прикметника *unlawful* та іменника *deportations*. У реченні термін *unlawful deportations* перекладається як незаконні депортації. Цей переклад є найбільш точним і відповідає контексту речення, який

представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту.

Термін *illegal adoptions* є спеціально юридичним терміном (галузевим). Він використовується в різних країнах і галузях права, таких як юриспруденція міжнародного права, цивільного права, та сімейного права. Словосполучення *illegal adoptions* складається з прикметника *illegal* та іменника *adoptions*. У реченні термін *illegal adoptions* перекладається як *незаконні усиновлення*. Цей переклад є найбільш точним і відповідає контексту речення, який представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту.

Ще одним прикладом можна навести наступне:

*Calls on the EU and its Member States to work strategically and to proactively counter hybrid threats and to prevent Russia's interference in political, electoral and other democratic processes in Ukraine and beyond, in particular **malicious acts** aimed at manipulating public opinion and undermining European integration* [Додаток, 79].

Термін *malicious acts* є спеціально юридичним терміном (галузевим). Він використовується в юриспруденції різних країн і галузей права, зокрема міжнародного права. Словосполучення *malicious acts* складається з прикметника *malicious* та іменника *acts*. У реченні термін *malicious acts* перекладається як *зловмисні дії*. Цей переклад є найбільш точним і відповідає контексту речення, який представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту.

Розглянемо останній приклад цієї категорії:

*Position of the European Parliament adopted at **first reading** on 7 July 2022* [Додаток, 145].

Термін *first reading* є загальною юридичним терміном. Він використовується в юриспруденції різних країн і галузей права, зокрема міжнародного права. Словосполучення *first reading* складається з прикметника *first* та іменника *reading*. У реченні термін *first reading* перекладається як *перше читання*. Цей

переклад є найбільш точним і відповідає контексту речення, який представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту.

Таким чином, у наведеному підрозділі були розглянуті двокомпонентні терміни у постановах Європейського парламенту, які мають конструкцію «прикметник+іменник», а також особливості їх вживання у реченнях англомовного юридичного дискурсу.

2.2.3. Двокомпонентні терміни типу «дієслово+іменник»

«Дієслово+іменник» – це останній із варіантів конструкції частин мови серед двокомпонентних термінів у постановах Європейського парламенту. Хоча терміни, утворені з дієслова та іменника, становлять невелику частку лише в 4% випадків обраних для аналізу у даному дослідженні, вони всеодно відіграють важливу роль.

Приклад такої конструкції поданий у наступному реченні:

*'Deportations and forcible transfers of Ukrainian children and other civilians to the Russian Federation or to temporarily occupied Ukrainian territories: create conditions for their safe return, stop these crimes and **punish the perpetrators**'*
[Додаток, 6].

Термін ***punish the perpetrators*** є спеціально юридичним терміном (галузевим). Він використовується різних країнах та і галузях права, зокрема у кримінальному праві. Словосполучення **punish the perpetrators** складається з дієслова ***punish*** та іменника ***perpetrators***. У реченні термін ***punish the perpetrators*** перекладається як ***покарати винних***. Цей переклад є найбільш точним і відповідає контексту речення, який представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту.

Ще одним прикладом у даному підрозділі є:

*...demands that Member States protect and **grant asylum** to Russians and Belarusians being persecuted for speaking out against or protesting the war, as well as Russian and Belarusian deserters and conscientious objectors* [Додаток, 69].

Термін **grant asylum** є спеціально юридичним терміном (галузевим). Він використовується у міжнародному, міграційному праві та інших. Словосполучення **grant asylum** складається з дієслова **grant** та іменника **asylum**. У реченні термін **grant asylum** перекладається як **надавати притулок**. Цей переклад є найбільш точним і відповідає контексту речення, який представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту.

Розглянемо останній приклад цієї категорії:

*...killing members of the group, causing serious bodily or mental harm to members of the group, deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part, imposing measures intended to **prevent births** within the group, and forcibly transferring children of the group to another group»* [Додаток, 94].

Термін **prevent births** є спеціально-технічним терміном (міжгалузевим). Він використовується в юриспруденції, медицині, демографії, соціології та інших галузях. Словосполучення **prevent births** складається з дієслова **prevent** та іменника **births**. У даному реченні термін **prevent births** перекладається як **запобігання народжуваності**. Цей переклад є найбільш точним і відповідає контексту речення, який представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту.

Таким чином, у наведеному підрозділі були розглянуті двокомпонентні терміни у постановах Європейського парламенту, які мають конструкцію «дієслово+іменник», а також особливості їх вживання у реченнях англомовного юридичного дискурсу.

Після аналізу вищевказаних речень з двокомпонентними термінами у постановах Європейсько парламенту можна зробити такі висновки:

- Використання двокомпонентних юридичних термінів у постановах Європейського парламенту є досить поширеним. Найпоширенішою конструкцією є "прикметник+іменник", яка становить 82% від загальної кількості. Наступною за поширеністю є конструкція "іменник+іменник", яка становить 15%. Найменше зустрічаються конструкції типу "дієслово+іменник" яка становить лише 4% від загальної кількості.

- Необхідно враховувати контекст кожного конкретного документу, щоб правильно зрозуміти та перекласти двокомпонентні юридичні терміни, які використовуються в документах Європейського Парламенту.

- Значення двокомпонентних юридичних термінів може бути зрозумілим з їхнього складу, але в деяких випадках воно може бути неоднозначним або потребувати додаткового пояснення.

Двокомпонентні юридичні терміни є важливим інструментом для забезпечення точності та ефективності юридичного дискурсу. Вони дозволяють точно передати зміст юридичних понять, уникаючи багатозначності, яка може призвести до помилок у розумінні та застосуванні права.

2.3. Багатокомпонентні терміни

Багатокомпонентні терміни представляють собою складні термінологічні одиниці, утворені шляхом поєднання двох або більше слів. Вони широко використовуються в англomовному юридичному дискурсі, де необхідність точної та вичерпної передачі юридичних понять часто вимагає використання багатослівних конструкцій.

У даному дослідженні, було виявлено, що серед 200 англomовних юридичних термінів, наведених у Додатку, 29 термінів належать до багатокомпонентних та становлять 14,5%. З 29 багатокомпонентних термінів виявилось, що 23 терміна складаються з трьох компонентів та становлять 76%, а решта, 6 термінів складається з чотирьох компонентів, що становлять лише 24

%. Це свідчить про те, що трьохкомпонентні терміни більш розповсюджені в англomовному юридичному дискурсі.

Найчастіше вживаними виявилися дані моделі:

- Прикметник+Іменник+Іменник,
- Прикметник+ Прикметник+Іменник,
- Іменник+Іменник+Іменник,
- Іменник+Прикметник+Іменник, що свідчить про розповсюдженість атрибутивних термінологічних конструкцій серед юридичних термінів.

Розглянемо ці англomовні юридичні трьохкомпонентні моделі на прикладах:

*...having regard to the statement by High Representative Josep Borrell of 3 March 2023 on the sentencing of Ales Bialiatski and other **Human Rights Defenders**, and to the statement by High Representative Josep Borrell of 17 January 2023 on the trials against opposition leaders and journalists in Belarus* [Додаток, 8].

Термін **Human Rights Defenders** є спеціально юридичним терміном (галузевим). Він використовується в багатьох галузях права, зокрема в міжнародному, конституційному, адміністративному, кримінальному та цивільному. Він відноситься до конструкції Прикметник+Іменник+Іменник. У наведеному реченні даний англomовний юридичний термін складається з головного слова, іменника в множині **Defenders**, одного залежного прикметника **Human** та одного залежного іменника в однині **Rights**. В перекладі спостерігаються деякі зміни в конструкції, адже термін трансформується у однокомпонентний термін **правозахисники**, який представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту.

Ще один приклад:

*...having regard to the joint declaration of **the Eastern Partnership Summit** of 15 December 2021 in Brussels* [Додаток, 13].

Термін **the Eastern Partnership Summit** є спеціально юридичним терміном (галузевим). Він використовується в галузі міжнародного права. Цей термін

відноситься до конструкції Прикметник+Іменник+Іменник. У наведеному реченні даний англомовний юридичний термін складається з головного слова, іменника в однині *Summit* та двох залежних слів, прикметника *Eastern* та іменника в однині *Partnership*. У даному реченні термін *the Eastern Partnership Summit* перекладається як *саміт Східного партнерства*. Цей переклад є найбільш влучним, який представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту.

Розглянемо ще один приклад:

...whereas no human rights organisations are currently operating legally in the country [Додаток, 16].

Термін *human rights organisations* є спеціально юридичним терміном (галузевим). Він використовується в галузі міжнародного права, а також у національному законодавстві багатьох країн. Цей термін відноситься до конструкції Прикметник+Іменник+Іменник. У наведеному реченні даний англомовний юридичний термін складається з головного слова, іменника у множині *organisations* та двох залежних слів, прикметника *human* та іменника у множині *rights*. Однак, у даному реченні спостерігаються деякі зміни в конструкції *human rights organisations*, адже термін трансформується у двокомпонентний термін типу «прикметник+іменник», *правозахисна організація*, переклад якого представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту.

Ще одним прикладом можна навести наступне:

Furthermore, Article 3 of the Association Agreement states that the rule of law, good governance, the fight against corruption, the fight against the different forms of transnational organised crime and terrorism, the promotion of sustainable development and effective multilateralism are central to enhancing the relationship between the Parties [Додаток, 52].

Термін *transnational organised crime* є спеціально юридичним терміном (галузевим). Він використовується в галузі кримінального права, зокрема у

міжнародному кримінальному праві. Цей термін відноситься до конструкції Прикметник+Прикметник+Іменник. У наведеному реченні даний англomовний юридичний термін складається з головного слова, іменника у однині *crime* та двох залежних слів, прикметників *transnational* та *organised*. У даному реченні термін *transnational organised crime* перекладається як *транснаціональна організована злочинність*, який представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту.

Інший приклад:

...whereas this inhumane conduct by the Russian forces and their proxies is in total disregard of international humanitarian law [Додаток, 73].

Термін *international humanitarian law* є загальною юридичним терміном. Він використовується в багатьох галузях права, зокрема у міжнародному, військовому, кримінальному, цивільному. Цей термін відноситься до конструкції Прикметник+Прикметник+Іменник. У наведеному реченні даний англomовний юридичний термін складається з головного слова, іменника у однині *law* та двох залежних слів, прикметників *international* та *humanitarian*. У даному реченні термін *international humanitarian law* перекладається як *міжнародне гуманітарне право*, який представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту.

Ще один приклад:

...calls on the EU and its Member States, public and private institutions and all civil society to actively denounce and refute all attempts at distorting historical facts or manipulating public opinion in Europe through false historical narratives that are fabricated and disseminated to support the ideology and survival of criminal regimes [Додаток, 101].

Термін *survival of criminal regimes* є спеціально юридичним терміном (галузевим). Він використовується в галузі міжнародного права, а також у галузі кримінального права. Цей термін відноситься до конструкції Іменник+Прикметник+Іменник. У наведеному реченні даний англomовний

юридичний термін складається з двох частин мови іменника *survival* та конструкції типу «прикметник+іменник» *criminal* та *regimes*, які поєднані прийменником *of*. У даному реченні термін *survival of criminal regimes* перекладається як, *збереження кримінальних режимів*, який представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту

Погляньмо на ще один приклад:

...having regard to the Rome Statute of the International Criminal Court (ICC) of 17 July 1998 and the Kampala Amendments of 2010 on the Crime of Aggression [Додаток, 89].

Термін *the International Criminal Court* є спеціально юридичним терміном (галузевим). Він використовується в галузі міжнародного права. Цей термін відноситься до конструкції Прикметник+Прикметник+Іменник. У наведеному реченні даний англомовний юридичний термін складається з головного слова, іменника у однині *Court* та двох залежних слів, прикметників *International* та *Criminal*. У даному реченні термін *International Criminal Court* перекладається як, *Міжнародний кримінальний суд* який представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту.

Окрім трикомпонентних термінів, під час аналізу зустрілося багато чотирикомпонентних термінів. Серед них були моделі типу:

- Іменник+Іменник+Прикметник+Іменник,
- Прикметник+Прикметник+Іменник+Іменник,
- Прислівник+Прикметник+Прикметник+Іменник.

Розглянемо ці англомовні юридичні чотирикомпонентні моделі на прикладах:

Deportations and forcible transfers of Ukrainian children and other civilians to the Russian Federation or to temporarily occupied Ukrainian territories: create conditions for their safe return, stop these crimes and punish the perpetrators [Додаток, 3].

Термін *temporarily occupied Ukrainian territories* є спеціально юридичним терміном (галузевим). Він використовується в міжнародному праві, зокрема у міжнародному гуманітарному праві. Цей термін відноситься до конструкції Прислівник+Прикметник+Прикметник+Іменник. У наведеному реченні даний англомовний юридичний термін складається з головної частини типу «прикметник+іменник» *Ukrainian territories* та описових слів, прислівника *temporarily* та прикметника *occupied*. У даному реченні термін *temporarily occupied Ukrainian territories* перекладається як, *тимчасово окуповані території України*, який представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту.

Ще одним прикладом можна навести наступне речення:

Condemns Russia's illegal occupation of Ukraine's Zaporizhzhia nuclear power plant and, in order to mitigate the risk of a nuclear or radiological incident, supports the proposal to set up a nuclear safety and security protection zone around it, as proposed by the International Atomic Energy Agency [Додаток, 76].

Термін *the International Atomic Energy Agency* є загальною юридичним терміном. Він використовується в багатьох галузях права, зокрема у міжнародному, адміністративному, цивільному, кримінальному. Цей термін відноситься до конструкції Прикметник+Прикметник+Іменник+Іменник. У наведеному реченні даний англомовний юридичний термін складається з головної частини типу «іменник+іменник» *Energy Agency* та прикметників *International* та *Atomic*. У даному реченні термін *the International Atomic Energy Agency* перекладається як, *Міжнародне агентство з атомної енергії* який представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту.

Розглянемо ще один варіант:

...calls on the EU and its Member States, public and private institutions and all civil society to actively denounce and refute all attempts at distorting historical facts or manipulating public opinion in Europe through false historical narratives that are

fabricated and disseminated to support the ideology and survival of criminal regimes [Додаток, 98].

Термін *attempts at distorting historical facts* є загальною юридичним терміном. Він використовується в багатьох галузях права, зокрема у міжнародному, кримінальному, цивільному, адміністративному. Цей термін відноситься до конструкції Іменник+Іменник+Прикметник+Іменник. У наведеному реченні даний англomовний юридичний термін складається з головної частини типу «прикметник+іменник» *historical facts*, іменника у множині *attempts* та іменника *distorting*, які поєднані прийменником *at*. У даному реченні термін *attempts at distorting historical facts* перекладається як, *спроби викривлення історичних фактів* який представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту.

Таким чином, у наведеному підрозділі було розглянуто поняття багатокомпонентного терміну як лексичної одиниці, що складається з двох або більше компонентів, які мають одне загальне значення. Було досліджено структурні особливості багатокомпонентних термінів англomовного юридичного дискурсу, а зокрема їх типи та способи утворення.

Отже, на підставі другої частини кваліфікаційної роботи можливо зробити наступні висновки:

Після аналізу 200 речень, які містять різні види термінів англomовного юридичного дискурсу виявилось, що в англomовній юридичній термінології вживаються однокомпонентні - 35%, двокомпонентні – 50,5% та багатокомпонентні – 14,5% терміни.

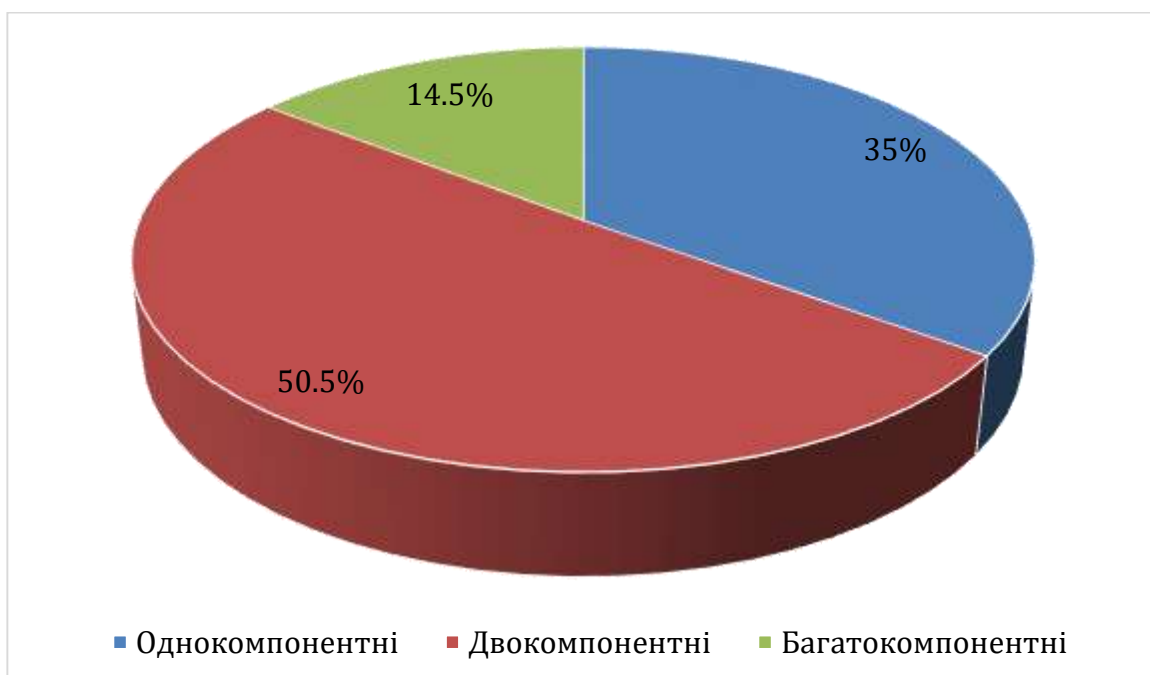
Двокомпонентні терміни англomовного юридичного дискурсу переважно складаються з таких конструкцій типу «іменник+іменник», «прикметник+іменник» та «дієслово+іменник».

Багатокомпонентні терміни англомовного юридичного дискурсу найчастіше представляють собою трикомпонентні - 76% та чотирьохкомпонентні – 24% терміни.

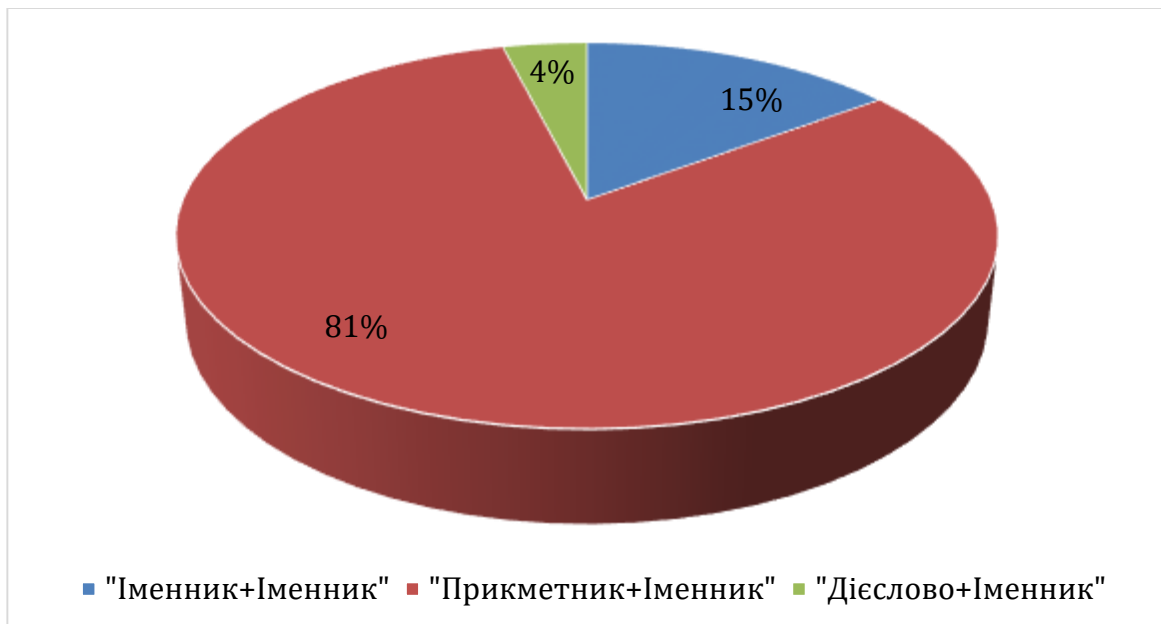
Багатокомпонентні англомовні юридичні терміни, не мають жорстких синтаксичних правил і можуть бути утворені з будь-яких частин мови в будь-якій кількості. Наприклад:

- Прикметник+Іменник+Іменник,
- Прикметник+Прикметник+Іменник,
- Іменник+Іменник+Іменник,
- Іменник+Прикметник+Іменник,
- Іменник+Іменник+Прикметник+Іменник,
- Прикметник+Прикметник+Іменник+Іменник,
- Прислівник+Прикметник+Прикметник+Іменник.

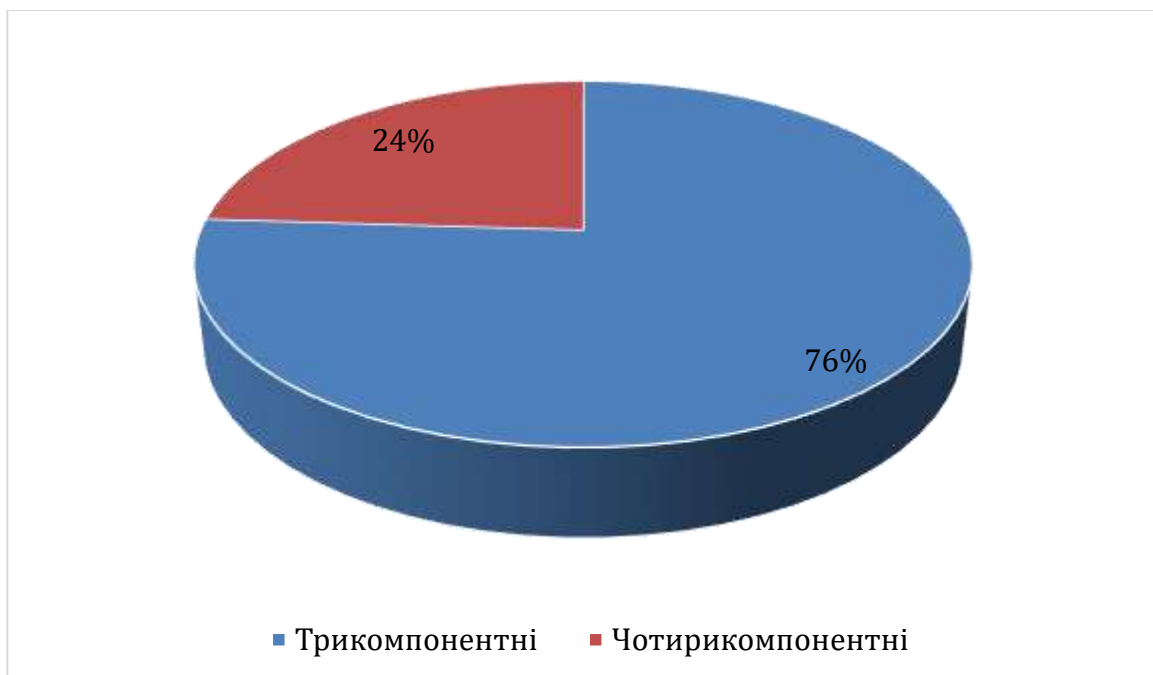
Результати аналізу наведено у діаграмах 2.1. Класифікація англомовних юридичних термінів, 2.2. Класифікація двокомпонентних англомовних юридичних термінів та 2.3. Класифікація багатокомпонентних англомовних юридичних термінів.



2.1. Класифікація англомовних юридичних термінів



2.2. Класифікація двокомпонентних англомовних юридичних термінів



2.3. Класифікація багатоконпонентних англомовних юридичних термінів.

З огляду на представлені дані, у англомовних постановах Європейського парламенту переважають юридичні двокомпонентні терміни, а найрідше зустрічаються багатоконпонентні. Серед двокомпонентних юридичних термінів найчастіше трапляються конструкції типу «іменник+прикметник», а найрідше – «дієслово+іменник». Серед багатоконпонентних термінів найчастіше

зустрічаються трикомпонентні та найрідше чотирикомпонентні. Це пояснюється лаконічністю юридичного дискурсу.

У другому розділі роботи були розглянуті складнощі перекладу юридичних термінів, зокрема складнощі передачі значення, об'єму та логічності терміну в мові перекладу. Було виявлено, що попередня класифікація термінів є найбільш ефективним способом уникнути помилок у перекладі та визначити, чи є слово взагалі юридичним терміном. Чим більше компонентів у терміні, тим більше переклад залежить від контексту та від сполучуваності слів. На основі аналізу вживання юридичних термінів було зроблено висновок, що контекст є основним фактором, який визначає, чи є слово юридичним терміном.

Правильний підхід до класифікації юридичних термінів в постановах Європейського парламенту є важливим засобом уніфікації юридичної мови. Він сприяє тому, щоб норми права, прийняті в різних країнах Європейського Союзу, мали однакове значення та тлумачення. Це є важливим фактором для забезпечення правової безпеки та ефективності правозастосування в ЄС.

Отже, переклад термінологічних одиниць - це не просто заміна слів однієї мови словами іншої. Це складний процес, що вимагає від перекладача достатні знань та навичок. По-перше, перекладач повинен володіти глибокими знаннями термінології обох мов, він повинен знати не лише значення термінів, а й їхню структуру, а також зв'язки з іншими термінами. По-друге, перекладач повинен розуміти специфіку тексту, який він перекладає, він повинен знати галузь, до якої належить текст, а також її особливості. Лише за наявності всіх цих навичок та знань перекладач зможе здійснити точний та адекватний переклад термінологічних одиниць.

РОЗДІЛ 3. СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ АНГЛОМОВНИХ ПОСТАНОВ ЄВРОПЕЙСЬКОГО ПАРЛАМЕНТУ

У сучасному світі юридичний переклад відіграє важливу роль у міжнародному співробітництві. Він використовується для перекладу різноманітних юридичних документів, таких як постанови Європейського парламенту, міжнародні договори, судові рішення тощо. Третій розділ присвячений перекладацькому аналізу способів відтворення юридичної термінології у англійських постановах Європейського парламенту українською мовою.

Юридична термінологія є складною та вимагає особливого підходу до перекладу. Вона має ряд особливостей, які ускладнюють її переклад, таких як:

- Специфічний характер юридичних понять, які часто мають чітко визначене значення та не мають аналогів у інших мовах.
- Використання в юридичній термінів, що мають кілька значень.
- Культурні відмінності, які можуть призвести до непорозумінь при перекладі термінів, що мають емоційне або оціночне значення.

Незважаючи на ці особливості, для перекладу юридичної термінології можуть використовуватися ті ж самі способи перекладу, що й для звичайних слів, які не є термінами. Вони використовуються для передачі відтінків значень та точності термінів під час процесу перекладу.

До цих загальнопоширених способів відносяться:

- Експлікація (описовий переклад) – пояснення значення терміну за допомогою інших слів.
- Калькування (дослівний переклад) – переклад терміну за допомогою буквосполучення оригіналу.
- Транскрибування – передача звучання терміну латиницею.
- Транслітерація – передача звучання терміну кирилицею.
- Змішане транскодування – поєднання транскрибування та транслітерації.

- Переклад за допомогою лексичного еквіваленту – заміна терміну на слово або словосполучення з таким же значенням у двох мовах.
- Аналогічний переклад – заміна терміну на слово або словосполучення, яке має схоже значення.

У даній дипломній роботі буде проведено аналіз способів перекладу юридичної термінології з англійської на українську мову на матеріалі постанов Європейського парламенту.

Мета третього розділу полягає в визначенні того, які саме з цих методів використовуються найчастіше та які виявляються найбільш ефективними у відтворенні англійської юридичної термінології в українській мові. Застосування статистики та аналіз конкретних прикладів допоможе розкрити тенденції та визначити оптимальні стратегії для забезпечення точного та адекватного перекладу юридичних термінів у постановах Європейського парламенту.

Третій розділ допоможе виявити, які зі способів застосовуються найчастіше та які є найбільш ефективними у перекладі англійських юридичних термінів українською мовою.

3.1. Переклад за допомогою експлікації (описовий переклад)

Переклад за допомогою експлікації може бути дуже корисним, оскільки мова постійно еволюціонує, виникають нові вирази, які потребують пояснень для широкого кола аудиторії. Однак, щодо юридичної термінології, можна зауважити, що словник у цій галузі вже досить сформований, існує стале використання конкретного набору термінів у текстах юридичного характеру. Тому не завжди необхідно застосовувати велику кількість описового перекладу. Це видно у результаті аналізу юридичних термінів, де лише один термін було перекладено описово, що становить лише 0,5%.

Розглянемо метод експлікації на наявному прикладі:

By way of derogation from Article 14(1), first subparagraph, of Regulation (EU) 2016/1036, anti-dumping duties on imports originating in Ukraine made during the application of this Regulation shall not be collected at any point in time, including after the expiry of this Regulation. [Додаток, 56].

*Як відступ від першого підпункту частини 1 статті 14 Регламенту (ЄС) 2016/1036, антидемпінгове мито на імпорт товарів походженням з України, який триває впродовж дії цього Регламенту, не повинно взагалі справлятися, включно після **втрати чинності** цим Регламентом.* [Додаток, 56].

У цьому реченні було вжито англomовний однокомпонентний термін *the expiry* у даному контексті він перекладається як **втрата чинності**, переклад якого, представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту. Українською мовою дана конструкція була перекладена описовою конструкцією **втрата чинності**. Цей переклад є описовим, оскільки він пояснює, дане слово у контексті цього речення, а не передає пряме значення слово *the expiry*. Слово *the expiry* означає *закінчення терміну дії*. Тому переклад **втрата чинності** точно передає зміст та стилістичні особливості терміна-оригіналу та є зрозумілим.

Отже, застосування описового перекладу англomовних юридичних термінів українською мовою обумовлене ситуаціями, коли виникає необхідність у введенні нового слова чи виразу.

Крім того, описовий переклад може бути використаний коли термін зрозумілий лише обмеженій групі людей. Цей вид перекладу характеризується практично неминучим збільшенням кількості слів у результаті процесу перекладу і набуває актуальності лише в тих випадках, коли виникає новий юридичний термін або коли потрібно передати значення терміну, зрозумілого лише певній аудиторії.

3.2. Переклад за допомогою методу калькування (дослівний переклад)

Дослівний переклад, або калькування - це спосіб перекладу, при якому оригінальне слово чи словосполучення перекладається на іншу мову за допомогою буквального відтворення його звукової форми та значення. Існує багато причин, чому дослівний переклад є важливим у перекладі юридичних термінів. По-перше, юридичні терміни часто мають точне та чітке значення, яке не можна передати іншими способами. По-друге, юридичні тексти часто мають офіційний характер, і дослівний переклад може допомогти зберегти його. По-третє, дослівний переклад може допомогти уникнути двозначності або плутанини, які можуть виникнути при використанні інших способів перекладу.

У проведеному дослідженні, було виявлено, що дослівний переклад в перекладі юридичних термінів у постановах Європейського парламенту використовується у 21% випадків, саме з 200 досліджених прикладів 42 були перекладені дослівно.

Розглянемо приклад використання калькування на прикладі:

Deportations and forcible transfers of Ukrainian children and other civilians to the Russian Federation or to temporarily occupied Ukrainian territories: create conditions for their safe return, stop these crimes and punish the perpetrators.»

[Додаток, 1].

Депортації та примусове переміщення українських дітей та інших цивільних осіб до Російської Федерації або на тимчасово окуповані території України: створити умови для їх безпечного повернення, припинити ці злочини та покарати винних. [Додаток, 1].

У цьому реченні було вжито англomовний однокомпонентний термін *Deportations* у даному випадку він перекладається як *депортації*, переклад якого, представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту. Цей переклад є калькуванням, оскільки він дослівно пояснює, дане слово у контексті цього речення, передає його пряме значення. Цей вид перекладу передбачає переклад слова або словосполучення дослівно, без урахування його граматичних особливостей у вихідному мовленні. Тому у

даному випадку даний переклад є точним і зрозумілим для носіїв української мови.

Наступний приклад дослівного перекладу:

*...on its own **initiative**, after it has become apparent to the Commission that there is sufficient prima facie evidence of imports adversely affecting the market that is referred to in paragraph 1 [Додаток, 60].*

*...за власної **ініціативи** Комісії, після того, як Комісії стає очевидною наявність достатніх доказів prima facie, що доводять негативний вплив імпорту на ринок, про який ідеться в частині 1 [Додаток, 60].*

У наведеному реченні було вжито англomовний однокомпонентний термін *initiative* у даному випадку він перекладається як **ініціатива**, переклад якого, представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту. Цей переклад є калькуванням, так як слово *initiative* є точним у тому що, він передає значення слова його абсолютним дослівним відповідником. Однак іноді, він може бути не зовсім зручним у контексті, оскільки слово **ініціатива** має декілька значень, і не завжди ясно, яке з них мається на увазі в деяких випадках.

Ще один приклад:

*Ukraine should take appropriate measures relating to the prevention of, and fight against, fraud, **corruption** and any other irregularities linked to that assistance. [Додаток, 129].*

*Україна повинна вжити належних заходів щодо запобігання шахрайству, **корупції** та будь-яким іншим порушенням, пов'язаним з цією допомогою, та боротьби з ними. [Додаток, 129].*

У даному реченні було вжито англomовний однокомпонентний термін *corruption* у даному випадку він перекладається як **корупція**, переклад якого, представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту. Цей переклад є абсолютно влучним та точним.

Наступний приклад:

*Therefore, such persons enjoying temporary protection or adequate protection under national law should not be required to present such **documents** on the territory of the Union.* [Додаток, 153].

*Таким чином, від осіб, які згідно з національним законодавством користуються тимчасовим захистом або належним захистом, не повинні вимагати пред'явити такі **документи** на території Союзу.* [Додаток, 153].

У представленому реченні було вжито англомовний однокомпонентний термін *documents* у даному випадку він перекладається як **документи**, переклад якого, представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту. У даному випадку переклад точно відтворює стилістичні особливості нюанси оригінального терміну та є чітким і зрозумілим.

Ще один приклад:

*...whereas the rule of law, an independent judiciary and a **free press** are at the core of resilient democratic societies* [Додаток, 200].

*...оскільки верховенство права, незалежна судова система та **вільна преса** є основою стійких демократичних суспільств* [Додаток, 200].

У цьому реченні було вжито англомовний двокомпонентний термін *free press*, що перекладається як **вільна преса**, переклад якого, представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту. Цей переклад є калькуванням, оскільки він дослівно пояснює значення кожного слова, тому даний переклад є точним і зрозумілим для носіїв української мови.

Отже, важливо пам'ятати, що дослівний переклад не завжди є найкращим способом перекладу юридичних термінів. У деяких випадках він може призвести до неприродності або навіть помилок. Дослівний переклад є важливим інструментом у перекладі юридичних термінів. Він може допомогти зберегти точне та чітке значення оригінального тексту, а також його офіційний характер. Однак, перекладач повинен використовувати дослівний переклад лише тоді, коли він впевнений, що це найкращий спосіб передати значення оригінального тексту.

3.3. Переклад за допомогою транскрибування

Одним із способів перекладу юридичних термінів є транскрибування.

Цей метод відображає фонетичну структуру слів і забезпечує максимальну відповідність юридичних термінів мовним особливостям іншої мови. З 200 прикладів лише 3 містило транскрибування, а саме у 1.5% випадків.

Розглянемо приклад використання транскрибування на прикладі:

*...on its own initiative, after it has become apparent to the Commission that there is sufficient prima facie evidence of imports adversely affecting the market that is referred to in **paragraph 1*** [Додаток, 61].

*...за власної ініціативи Комісії, після того, як Комісії стає очевидною наявність достатніх доказів prima facie, що доводять негативний вплив імпорту на ринок, про який ідеться в **параграфі 1*** [Додаток, 61].

У цьому реченні було вжито англomовний однокомпонентний термін *paragraph*, що вперекладається як *параграф*, переклад якого представлений у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту. Цей переклад є точним, оскільки він точно передає значення слова *paragraph* та є транскрибуванням. Цей переклад є фонетичним, тобто він відображає звукову структуру англійського слова, оскільки всі літери в слові відповідають своїм українським відповідникам. При цьому відбувається деяка адаптація до фонетичних норм української мови. Так, буква [g] та буквосполучення [ph] в англійському слові *paragraph* переходять в букву [г] та буквосполучення [ф] в українському слові *параграф* відповідно.

Ще один приклад:

*Condemns Russia's illegal occupation of Ukraine's Zaporizhzhia nuclear power plant and, in order to mitigate the risk of a nuclear or radiological **incident**, supports the proposal to set up a nuclear safety and security protection zone around it, as proposed by the International Atomic Energy Agency.* [Додаток, 75].

*Засуджує незаконну окупацію Росією Запорізької АЕС і, з метою зменшити ризик ядерного або радіологічного **інциденту**, підтримує пропозицію*

про створення зони ядерної безпеки та захисту навколо АЕС, як запропоновано Міжнародним агентством з атомної енергії. [Додаток, 75].

У цьому реченні було вжито англомовний однокомпонентний термін *incident*, що вперекладається як *інцидент*, переклад якого представлений у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту. Транскрибування відображає звукову структуру англійського слова. При цьому відбувається деяка адаптація до фонетичних норм української мови. Так, буквосполучення [сі] в англійському слові *incident* переходить в буквосполучення [ци] в українському слові *інцидент*.

Ще приклад:

*Urges the Belarusian regime to end its **discrimination** and violence against all minorities, in particular ethnic, religious and sexual minorities.* [Додаток, 23].

*Закликає білоруський режим припинити **дискримінацію** й насильство проти всіх меншин, а саме етнічних, релігійних та сексуальних меншин.* [Додаток, 23].

У цьому реченні було вжито англомовний юридичний однокомпонентний термін *discrimination*. Українською мовою даний термін було перекладено однокомпонентним терміном *дискримінація*, переклад якого представлений у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту. І саме переклад *дискримінація* точно передає зміст та стилістичні особливості терміна-оригіналу.

Отже, транскрибування має важливе значення у перекладі юридичних термінів, особливо у постановах Юридичного парламенту. Фонетичні відмінності мов можуть призводити до спотворення сенсу термінів, і саме транскрибування дозволяє уникнути таких неточностей. Точний переклад термінів є важливим аспектом для правильного тлумачення та використання законодавства. Однак у контексті юридичних термінів, де навіть малі неточності можуть мати серйозні наслідки, використання транскрибування виявляється важливим інструментом для забезпечення точності та адекватності перекладу.

Незважаючи на низьку частоту використання, транскрибування є важливим методом перекладу юридичних термінів.

3.4. Переклад за допомогою транслітерації

Транслітерація – це відображенні символів одного письма у символи іншого. У ході дипломної роботи виявлено, що лише 1% з усіх перекладів використовують транслітерацію, при цьому конкретно в області юридичних термінів цей метод застосовувався у 2 з 200 прикладів. Це свідчить про низьку поширеність використання транслітерації у юридичному перекладі.

Розглянемо приклад використання транслітерації на прикладі:

*...having regard to the joint statement by the Foreign Affairs Ministers of Estonia, Latvia and Lithuania of 16 October 2022 calling for the establishment of a special **tribunal** for the crime of aggression against Ukraine* [Додаток, 86].

*...беручи до уваги спільну заяву міністрів закордонних справ Естонії, Латвії та Литви від 16 жовтня 2022 року, у якій вони закликають створити спеціальний **трибунал** щодо злочину агресії проти України* [Додаток, 86].

У цьому реченні було вжито англomовний юридичний однокомпонентний термін *tribunal*. Українською мовою даний термін було перекладено як *трибунал*, переклад якого представлений у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту. І саме переклад *трибунал* точно передає зміст та стилістичні особливості терміну в оригіналі.

Ще один приклад:

*...and in particular to Articles 10(1) and (2), 13(2), 14(1), 16(1), 24(1), 26, 36, 41, 42(2), (3), (6) and (7), 44, 45 and 46 and **Protocol No 10** thereof* [Додаток, 158].

*...зокрема, частини 1 та 2 статті 10, частину 2 статті 13, частину 1 статті 14, частину 1 статті 16, частину 1 статті 24, статтю 26, статтю 36, статтю 41, частини 2, 3, 6 та 7 статті 42, статтю 44, статтю 45, статтю 46 та **Протокол № 10*** [Додаток, 158].

У цьому реченні було вжито англомовний юридичний однокомпонентний термін *Protocol*. Українською мовою даний термін було перекладено як *протокол*, переклад якого представлений у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту. У слові *Protocol* транслітерація є повною, оскільки звуковий склад слів збігається. І саме переклад *протокол* точно та зрозуміло передає стилістичні особливості терміна-оригіналу та зміст.

Отже, використання транслітерації може сприяти уникненню непорозумінь та забезпечити однозначність термінології, що є ключовим у юридичних текстах. Хоча транслітерація виявилася невеликою частиною юридичного перекладу в дослідженні, її важливість не може бути недооцінена. Забезпечуючи фонетичну відповідність та стандартизацію термінології, транслітерація стає ефективним інструментом для забезпечення якісних перекладів в сфері юриспруденції. У подальших дослідженнях може бути корисно докладніше вивчити переваги та недоліки цього методу та розглянути можливі шляхи його оптимізації у контексті юридичних перекладів.

3.5. Переклад за допомогою транскодування

Транскодування – це поєднання прийомів транскрибування та транслітерації. ЦК важливий метод у перекладі юридичних термінів, який дозволяє забезпечити точність та відповідність мовних концепцій. У даній роботі, було виявлено, що приклади транскодування юридичних термінів становлять лише 0.5% від загальної кількості. З 200 термінів, всього один виявився прикладом транскодування.

Розглянемо приклад використання транскодування на прикладі:

*...whereas the killing of predominantly rural Ukrainians was often accompanied by **agitprop** scapegoating peasants and depicting them as culprits for the famine* [Додаток, 96].

...оскільки вбивство переважно сільського населення України часто супроводжувалося *agitpropom*, переводячи стрілки на селян і зображуючи їх винуватцями голоду [Додаток, 96].

У цьому реченні було вжито англомовний юридичний однокомпонентний термін *agitprop*. Українською мовою даний термін було перекладено як *agitprop*, переклад якого представлений у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту. Слово *agitprop* є транскодуванням з англійської мови на українську. Воно містить у собі елементи транскрибування та транскодування. У процесі транскодування з англійської на українську буква [g] у слові *agitprop* передана буквою [г]. Це не відповідає правилам української транслітерації з латиниці, тому саме тут бачимо транскрибування.

Таким чином, транскодування є важливим інструментом в перекладі юридичних термінів, особливо в постановах Європейського парламенту. Цей метод дозволяє зберегти точність та юридичну відповідність між мовами, забезпечуючи зрозумілість без втрати їхнього сенсу. В перекладі юридичних текстів, де кожне слово має значення, транскодування стає невід'ємною складовою для забезпечення правильного тлумачення та застосування юридичних норм. Незважаючи на дуже мале процентне співвідношення, транскодування виступає важливим інструментом у вдосконаленні процесу перекладу в юридичній сфері.

3.6. Переклад за допомогою лексичного еквівалента

Лексичний еквівалент - це слово або словосполучення однієї мови, яке повністю або майже повністю відповідає слову або словосполученням іншої мови за значенням. Цей метод перекладу відзначається найвищою точністю та максимальною однозначністю при визначенні понять, які входять до складу терміну. Використання еквівалента у перекладі є менш проблематичним,

оскільки це передбачає сталу лексичну відповідність, що повністю збігається з значенням терміна в іншій мові та, в певному випадку, не залежить від контексту (за винятком граматичного формоутворення). У даній роботі було виявлено, що переклад за допомогою лексичного еквіваленту становить 146 прикладів із 200, а саме 73% що демонструє ефективність цього методу.

Розглянемо приклад використання лексичного еквівалента на прикладі:

*Deportations and forcible transfers of Ukrainian children and other **civilians** to the Russian Federation or to temporarily occupied Ukrainian territories: create conditions for their safe return, stop these crimes and punish the perpetrators.* [Додаток, 2].

*Депортації та примусове переміщення українських дітей та інших **цивільних осіб** до Російської Федерації або на тимчасово окуповані території України: створити умови для їх безпечного повернення, припинити ці злочини та покарати винних.* [Додаток, 2].

У даному реченні було вжито англomовний однокомпонентний термін *civilians*. У цьому випадку він перекладається як **цивільні особи**, переклад якого представлений у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту. Цей переклад є лексичним еквівалентом, оскільки він повністю збігається з значенням англійського слова у контексті цього речення. Отже, у цьому випадку можна стверджувати, що переклад є вірним і зрозумілим.

Ще один приклад:

*...having regard to the statement by High Representative Josep Borrell of 3 March 2023 on the sentencing of Ales Bialiatski and other Human Rights Defenders, and to the statement by High Representative Josep Borrell of 17 January 2023 on **the trials** against opposition leaders and journalists in Belarus* [Додаток, 10].

...беручи до уваги заяву Верховного представника Жозепа Бореля від 3 березня 2023 року про засудження Олеса Біляцького та інших правозахисників, а також заяву Верховного представника Жозепа Бореля від 17 січня 2023 року

про судові процеси проти лідерів опозиції та журналістів у Білорусі [Додаток, 10].

У цьому реченні було вжито однокомпонентний англомовний термін *the trials*. У даному випадку він перекладається як *судові процеси*, переклад якого представлений у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту. Цей лексичний еквівалент є точним, оскільки він передає пряме значення англійського слова *the trials*. У контексті цього речення переклад є точним, зрозумілим і природним для носіїв української мови.

Наступний приклад:

*...whereas this war of aggression constitutes a blatant and flagrant violation of the UN Charter and of the fundamental principles of **international law*** [Додаток, 27].

...оскільки ця агресивна війна є кричущим і грубим порушенням Статуту ООН та основоположних принципів міжнародного права [Додаток, 27].

У даному реченні було вжито англомовний двокомпонентний термін *international law*. У цьому випадку він перекладається як *міжнародне право*, переклад якого, представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту. Цей переклад є лексичним еквівалентом, оскільки він повністю відповідає значенню англійського терміна. У даному випадку переклад є точним і зрозумілим, оскільки він передає значення англійського терміна-оригіналу.

Ще один приклад:

*In order to prevent fraud, the preferential **arrangements established** by this Regulation should be conditional upon Ukraine complying with all the relevant conditions for obtaining benefits under the Association Agreement, including the rules of origin of products concerned and the procedures related* [Додаток, 41].

*...з метою запобігання шахрайству реалізація **преференційних домовленостей**, встановлених цим Регламентом, повинна залежати від виконання Україною відповідних умов для отримання переваг згідно з Угодою про*

асоціацію, включно з правилами походження відповідних товарів та дотриманням процедур [Додаток, 41].

У даному реченні було вжито англomовний двокомпонентний термін *arrangements established*. У конкретному випадку він перекладається як **преференційні домовленості**, переклад якого, представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту. Цей переклад є саме еквівалентом, оскільки пояснює, дане словосполучення у контексті цього речення, передає його лексичне значення. Даний переклад точно відтворює зміст терміна-оригіналу.

І останній приклад цього способу перекладу:

*Article 2 of the Association Agreement provides, among other things, that respect for democratic principles, human rights and fundamental freedoms, the promotion of respect for the principles of sovereignty and territorial integrity, **inviolability of borders**, and independence as well as countering the proliferation of weapons of mass destruction, related materials and their means of delivery constitute essential elements of the Association Agreement* [Додаток, 48].

*...статтею 2 Угоди про асоціацію передбачено, серед іншого, що повага до демократичних принципів, прав людини та основоположних свобод, забезпечення поваги до принципів суверенітету й територіальної цілісності, **непорушності кордонів** і незалежності, а також протидія розповсюдженню зброї масового знищення, пов'язаних з нею матеріалів та засобів їхньої доставки є основними елементами Угоди про асоціацію* [Додаток, 48].

У даному реченні було вжито англomовний двокомпонентний термін *inviolability of borders*. У цьому випадку він перекладається як **непорушність кордонів**, переклад якого, представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту. Цей переклад є лексичним еквівалентом, оскільки він повністю передає лексичне значення англійського терміну. Наведений переклад не лише вірно передає зміст, але й є чітким і зрозумілим.

Можемо зробити висновок, що лексичний еквівалент виявляється особливо важливим у перекладі англomовних юридичних термінів у постановах Юридичного парламенту. Такий підхід дозволяє уникнути неточностей і неправильного тлумачення термінів, що може призвести до непорозумінь та невірної застосування правових норм. Слід підкреслити, що використання лексичного еквіваленту необхідне для забезпечення точності та відповідності міжнародних юридичних текстів, що сприяє уніфікації термінології та покращенню зрозумілості між різними системами права, забезпечуючи належну передачу правової інформації різних країн.

3.7. Переклад за допомогою аналога

Аналог представляє собою більш складну форму перекладу, порівняно з еквівалентом, оскільки у цьому випадку необхідно дбати про точність вибору слів відповідно до їхнього сенсу. Навіть маленький відтінок значення може вплинути на вибір конкретного слова. Особливо це ускладнюється, коли аналогічний переклад застосовується до багатозначного терміну, оскільки для кожного варіанту цього терміну необхідно знаходити відповідний аналог. У процесі аналізу термінів у сфері англomовного правозастосування виявилось, що з 200 термінів лише 5 були передані за допомогою аналога, що становить 2,5%.

Розглянемо приклад використання аналога на прикладі даного речення:

*...whereas the Judgments Convention facilitates the effective **international circulation of judgments** in civil or commercial matters by providing legal certainty and predictability to parties involved in cross-border transactions and clarity as to whether and to what extent a judgment will be recognised and enforced in another jurisdiction [Додаток, 28].*

...оскільки Конвенція про судові рішення сприяє ефективному міжнародному обігу судових рішень у цивільних або комерційних справах, забезпечуючи правову визначеність та передбачуваність для сторін, що беруть участь у транскордонних транзакціях, та ясність щодо того, чи може та якою

мірою те чи інше судове рішення бути визнано й виконано в іншій юрисдикції [Додаток, 28].

У даному реченні було вжито англомовний трьохкомпонентний термін *international circulation of judgments*. У цьому випадку він перекладається як *міжнародний обіг судових рішень*, переклад якого, представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту. Термін *circulation* було перекладено як *обіг* за допомогою аналога з англійської на українську, оскільки ці слова мають схоже значення. У даному випадку ці слова мають однакове значення в контексті терміну *international circulation of judgments*, тож є абсолютно зрозумілим у даному контексті. Також, у контексті речення, слово *judgments* було перекладено аналогом *судові рішення*, а не еквівалентом *судження*. Таким чином, можна сказати, що переклад *міжнародний обіг судових рішень* є аналогічним перекладом, оскільки словосполучення *судові рішення* має схоже значення зі словом *judgments*.

Ще один приклад:

*...calls on the EU and its Member States to increase resilience against disinformation and disruptive campaigns designed to undermine democratic processes and create **divisions** in Ukraine* [Додаток, 85].

*...закликає ЄС та його держави-члени підвищити стійкість до дезінформації та руйнівних кампаній, спрямованих на підірив демократичних процесів та створення **розколу** в Україні* [Додаток, 85].

У представленому реченні було вжито англомовний однокомпонентний термін *divisions*. У цьому випадку він перекладається як *розкол*, переклад якого, представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту. У даному випадку, слово *divisions* можна перекласти як *розкол*, *поділ*, *розділення*. Усі ці слова мають подібне значення. Тому, саме такий аналоговий переклад слова *divisions* на українську мову правильно передає зміст даного терміну.

Останній приклад:

...having regard to the joint statement of the leaders of its Political Groups addressed to the Heads of State and Government in view of the European Council meeting of 23 and 24 June 2022 [Додаток, 157].

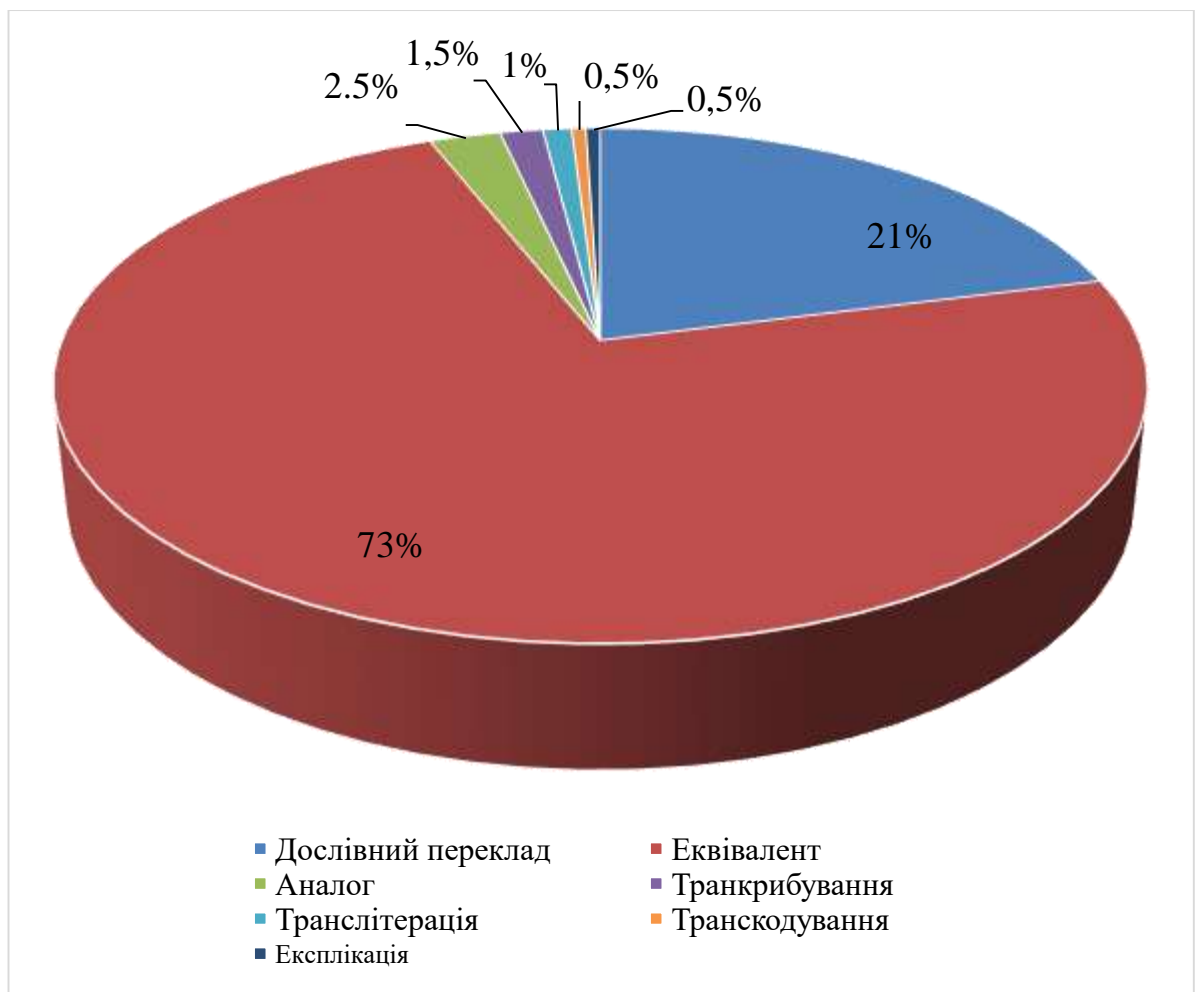
...беручи до уваги спільну заяву лідерів своїх фракцій, адресовану главам держав і урядів у зв'язку з засіданням Європейської ради 23 і 24 червня 2022 року [Додаток, 157].

У даному реченні було вжито англомовний однокомпонентний термін *meeting*. У цьому випадку він перекладається як *засідання*, переклад якого, представлено у перекладеній на українську мову постанові на офіційному сайті Європарламенту. Оскільки, у даному випадку, слово *meeting* було перекладено аналогом *засідання*, а не його прямим еквівалентом *зустріч*. Таким чином, можна сказати, що переклад *засідання* є аналогічним перекладом, оскільки має схоже значення зі словом *meeting*.

Отже, при перекладі англомовних юридичних термінів українською мовою переклад за допомогою аналогу залежить від контексту, оскільки підбираючи відповідні слова, слід враховувати ситуацію. Використання цього методу перекладу в юридичних текстах не є таким поширеним, як використання еквіваленту. Це свідчить про те, що у юридичній термінології англійської мови існує значна спільність з термінологією української мови. Також, при аналізі було з'ясовано, що аналогом частіше перекладаються однокомпонентні та двокомпонентні терміни.

Наприкінці третьої частини дипломної роботи та аналізу 200 речень, які містили у собі юридичні терміни, були зроблені наступні висновки. Проведений у третьому розділі аналіз показав, що за допомогою еквівалентного перекладу було відтворено 146 одиниць (73%), калькуванням – 42 одиниці (21%), аналогом – 5 одиниць (2,5%), транскрибуванням – 3 одиниці (1,5%), транслітеріцією – 2 одиниці (1%), транскодуванням та описовим перекладом – по 1 одиниці (0,5%). Методом статистичного аналізу було виявлено, що найпоширенішим та

найефективнішим способом перекладу англомовних термінів юридичного дискурсу є еквівалентний переклад, а найменш поширеним та ефективним – описовий переклад та транскодування. Ця особливість обумовлена різницею мовних особливостей англійської та української мов. Результати даного дослідження представлені у діаграмі 3.1. Способи перекладу англомовних юридичних термінів.



3.1. Способи перекладу англомовних юридичних термінів

ВИСНОВКИ

Темою цієї кваліфікаційної роботи була специфіка перекладу юридичних термінів англomовних постанов Європейського Парламенту. Ця тема є актуальною, бо полягає у зростаючому обсязі міжнародних відносин та необхідності гарантувати правову впевненість та точність перекладу юридичних документів.

Метою даної роботи було знаходження адекватних способів перекладу юридичних термінів англomовного юридичного дискурсу, а саме англomовних постанов Європейського парламенту.

Теоретичною базою даного дослідження стали праці таких учених, як Н. Антрикуци, В. Сагатовського, П. Балтаджи, В. Лейчика, А. Коваленко та інших.

Матеріалами для дослідження стали автентичні англomовні постанови Європейського парламенту 2021, 2022 та 2023 років.

Перший розділ було присвячено лінгвістичним особливостям англomовних юридичних термінів та специфіці їх перекладу.

Після аналізу теоретичного матеріалу, дослідивши проблеми перекладу англomовних юридичних термінів, ми дійшли до висновків, що існує безліч трактувань «терміну», але в загальному юридичний термін – це слово або словосполучення, яке несе у собі певний юридичний зміст. Таким чином, наприкінці першого розділу можемо зробити висновок, що постанова представляє собою один із найпоширеніших юридичних документів Європейського Парламенту і приймається для вирішення різноманітних питань, пов'язаних з політикою Європейського Союзу. Вона наділяється юридичною силою, що підкреслює вагомість правильного перекладу цього документа. Ми з'ясували, чому важливо надавати особливу увагу коректності перекладу постанов Європейського Парламенту, для кого вони призначені та яку характеристику мають.

Дослідивши способи перекладу юридичних термінів, ми дійшли висновку, що серед них вирізняють описовий переклад, метод калькування, транскрибування, транслітерацію, змішане транскодування, переклад за допомогою лексичного еквіваленту та аналоговий переклад. Дані способи значно допомагають досягти адекватного та якісного перекладу. Слід зазначити, що переклад термінів – це не легкий процес, що вимагає від перекладача уважності та високого рівня кваліфікації в юридичній сфері.

У другому розділі кваліфікаційної роботи було розглянуто різні види англомовних юридичних термінів у англомовних постановах Європейського Парламенту та надані класифікації запропоновані Енциклопедичним юридичним словником та Н. Антрикуцею.

Методом статистичного аналізу було виявлено, що у англомовних постановах Європейського парламенту переважають юридичні двокомпонентні терміни (50,5%), а найрідше зустрічаються багатоконпонентні (14,5%). Серед двокомпонентних юридичних термінів найчастіше трапляються конструкції типу «іменник+прикметник» (81%), а найрідше – «дієслово+іменник» (4%). Серед багатоконпонентних термінів найчастіше зустрічаються трикомпонентні (76%) та найрідше чотирикомпонентні (24%). Це пояснюється лаконічністю юридичного дискурсу.

У другому розділі роботи були розглянуті складнощі перекладу юридичних термінів, зокрема складнощі передачі значення, об'єму та логічності терміну в мові перекладу. Було виявлено, що попередня класифікація термінів є найбільш ефективним способом уникнути помилок у перекладі та визначити, чи є слово взагалі юридичним терміном. Чим більше компонентів у терміні, тим більше переклад залежить від контексту та від сполучуваності слів.

Третій розділ даної кваліфікаційної роботи був присвячений специфіці перекладу англомовних юридичних термінів англомовних постанов Європейського парламенту українською. Методом статистичного аналізу було виявлено, що найпоширенішим та найефективнішим способом перекладу

англомовних термінів юридичного дискурсу є еквівалентний переклад (73%), а найменш поширеним та ефективним – описовий переклад (0,5%) та транскодування (0,5%). Ця особливість обумовлена різницею мовних особливостей англійської та української мов.

Наприкінці кваліфікаційної роботи можемо зробити висновок, що кожен спосіб перекладу є унікальним та неповторним інструментом перекладача, тому кожен спосіб потрібно використовувати доречно та раціонально. Заміна одного іншим може призвести до втрати загального сенсу в порівнянні з текстом оригіналу. Переклад юридичних термінів у постановах Європейського Парламенту є особливо важливим, оскільки ці терміни мають чітке правове значення. Невірний переклад може призвести до юридичних наслідків, що негативно вплине на права та інтереси громадян. Перекладач юридичних термінів повинен мати глибокі знання мови оригіналу та перекладу, а також розуміння специфіки юридичної термінології. Крім того, перекладач повинен бути уважним до деталей та вміти правильно інтерпретувати значення термінів. Тільки за умови дотримання всіх цих вимог перекладач може забезпечити якісний переклад юридичних термінів у постановах Європейського Парламенту.

Результати кваліфікаційної роботи було опубліковано у збірнику X Міжнародної науково-практичної конференції студентів і молодих вчених “Молодь України в контексті міжкультурної комунікації” у вигляді тез.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Артикуца Н. В. Законодавчі терміни та їх визначення Наукові записки НаУКМА : Юридичні науки. - 2009. - Т. 90. – 44 с.
2. Артикуца Н. В. Основи вчення про юридичний термін і юридичну термінологію / Артикуца Н. В. // Українська термінологія і сучасність: Зб. Наук. Праць КНЕУ. – 2005. – № 6. – 48 с.
3. Балтаджи П. М. Юридична мова правозастосовних актів : автореф. дис. канд. юрид. наук : 12.00.01 / Балтаджи П. М.. — К., 2008. — 8 с.
4. Д’яков А. С. основи термінотворення: семант. та соціолінгвіст. аспекти / А. С. Д’яков, Т. Р. Кияк, Б. Куделько — к.: вид. дім “КМ Academia”, 2000. – 218 с.
5. Давіденко А. Л. До проблеми терміна “ділове українське мовлення” // Мова та її функціонування. – Вісник ЛДУ. – Вип.25. 1996.
6. Давіденко А. Л. До проблеми терміна “ділове українське мовлення” // Мова та її функціонування. – Вісник ЛДУ. – Вип.25. 1996.
7. Енциклопедичний юридичний словник. – Київ 2001 р.;
8. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – 2002 р.; – Вінниця : Нова книга, 2004. – 302 с.
9. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу : підручник. — К.: Інкос, 2002. – 320 с.
10. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. - Вінниця. «Нова Книга», 2003- 448 с.
11. Oxford Dictionary of Law. Fifth Edition. Oxford University Press. 551 p.

Список електронних джерел

12. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу:
<https://uk.wikipedia.org/wiki/Постанова>

13. [Электронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу:
<https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/870-2005-п#Text>
14. [Электронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу:
<https://zakon.rada.gov.ua/rada/show/v0232858-11#Text>
15. [Электронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу:
https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/984_014-18#Text
16. [Электронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу:
<https://www.europarl.europa.eu/about-parliament/en/organisation-and-rules/multilingualism>
17. [Электронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу:
<https://www.europarl.europa.eu/translation/en/translation-at-the-european-parliament/document-types>
18. [Электронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу:
<https://www.europarl.europa.eu/translation/en/translation-at-the-european-parliament/organisation>
19. [Электронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу:
<https://ukrtradu.com/uk/analogicnij-perevod/>
20. [Электронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу:
<https://uk.wikipedia.org/wiki/Еквівалент>
21. [Электронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу:
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-9-2023_0321_EN.html
22. [Электронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу:
https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/276633/EP_Resolution_Relations_with_Belarus.pdf
23. [Электронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу:
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-9-2023-0247_EN.html
24. [Электронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу:
<https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/273075/1281254UK.pdf>

25. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-9-2023-0246_EN.html
26. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
<https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/273038/Accession%20of%20Ukraine%20to%20the%20Judgments%20Convention.pdf>
27. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-9-2023-0240_EN.html
28. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
<https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/272790/1281252UK.pdf>
29. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-9-2023-0125_EN.html
30. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
[https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/272230/P9_TA\(2023\)0125.pdf](https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/272230/P9_TA(2023)0125.pdf)
31. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-9-2023-0056_EN.html
32. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
<https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/267438/1273091UK.pdf>
33. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-9-2023-0029_EN.html
34. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
<https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/265563/1271955UK.pdf>
35. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-9-2023-0015_EN.html
36. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
<https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/265562/1270878UK.pdf>
37. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-9-2022-0449_EN.html

38. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
[https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/261233/ТА-9-2022-0449_EN%20\(1\).pdf](https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/261233/ТА-9-2022-0449_EN%20(1).pdf)
39. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/ТА-9-2022-0405_EN.html
40. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
<https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/260974/1267924UK.pdf>
41. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/ТА-9-2022-0374_EN.html#def_1_6
42. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/256912/0171_Resolution%20on%20cultural%20solidarity.pdf
43. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/ТА-9-2022-0353_EN.html
44. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/256197/0164_T_Resolution%20on%20Russias%20escalation.pdf
45. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/ТА-9-2022-0320_EN.html
46. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/254699/0159_T_Human%20rights%20violations%20in%20the%20context%20of%20forced%20deportation_UK.pdf
47. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TC1-COD-2022-0213_EN.pdf

48. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/253432/144_Macro-financial%20assistance.pdf
49. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TC1-COD-2022-0204_EN.pdf
50. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/253156/0145_T_Temporary%20measures%20concerning%20driver%20documents%20issued%20by%20Ukraine.pdf
51. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-9-2022-0249_EN.html
52. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/250614/0136_1259089_Resolution_on_granting_candidate_status.pdf
53. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-9-2022-0235_EN.html
54. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/255337/0140_Resolution%20on%20FSDP.pdf
55. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-9-2022-0218_EN.html
56. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/250818/0117_T_Resolution%20figh%20against%20impunity.pdf
57. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-9-2022-0219_EN.pdf

58. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/250115/0118_T_Resolution%20on%20soc%20and%20econ%20consequences.pdf
59. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-9-2022-0207_EN.pdf
60. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/249049/0108_T_Impact%20of%20Russian%20illegal%20war%20of%20aggression%20against%20Ukraine%20on%20the%20EU%20transport%20and%20tourism%20sectors.pdf
61. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-9-2022-0206_EN.pdf
62. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/249219/0109_T_The%20impact%20of%20the%20war%20against%20Ukraine%20on%20women%20UA.pdf
63. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-9-2022-0121_EN.pdf
64. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/250828/0098_EN%20Conclusions%20of%20the%20European%20Council%20meeting%20of%2024%202025%20March%202022%20including%20the%20latest%20developments%20of%20the%20war%20against%20Ukraine.pdf
65. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-9-2022-0120_EN.pdf
66. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/250112/0097_EU%20Protection%20of%20children%20and%20young%20people%20fleeing%20the%20war%20against%20Ukraine.pdf
67. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-9-2022-0099_EN.pdf

68. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
<https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/268650/1273899UK.pdf>
69. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/ТА-9-2022-0036_EN.html
70. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/249184/0045_T_Macro-financial%20assistance%20to%20Ukraine_final.pdf
71. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/ТА-9-2021-0515_EN.html
72. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/248998/0046_T_Situation%20at%20the%20Ukrainian%20border%20.pdf
73. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/ТА-9-2021-0482_EN.html
74. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/248997/0047_T_Human%20rights%20violations.pdf
75. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/ТА-9-2021-0383_EN.html
76. [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:
https://ukraine.europarl.europa.eu/cmsdata/250216/0048_T_Direction%20of%20EU-Russia%20political%20relations%20.pdf

**ПРИКЛАДИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ЮРИДИЧНИХ
ТЕРМІНІВ У ПОСТАНОВАХ ЄВРОПЕЙСЬКОГО ПАРЛАМЕНТУ
УКРАЇНСЬКОЮ**

| | |
|--|---|
| <p>1. ‘Deportations and forcible transfers of Ukrainian children and other civilians to the Russian Federation or to temporarily occupied Ukrainian territories: create conditions for their safe return, stop these crimes and punish the perpetrators’ [21]</p> | <p>«Депортації та примусове переміщення українських дітей та інших цивільних осіб до Російської Федерації або на тимчасово окуповані території України: створити умови для їх безпечного повернення, припинити ці злочини та покарати винних» [22]</p> |
| <p>2. ‘Deportations and forcible transfers of Ukrainian children and other civilians to the Russian Federation or to temporarily occupied Ukrainian territories: create conditions for their safe return, stop these crimes and punish the perpetrators’ [21]</p> | <p>«Депортації та примусове переміщення українських дітей та інших цивільних осіб до Російської Федерації або на тимчасово окуповані території України: створити умови для їх безпечного повернення, припинити ці злочини та покарати винних» [22]</p> |
| <p>3. ‘Deportations and forcible transfers of Ukrainian children and other civilians to the Russian Federation or to temporarily occupied Ukrainian territories: create conditions for their safe return, stop these crimes and punish the perpetrators’ [21]</p> | <p>«Депортації та примусове переміщення українських дітей та інших цивільних осіб до Російської Федерації або на тимчасово окуповані території України: створити умови для їх безпечного повернення, припинити ці злочини та покарати винних» [22]</p> |
| <p>4. ‘Deportations and forcible transfers of Ukrainian children and other civilians to the Russian Federation or to temporarily occupied Ukrainian territories: create conditions for their</p> | <p>«Депортації та примусове переміщення українських дітей та інших цивільних осіб до Російської Федерації або на тимчасово окуповані території України:</p> |

| | |
|---|---|
| <p>safe return, stop these crimes and punish the perpetrators’ [21]</p> | <p>створити умови для їх безпечного повернення, припинити ці злочини та покарати винних» [22]</p> |
| <p>5. ‘Deportations and forcible transfers of Ukrainian children and other civilians to the Russian Federation or to temporarily occupied Ukrainian territories: create conditions for their safe return, stop these crimes and punish the perpetrators’ [21]</p> | <p>«Депортації та примусове переміщення українських дітей та інших цивільних осіб до Російської Федерації або на тимчасово окуповані території України: створити умови для їх безпечного повернення, припинити ці злочини та покарати винних» [22]</p> |
| <p>6. ‘Deportations and forcible transfers of Ukrainian children and other civilians to the Russian Federation or to temporarily occupied Ukrainian territories: create conditions for their safe return, stop these crimes and punish the perpetrators’ [21]</p> | <p>«Депортації та примусове переміщення українських дітей та інших цивільних осіб до Російської Федерації або на тимчасово окуповані території України: створити умови для їх безпечного повернення, припинити ці злочини та покарати винних» [22]</p> |
| <p>7. having regard to the statement by High Representative Josep Borrell of 3 March 2023 on the sentencing of Ales Bialiatski and other Human Rights Defenders, and to the statement by High Representative Josep Borrell of 17 January 2023 on the trials against opposition leaders and journalists in Belarus [21]</p> | <p>беручи до уваги заяву Верховного представника Жозепа Бореля від 3 березня 2023 року про засудження Олесе Біляцького та інших правозахисників, а також заяву Верховного представника Жозепа Бореля від 17 січня 2023 року про судові процеси проти лідерів опозиції та журналістів у Білорусі [22]</p> |

| | |
|--|---|
| <p>8. having regard to the statement by High Representative Josep Borrell of 3 March 2023 on the sentencing of Ales Bialiatski and other Human Rights Defenders, and to the statement by High Representative Josep Borrell of 17 January 2023 on the trials against opposition leaders and journalists in Belarus [21]</p> | <p>беручи до уваги заяву Верховного представника Жозепа Бореля від 3 березня 2023 року про засудження Олеся Біляцького та інших правозахисників, а також заяву Верховного представника Жозепа Бореля від 17 січня 2023 року про судові процеси проти лідерів опозиції та журналістів у Білорусі [22]</p> |
| <p>9. having regard to the statement by High Representative Josep Borrell of 3 March 2023 on the sentencing of Ales Bialiatski and other Human Rights Defenders, and to the statement by High Representative Josep Borrell of 17 January 2023 on the trials against opposition leaders and journalists in Belarus [21]</p> | <p>беручи до уваги заяву Верховного представника Жозепа Бореля від 3 березня 2023 року про засудження Олеся Біляцького та інших правозахисників, а також заяву Верховного представника Жозепа Бореля від 17 січня 2023 року про судові процеси проти лідерів опозиції та журналістів у Білорусі [22]</p> |
| <p>10. having regard to the statement by High Representative Josep Borrell of 3 March 2023 on the sentencing of Ales Bialiatski and other Human Rights Defenders, and to the statement by High Representative Josep Borrell of 17 January 2023 on the trials against opposition leaders and journalists in Belarus [21]</p> | <p>беручи до уваги заяву Верховного представника Жозепа Бореля від 3 березня 2023 року про засудження Олеся Біляцького та інших правозахисників, а також заяву Верховного представника Жозепа Бореля від 17 січня 2023 року про судові процеси проти лідерів</p> |

| | |
|--|---|
| | опозиції та журналістів у Білорусі [22] |
| 11.having regard to conclusions of 12 October 2020 and 21 and 22 October 2021 on Belarus [21] | беручи до уваги висновки від 12 жовтня 2020 року, а також від 21 та 22 жовтня 2021 року про Білорусь [22] |
| 12.having regard to the joint declaration of the Eastern Partnership Summit of 15 December 2021 in Brussels [21] | беручи до уваги спільну декларацію саміту Східного партнерства від 15 грудня 2021 року у Брюсселі [22] |
| 13.having regard to the joint declaration of the Eastern Partnership Summit of 15 December 2021 in Brussels [21] | беручи до уваги спільну декларацію саміту Східного партнерства від 15 грудня 2021 року у Брюсселі [22] |
| 14.whereas amendments to the Belarusian criminal code entered into force in January 2022, reintroducing criminal liability for participation in the activities of unregistered organisations [21] | оскільки в січні 2022 року набули чинності поправки до Кримінального кодексу Білорусі, які відновлюють кримінальну відповідальність за участь у діяльності незареєстрованих організацій [22] |
| 15.whereas amendments to the Belarusian criminal code entered into force in January 2022, reintroducing criminal liability for participation in the activities of unregistered organisations [21] | оскільки в січні 2022 року набули чинності поправки до Кримінального кодексу Білорусі, які відновлюють кримінальну відповідальність за участь у діяльності незареєстрованих організацій [22] |
| 16.whereas no human rights organisations are currently operating legally in the country [21] | оскільки наразі жодна правозахисна організація не працює на законних підставах в країні [22] |

| | |
|--|---|
| <p>17.whereas it is pursuing an aggressive policy of Russification through arbitrary detentions and especially the brutal treatment of cultural figures, including writers, artists and musicians [21]</p> | <p>оскільки режим проводить агресивну політику русифікації шляхом свавільних затримань і жорстокого поводження, зокрема з діячами культури, письменниками, художниками та музикантами [22]</p> |
| <p>18.whereas it is pursuing an aggressive policy of Russification through arbitrary detentions and especially the brutal treatment of cultural figures, including writers, artists and musicians [21]</p> | <p>оскільки режим проводить агресивну політику русифікації шляхом свавільних затримань і жорстокого поводження, зокрема з діячами культури, письменниками, художниками та музикантами [22]</p> |
| <p>19.whereas it is pursuing an aggressive policy of Russification through arbitrary detentions and especially the brutal treatment of cultural figures, including writers, artists and musicians [21]</p> | <p>оскільки режим проводить агресивну політику русифікації шляхом свавільних затримань і жорстокого поводження, зокрема з діячами культури, письменниками, художниками та музикантами [22]</p> |
| <p>20.and people who speak Belarusian in public, as well as by banning national and historical symbols of Belarus, such as the white-red-white flag and the Pahonia coat of arms, and closing publishing houses, private schools and Belarusian language courses [21]</p> | <p>з людьми, які публічно розмовляють білоруською мовою, а також шляхом заборони національних та історичних символів Білорусі, як-от біло-червоно-білий прапор і герб «Погоня», закриваючи видавництва, приватні школи і курси білоруської мови [22]</p> |
| <p>21.whereas released political prisoners face extreme discrimination, with the regime prohibiting them free</p> | <p>оскільки визволені політичні в'язні стикаються з надзвичайною дискримінацією, оскільки режим</p> |

| | |
|---|--|
| <p>movement and preventing them from accessing the labour market, their bank accounts and other financial assets [21]</p> | <p>забороняє їм вільне пересування та не дозволяє їм отримати доступ до ринку праці, їхніх банківських рахунків та інших фінансових активів [22]</p> |
| <p>22.whereas released political prisoners face extreme discrimination, with the regime prohibiting them free movement and preventing them from accessing the labour market, their bank accounts and other financial assets [21]</p> | <p>оскільки визволені політичні в'язні стикаються з надзвичайною дискримінацією, оскільки режим забороняє їм вільне пересування та не дозволяє їм отримати доступ до ринку праці, їхніх банківських рахунків та інших фінансових активів [22]</p> |
| <p>23.Urges the Belarusian regime to end its discrimination and violence against all minorities, in particular ethnic, religious and sexual minorities</p> | <p>закликає білоруський режим припинити дискримінацію й насильство проти всіх меншин, а саме етнічних, релігійних та сексуальних меншин [22]</p> |
| <p>24.Urges the Belarusian regime to end its discrimination and violence against all minorities, in particular ethnic, religious and sexual minorities [21]</p> | <p>закликає білоруський режим припинити дискримінацію й насильство проти всіх меншин, а саме етнічних, релігійних та сексуальних меншин [22]</p> |
| <p>25.whereas this war of aggression constitutes a blatant and flagrant violation of the UN Charter and of the fundamental principles of international law [23]</p> | <p>оскільки ця агресивна війна є кричущим і грубим порушенням Статуту ООН та основоположних принципів міжнародного права [24]</p> |

| | |
|---|--|
| <p>26.whereas this war of aggression constitutes a blatant and flagrant violation of the UN Charter and of the fundamental principles of international law [23]</p> | <p>оскільки ця агресивна війна є кричущим і грубим порушенням Статуту ООН та основоположних принципів міжнародного права [24]</p> |
| <p>27.whereas this war of aggression constitutes a blatant and flagrant violation of the UN Charter and of the fundamental principles of international law [23]</p> | <p>оскільки ця агресивна війна є кричущим і грубим порушенням Статуту ООН та основоположних принципів міжнародного права [24]</p> |
| <p>28.whereas the Judgments Convention facilitates the effective international circulation of judgments in civil or commercial matters by providing legal certainty and predictability to parties involved in cross-border transactions and clarity as to whether and to what extent a judgment will be recognised and enforced in another jurisdiction [25]</p> | <p>оскільки Конвенція про судові рішення сприяє ефективному міжнародному обігу судових рішень у цивільних або комерційних справах, забезпечуючи правову визначеність та передбачуваність для сторін, що беруть участь у транскордонних транзакціях, та ясність щодо того, чи може та якою мірою те чи інше судове рішення бути визнано й виконано в іншій юрисдикції [26]</p> |
| <p>29.whereas the Judgments Convention facilitates the effective international circulation of judgments in civil or commercial matters by providing legal certainty and predictability to parties involved in cross-border transactions and clarity as to whether</p> | <p>оскільки Конвенція про судові рішення сприяє ефективному міжнародному обігу судових рішень у цивільних або комерційних справах, забезпечуючи правову визначеність та передбачуваність для сторін, що беруть участь у</p> |

| | |
|---|--|
| <p>and to what extent a judgment will be recognised and enforced in another jurisdiction [25]</p> | <p>транскордонних транзакціях, та ясність щодо того, чи може та якою мірою те чи інше судове рішення бути визнано й виконано в іншій юрисдикції [26]</p> |
| <p>30.whereas the Judgments Convention facilitates the effective international circulation of judgments in civil or commercial matters by providing legal certainty and predictability to parties involved in cross-border transactions and clarity as to whether and to what extent a judgment will be recognised and enforced in another jurisdiction [25]</p> | <p>оскільки Конвенція про судові рішення сприяє ефективному міжнародному обігу судових рішень у цивільних або комерційних справах, забезпечуючи правову визначеність та передбачуваність для сторін, що беруть участь у транскордонних транзакціях, та ясність щодо того, чи може та якою мірою те чи інше судове рішення бути визнано й виконано в іншій юрисдикції [26]</p> |
| <p>31.whereas the Judgments Convention facilitates the effective international circulation of judgments in civil or commercial matters by providing legal certainty and predictability to parties involved in cross-border transactions and clarity as to whether and to what extent a judgment will be recognised and enforced in another jurisdiction [25]</p> | <p>оскільки Конвенція про судові рішення сприяє ефективному міжнародному обігу судових рішень у цивільних або комерційних справах, забезпечуючи правову визначеність та передбачуваність для сторін, що беруть участь у транскордонних транзакціях, та ясність щодо того, чи може та якою мірою те чи інше судове рішення бути визнано й виконано в іншій юрисдикції [26]</p> |

| | |
|---|---|
| <p>32.whereas the Judgments Convention facilitates the effective international circulation of judgments in civil or commercial matters by providing legal certainty and predictability to parties involved in cross-border transactions and clarity as to whether and to what extent a judgment will be recognised and enforced in another jurisdiction [25]</p> | <p>оскільки Конвенція про судові рішення сприяє ефективному міжнародному обігу судових рішень у цивільних або комерційних справах, забезпечуючи правову визначеність та передбачуваність для сторін, що беруть участь у транскордонних транзакціях, та ясність щодо того, чи може та якою мірою те чи інше судове рішення бути визнано й виконано в іншій юрисдикції [26]</p> |
| <p>33.whereas the Judgments Convention facilitates the effective international circulation of judgments in civil or commercial matters by providing legal certainty and predictability to parties involved in cross-border transactions and clarity as to whether and to what extent a judgment will be recognised and enforced in another jurisdiction [25]</p> | <p>оскільки Конвенція про судові рішення сприяє ефективному міжнародному обігу судових рішень у цивільних або комерційних справах, забезпечуючи правову визначеність та передбачуваність для сторін, що беруть участь у транскордонних транзакціях, та ясність щодо того, чи може та якою мірою те чи інше судове рішення бути визнано й виконано в іншій юрисдикції [26]</p> |
| <p>34.Condemns russia’s deliberate targeting of Ukrainian children through measures including forcible transfers within Ukrainian territory temporarily occupied by russia,</p> | <p>засуджує дії росії, спрямовані проти українських дітей, включно з примусовим переміщенням в межах території України, тимчасово окупованої росією, незаконною</p> |

| | |
|---|---|
| <p>unlawful deportations to russia and belarus, illegal adoptions and attempts to impose ‘re-education’ [27]</p> | <p>депортацією до росії та білорусі, незаконним усиновленням, а також спробами нав'язати «перевиховання» [28]</p> |
| <p>35. Condemns russia’s deliberate targeting of Ukrainian children through measures including forcible transfers within Ukrainian territory temporarily occupied by russia, unlawful deportations to russia and belarus, illegal adoptions and attempts to impose ‘re-education’ [27]</p> | <p>засуджує дії росії, спрямовані проти українських дітей, включно з примусовим переміщенням в межах території України, тимчасово окупованої росією, незаконною депортацією до росії та білорусі, незаконним усиновленням, а також спробами нав'язати «перевиховання» [28]</p> |
| <p>36. Condemns russia’s deliberate targeting of Ukrainian children through measures including forcible transfers within Ukrainian territory temporarily occupied by russia, unlawful deportations to russia and belarus, illegal adoptions and attempts to impose ‘re-education’ [27]</p> | <p>засуджує дії росії, спрямовані проти українських дітей, включно з примусовим переміщенням в межах території України, тимчасово окупованої росією, незаконною депортацією до росії та білорусі, незаконним усиновленням, а також спробами нав'язати «перевиховання» [28]</p> |
| <p>37. Condemns the targeting, persecution and torture of children in situations of armed conflict and direct attacks on objects protected under international law, including schools and hospitals [27]</p> | <p>засуджує напади на дітей під час збройного конфлікту, їх переслідування і катування, а також прямі напади на об'єкти, захищені міжнародним правом, включно зі школами та лікарнями [28]</p> |

| | |
|---|---|
| 38.having regard to Article 294(3) of the Treaty on the Functioning of the European Union [29] | беручи до уваги частину 3 статті 294 Договору про функціонування Європейського Союзу [30] |
| 39.having regard to Article 294(3) of the Treaty on the Functioning of the European Union [29] | беручи до уваги частину 3 статті 294 Договору про функціонування Європейського Союзу [30] |
| 40.Instructs its President to forward its position to the Council, the Commission and the national parliaments [29] | доручає своєму Голові довести цю позицію до Ради ЄС, Європейської комісії та національних парламентів [30] |
| 41.In order to prevent fraud, the preferential arrangements established by this Regulation should be conditional upon Ukraine complying with all the relevant conditions for obtaining benefits under the Association Agreement, including the rules of origin of products concerned and the procedures related [29] | з метою запобігання шахрайству реалізація преференційних домовленостей , встановлених цим Регламентом, повинна залежати від виконання Україною відповідних умов для отримання переваг згідно з Угодою про асоціацію, включно з правилами походження відповідних товарів та дотриманням процедур [30] |
| 42.In order to prevent fraud, the preferential arrangements established by this Regulation should be conditional upon Ukraine complying with all the relevant conditions for obtaining benefits under the Association Agreement, including the rules of origin of | з метою запобігання шахрайству реалізація преференційних домовленостей , встановлених цим Регламентом, повинна залежати від виконання Україною відповідних умов для отримання переваг згідно з Угодою про асоціацію, включно з правилами походження відповідних |

| | |
|---|---|
| products concerned and the procedures related [29] | товарів та дотриманням процедур [30] |
| 43. In order to prevent fraud, the preferential arrangements established by this Regulation should be conditional upon Ukraine complying with all the relevant conditions for obtaining benefits under the Association Agreement , including the rules of origin of products concerned and the procedures related [29] | з метою запобігання шахрайству реалізація преференційних домовленостей, встановлених цим Регламентом, повинна залежати від виконання Україною відповідних умов для отримання переваг згідно з Угодою про асоціацію , включно з правилами походження відповідних товарів та дотриманням процедур [30] |
| 44. Ukraine should abstain from introducing new duties or charges having equivalent effect and new quantitative restrictions or measures having equivalent effect, from increasing existing levels of duties or charges or from introducing any other restrictions on trade with the Union, unless clearly justified in the context of Russia's war of aggression [29] | Україна повинна утримуватися від впровадження нових мит або зборів еквівалентної дії, нових кількісних обмежень або заходів еквівалентної дії, підвищення нинішнього рівня мита або зборів, а також введення будь-яких інших обмежень на торгівлю з Союзом, окрім випадків, коли це чітко обґрунтовано в контексті агресивної війни Росії [30] |
| 45. Ukraine should abstain from introducing new duties or charges having equivalent effect and new quantitative restrictions or measures having equivalent effect, from increasing existing levels of duties or | Україна повинна утримуватися від впровадження нових мит або зборів еквівалентної дії , нових кількісних обмежень або заходів еквівалентної дії, підвищення нинішнього рівня мита або зборів, а також введення |

| | |
|---|---|
| <p>charges or from introducing any other restrictions on trade with the Union, unless clearly justified in the context of Russia's war of aggression [29]</p> | <p>будь-яких інших обмежень на торгівлю з Союзом, окрім випадків, коли це чітко обґрунтовано в контексті агресивної війни Росії [30]</p> |
| <p>46.Ukraine should abstain from introducing new duties or charges having equivalent effect and new quantitative restrictions or measures having equivalent effect, from increasing existing levels of duties or charges or from introducing any other restrictions on trade with the Union, unless clearly justified in the context of Russia's war of aggression [29]</p> | <p>Україна повинна утримуватися від впровадження нових мит або зборів еквівалентної дії, нових кількісних обмежень або заходів еквівалентної дії, підвищення нинішнього рівня мита або зборів, а також введення будь-яких інших обмежень на торгівлю з Союзом, окрім випадків, коли це чітко обґрунтовано в контексті агресивної війни Росії [30]</p> |
| <p>47.Article 2 of the Association Agreement provides, among other things, that respect for democratic principles, human rights and fundamental freedoms, the promotion of respect for the principles of sovereignty and territorial integrity, inviolability of borders, and independence as well as countering the proliferation of weapons of mass destruction, related materials and their means of delivery</p> | <p>статтею 2 Угоди про асоціацію передбачено, серед іншого, що повага до демократичних принципів, прав людини та основоположних свобод, забезпечення поваги до принципів суверенітету й територіальної цілісності, непорушності кордонів і незалежності, а також протидія розповсюдженню зброї масового знищення, пов'язаних з нею матеріалів та засобів їхньої доставки</p> |

| | |
|--|--|
| constitute essential elements of the Association Agreement [29] | є основними елементами Угоди про асоціацію [30] |
| 48. Article 2 of the Association Agreement provides, among other things, that respect for democratic principles, human rights and fundamental freedoms, the promotion of respect for the principles of sovereignty and territorial integrity, inviolability of borders , and independence as well as countering the proliferation of weapons of mass destruction, related materials and their means of delivery constitute essential elements of the Association Agreement [29] | статтею 2 Угоди про асоціацію передбачено, серед іншого, що повага до демократичних принципів, прав людини та основоположних свобод, забезпечення поваги до принципів суверенітету й територіальної цілісності, непорушності кордонів і незалежності, а також протидія розповсюдженню зброї масового знищення, пов'язаних з нею матеріалів та засобів їхньої доставки є основними елементами Угоди про асоціацію [30] |
| 49. Article 2 of the Association Agreement provides, among other things, that respect for democratic principles, human rights and fundamental freedoms, the promotion of respect for the principles of sovereignty and territorial integrity, inviolability of borders, and independence as well as countering the proliferation of weapons of mass destruction, related materials and their means of delivery | статтею 2 Угоди про асоціацію передбачено, серед іншого, що повага до демократичних принципів, прав людини та основоположних свобод, забезпечення поваги до принципів суверенітету й територіальної цілісності, непорушності кордонів і незалежності , а також протидія розповсюдженню зброї масового знищення, пов'язаних з нею матеріалів та засобів їхньої доставки |

| | |
|---|--|
| constitute essential elements of the Association Agreement [29] | є основними елементами Угоди про асоціацію [30] |
| 50. Article 2 of the Association Agreement provides, among other things, that respect for democratic principles, human rights and fundamental freedoms, the promotion of respect for the principles of sovereignty and territorial integrity, inviolability of borders, and independence as well as countering the proliferation of weapons of mass destruction, related materials and their means of delivery constitute essential elements of the Association Agreement [29] | статтею 2 Угоди про асоціацію передбачено, серед іншого, що повага до демократичних принципів, прав людини та основоположних свобод, забезпечення поваги до принципів суверенітету й територіальної цілісності, непорушності кордонів і незалежності, а також протидія розповсюдженню зброї масового знищення, пов'язаних з нею матеріалів та засобів їхньої доставки є основними елементами Угоди про асоціацію [30] |
| 51. Furthermore, Article 3 of the Association Agreement states that the rule of law, good governance , the fight against corruption, the fight against the different forms of transnational organised crime and terrorism, the promotion of sustainable development and effective multilateralism are central to enhancing the relationship between the Parties [29] | Окрім цього, в статті 3 Угоди про асоціацію визначено, що верховенство права, належне врядування , боротьба з корупцією, боротьба з різними формами транснаціональної організованої злочинності й тероризмом, сприяння сталому розвитку і ефективній багатосторонності є головними принципами для посилення відносин між Сторонами [30] |
| 52. Furthermore, Article 3 of the Association Agreement states that | Окрім цього, в статті 3 Угоди про асоціацію визначено, що |

| | |
|---|--|
| <p>the rule of law, good governance, the fight against corruption, the fight against the different forms of transnational organised crime and terrorism, the promotion of sustainable development and effective multilateralism are central to enhancing the relationship between the Parties [29]</p> | <p>верховенство права, належне врядування, боротьба з корупцією, боротьба з різними формами транснаціональної організованої злочинності й тероризмом, сприяння сталому розвитку і ефективній багатосторонності є головними принципами для посилення відносин між Сторонами [30]</p> |
| <p>53. Furthermore, Article 3 of the Association Agreement states that the rule of law, good governance, the fight against corruption, the fight against the different forms of transnational organised crime and terrorism, the promotion of sustainable development and effective multilateralism are central to enhancing the relationship between the Parties [29]</p> | <p>Окрім цього, в статті 3 Угоди про асоціацію визначено, що верховенство права, належне врядування, боротьба з корупцією, боротьба з різними формами транснаціональної організованої злочинності й тероризмом, сприяння сталому розвитку і ефективній багатосторонності є головними принципами для посилення відносин між Сторонами [30]</p> |
| <p>54. Furthermore, Article 3 of the Association Agreement states that the rule of law, good governance, the fight against corruption, the fight against the different forms of transnational organised crime and terrorism, the promotion of sustainable development and effective multilateralism are central</p> | <p>Окрім цього, в статті 3 Угоди про асоціацію визначено, що верховенство права, належне врядування, боротьба з корупцією, боротьба з різними формами транснаціональної організованої злочинності й тероризмом, сприяння сталому розвитку і ефективній багатосторонності є головними</p> |

| | |
|---|---|
| to enhancing the relationship between the Parties [29] | принципами для посилення відносин між Сторонами [30] |
| 55.By way of derogation from Article 14(1), first subparagraph, of Regulation (EU) 2016/1036, anti-dumping duties on imports originating in Ukraine made during the application of this Regulation shall not be collected at any point in time, including after the expiry of this Regulation [29] | Як відступ від першого підпункту частини 1 статті 14 Регламенту (ЄС) 2016/1036, антидемпінгове мито на імпорт товарів походженням з України, який триває впродовж дії цього Регламенту, не повинно взагалі справлятися, включно після втрати чинності цим Регламентом [30] |
| 56.By way of derogation from Article 14(1), first subparagraph, of Regulation (EU) 2016/1036, anti-dumping duties on imports originating in Ukraine made during the application of this Regulation shall not be collected at any point in time, including after the expiry of this Regulation [29] | Як відступ від першого підпункту частини 1 статті 14 Регламенту (ЄС) 2016/1036, антидемпінгове мито на імпорт товарів походженням з України, який триває впродовж дії цього Регламенту, не повинно взагалі справлятися, включно після втрати чинності цим Регламентом [30] |
| 57.Where the Commission finds that there is sufficient evidence of Ukraine's failure to comply with the conditions set out in Article 2, it may, by means of an implementing act, suspend in whole or in part the preferential arrangements provided for in Article 1(1) [29] | Якщо Комісія констатує наявність достатніх доказів невиконання Україною умов, визначених у статті 2, вона може за допомогою імплементаційного акту частково або повністю призупинити дію преференційних домовленостей, передбачених частиною 1 статті 1[30] |

| | |
|--|---|
| <p>58. Where the Commission finds that there is sufficient evidence of Ukraine's failure to comply with the conditions set out in Article 2, it may, by means of an implementing act, suspend in whole or in part the preferential arrangements provided for in Article 1(1) [29]</p> | <p>Якщо Комісія констатує наявність достатніх доказів невиконання Україною умов, визначених у статті 2, вона може за допомогою імплементаційного акту частково або повністю призупинити дію преференційних домовленостей, передбачених частиною 1 статті 1 [30]</p> |
| <p>59. Where the Commission finds that there is sufficient evidence of Ukraine's failure to comply with the conditions set out in Article 2, it may, by means of an implementing act, suspend in whole or in part the preferential arrangements provided for in Article 1(1) [29]</p> | <p>Якщо Комісія констатує наявність достатніх доказів невиконання Україною умов, визначених у статті 2, вона може за допомогою імплементаційного акту частково або повністю призупинити дію преференційних домовленостей, передбачених частиною 1 статті 1 [30]</p> |
| <p>60. on its own initiative, after it has become apparent to the Commission that there is sufficient prima facie evidence of imports adversely affecting the market that is referred to in paragraph 1 [29]</p> | <p>за власної ініціативи Комісії, після того, як Комісії стає очевидною наявність достатніх доказів prima facie, що доводять негативний вплив імпорту на ринок, про який ідеться в параграфі 1 [30]</p> |
| <p>61. on its own initiative, after it has become apparent to the Commission that there is sufficient prima facie evidence of imports adversely</p> | <p>за власної ініціативи Комісії, після того, як Комісії стає очевидною наявність достатніх доказів prima facie, що доводять негативний вплив</p> |

| | |
|---|---|
| affecting the market that is referred to in paragraph 1 [29] | імпорту на ринок, про який ідеться в параграфі 1 [30] |
| 62.whereas the liberation of Ukrainian territories has led to the discovery of overwhelming evidence of structural and widespread human rights violations and war crimes committed by Russian forces [31] | оскільки внаслідок звільнення українських територій було виявлено незаперечні докази структурних і широкомасштабних порушень прав людини та воєнних злочинів, вчинених російськими військами |
| 63.whereas the liberation of Ukrainian territories has led to the discovery of overwhelming evidence of structural and widespread human rights violations and war crimes committed by Russian forces [31] | оскільки внаслідок звільнення українських територій було виявлено незаперечні докази структурних і широкомасштабних порушень прав людини та воєнних злочинів, вчинених російськими військами [32] |
| 64.and their proxies, such as summary executions and burials in mass graves, rape and other forms of sexual violence, torture, the use of civilians as human shields, the forced displacement of civilians (including children) to Russia [31] | та їхніми проксі, як-от сумарні страсти та поховання у братських могилах, зґвалтування та інші форми сексуального насильства, катування, використання цивільного населення як «живого щита», примусове переміщення цивільних осіб (включно з дітьми) до Росії [32] |
| 65.and their proxies, such as summary executions and burials in mass graves, rape and other forms of sexual violence, torture, the use of civilians as human shields, the forced displacement of civilians (including children) to Russia [31] | та їхніми проксі, як-от сумарні страсти та поховання у братських могилах, зґвалтування та інші форми сексуального насильства, катування, використання цивільного населення як «живого щита», примусове |

| | |
|--|---|
| | переміщення цивільних осіб (включно з дітьми) до Росії [32] |
| 66.and their proxies, such as summary executions and burials in mass graves, rape and other forms of sexual violence, torture, the use of civilians as human shields, the forced displacement of civilians (including children) to Russia [31] | та їхніми проксі, як-от сумарні страти та поховання у братських могилах, зґвалтування та інші форми сексуального насильства, катування, використання цивільного населення як «живого щита», примусове переміщення цивільних осіб (включно з дітьми) до Росії [32] |
| 67.and their proxies, such as summary executions and burials in mass graves, rape and other forms of sexual violence , torture, the use of civilians as human shields, the forced displacement of civilians (including children) to Russia [31] | та їхніми проксі, як-от сумарні страти та поховання у братських могилах, зґвалтування та інші форми сексуального насильства , катування, використання цивільного населення як «живого щита», примусове переміщення цивільних осіб (включно з дітьми) до Росії [32] |
| 68.and their proxies, such as summary executions and burials in mass graves, rape and other forms of sexual violence, torture , the use of civilians as human shields, the forced displacement of civilians (including children) to Russia [31] | та їхніми проксі, як-от сумарні страти та поховання у братських могилах, зґвалтування та інші форми сексуального насильства, катування , використання цивільного населення як «живого щита», примусове переміщення цивільних осіб (включно з дітьми) до Росії [32] |
| 69. demands that Member States protect and grant asylum to Russians and | вимагає, щоб держави-члени захищали та надавали притулок |

| | |
|---|--|
| <p>Belarusians being persecuted for speaking out against or protesting the war, as well as Russian and Belarusian deserters and conscientious objectors [31]</p> | <p>росіянам і білорусам, яких переслідують за виступи пабо протести проти війни, а також російським і білоруським дезертирам і особам, які відмовляються від військової служби з мотивів сумління [32]</p> |
| <p>70. demands that Member States protect and grant asylum to Russians and Belarusians being persecuted for speaking out against or protesting the war, as well as Russian and Belarusian deserters and conscientious objectors [31]</p> | <p>вимагає, щоб держави-члени захищали та надавали притулок росіянам і білорусам, яких переслідують за виступи пабо протести проти війни, а також російським і білоруським дезертирам і особам, які відмовляються від військової служби з мотивів сумління [32]</p> |
| <p>71. whereas this inhumane conduct by the Russian forces and their proxies is in total disregard of international humanitarian law [33]</p> | <p>оскільки ця нелюдська поведінка російських військ та їх проксі-військ є повною зневагою міжнародного гуманітарного права [34]</p> |
| <p>72. whereas this inhumane conduct by the Russian forces and their proxies is in total disregard of international humanitarian law [33]</p> | <p>оскільки ця нелюдська поведінка російських військ та їх проксі-військ є повною зневагою міжнародного гуманітарного права [34]</p> |
| <p>73. whereas this inhumane conduct by the Russian forces and their proxies is in total disregard of international humanitarian law [33]</p> | <p>оскільки ця нелюдська поведінка російських військ та їх проксі-військ є повною зневагою міжнародного гуманітарного права [34]</p> |

| | |
|--|--|
| <p>74. Condemns Russia's illegal occupation of Ukraine's Zaporizhzhia nuclear power plant and, in order to mitigate the risk of a nuclear or radiological incident, supports the proposal to set up a nuclear safety and security protection zone around it, as proposed by the International Atomic Energy Agency [33]</p> | <p>засуджує незаконну окупацію Росією Запорізької АЕС і, з метою зменшити ризик ядерного або радіологічного інциденту, підтримує пропозицію про створення зони ядерної безпеки та захисту навколо АЕС, як запропоновано Міжнародним агентством з атомної енергії [34]</p> |
| <p>75. Condemns Russia's illegal occupation of Ukraine's Zaporizhzhia nuclear power plant and, in order to mitigate the risk of a nuclear or radiological incident, supports the proposal to set up a nuclear safety and security protection zone around it, as proposed by the International Atomic Energy Agency [33]</p> | <p>засуджує незаконну окупацію Росією Запорізької АЕС і, з метою зменшити ризик ядерного або радіологічного інциденту, підтримує пропозицію про створення зони ядерної безпеки та захисту навколо АЕС, як запропоновано Міжнародним агентством з атомної енергії [34]</p> |
| <p>76. Condemns Russia's illegal occupation of Ukraine's Zaporizhzhia nuclear power plant and, in order to mitigate the risk of a nuclear or radiological incident, supports the proposal to set up a nuclear safety and security protection zone around it, as</p> | <p>засуджує незаконну окупацію Росією Запорізької АЕС і, з метою зменшити ризик ядерного або радіологічного інциденту, підтримує пропозицію про створення зони ядерної безпеки та захисту навколо АЕС, як запропоновано Міжнародним агентством з атомної енергії [34]</p> |

| | |
|---|--|
| <p>proposed by the International Atomic Energy Agency [33]</p> | |
| <p>77.Calls on the EU and its Member States to work strategically and to proactively counter hybrid threats and to prevent Russia's interference in political, electoral and other democratic processes in Ukraine and beyond, in particular malicious acts aimed at manipulating public opinion and undermining European integration [33]</p> | <p>закликає ЄС та його держави-члени працювати стратегічно та активно протидіяти гібридним загрозам та запобігати втручанню Росії у політичні, виборчі та інші демократичні процеси в Україні та за її межами, зокрема зловмисним діям, спрямованим на маніпулювання громадською думкою та підрив європейської інтеграції [34]</p> |
| <p>78.Calls on the EU and its Member States to work strategically and to proactively counter hybrid threats and to prevent Russia's interference in political, electoral and other democratic processes in Ukraine and beyond, in particular malicious acts aimed at manipulating public opinion and undermining European integration [33]</p> | <p>закликає ЄС та його держави-члени працювати стратегічно та активно протидіяти гібридним загрозам та запобігати втручанню Росії у політичні, виборчі та інші демократичні процеси в Україні та за її межами, зокрема зловмисним діям, спрямованим на маніпулювання громадською думкою та підрив європейської інтеграції [34]</p> |
| <p>79.Calls on the EU and its Member States to work strategically and to proactively counter hybrid threats and to prevent Russia's interference in political, electoral and other democratic processes in Ukraine and beyond, in particular malicious acts</p> | <p>закликає ЄС та його держави-члени працювати стратегічно та активно протидіяти гібридним загрозам та запобігати втручанню Росії у політичні, виборчі та інші демократичні процеси в Україні та за її межами, зокрема зловмисним</p> |

| | |
|---|---|
| <p>aimed at manipulating public opinion and undermining European integration [33]</p> | <p>діям, спрямованим на маніпулювання громадською думкою та підрив європейської інтеграції [34]</p> |
| <p>80.Calls on the EU and its Member States to work strategically and to proactively counter hybrid threats and to prevent Russia’s interference in political, electoral and other democratic processes in Ukraine and beyond, in particular malicious acts aimed at manipulating public opinion and undermining European integration [33]</p> | <p>закликає ЄС та його держави-члени працювати стратегічно та активно протидіяти гібридним загрозам та запобігати втручанню Росії у політичні, виборчі та інші демократичні процеси в Україні та за її межами, зокрема зловмисним діям, спрямованим на маніпулювання громадською думкою та підрив європейської інтеграції [34]</p> |
| <p>81.Calls on the EU and its Member States to work strategically and to proactively counter hybrid threats and to prevent Russia’s interference in political, electoral and other democratic processes in Ukraine and beyond, in particular malicious acts aimed at manipulating public opinion and undermining European integration [33]</p> | <p>закликає ЄС та його держави-члени працювати стратегічно та активно протидіяти гібридним загрозам та запобігати втручанню Росії у політичні, виборчі та інші демократичні процеси в Україні та за її межами, зокрема зловмисним діям, спрямованим на маніпулювання громадською думкою та підрив європейської інтеграції [34]</p> |
| <p>82.calls on the EU and its Member States to increase resilience against disinformation and disruptive campaigns designed to undermine</p> | <p>закликає ЄС та його держави-члени підвищити стійкість до дезінформації та руйнівних кампаній, спрямованих на підрив</p> |

| | |
|--|---|
| democratic processes and create divisions in Ukraine [33] | демократичних процесів та створення розколу в Україні [34] |
| 83.calls on the EU and its Member States to increase resilience against disinformation and disruptive campaigns designed to undermine democratic processes and create divisions in Ukraine [33] | закликає ЄС та його держави-члени підвищити стійкість до дезінформації та руйнівних кампаній , спрямованих на підрив демократичних процесів та створення розколу в Україні [34] |
| 84.calls on the EU and its Member States to increase resilience against disinformation and disruptive campaigns designed to undermine democratic processes and create divisions in Ukraine [33] | закликає ЄС та його держави-члени підвищити стійкість до дезінформації та руйнівних кампаній, спрямованих на підрив демократичних процесів та створення розколу в Україні [34] |
| 85.calls on the EU and its Member States to increase resilience against disinformation and disruptive campaigns designed to undermine democratic processes and create divisions in Ukraine [33] | закликає ЄС та його держави-члени підвищити стійкість до дезінформації та руйнівних кампаній, спрямованих на підрив демократичних процесів та створення розколу в Україні [34] |
| 86.having regard to the joint statement by the Foreign Affairs Ministers of Estonia, Latvia and Lithuania of 16 October 2022 calling for the establishment of a special tribunal for the crime of aggression against Ukraine [35] | беручи до уваги спільну заяву міністрів закордонних справ Естонії, Латвії та Литви від 16 жовтня 2022 року, у якій вони закликають створити спеціальний трибунал щодо злочину агресії проти України [36] |
| 87.whereas during this time, Russia's forces have conducted | оскільки за цей час російські сили здійснювали невибіркові напади на |

| | |
|--|--|
| <p>indiscriminate attacks against residential areas and civilian infrastructure, have killed thousands of Ukrainian civilians and have carried out acts of terror throughout the country targeting civilian infrastructure [35]</p> | <p>житлові квартали та цивільну інфраструктуру, вбили тисячі українських цивільних осіб і здійснили терористичні акти по всій країні, спрямовані на цивільну інфраструктуру [36]</p> |
| <p>88.whereas during this time, Russia's forces have conducted indiscriminate attacks against residential areas and civilian infrastructure, have killed thousands of Ukrainian civilians and have carried out acts of terror throughout the country targeting civilian infrastructure [35]</p> | <p>оскільки за цей час російські сили здійснювали невибіркові напади на житлові квартали та цивільну інфраструктуру, вбили тисячі українських цивільних осіб і здійснили терористичні акти по всій країні, спрямовані на цивільну інфраструктуру [36]</p> |
| <p>89.having regard to the Rome Statute of the International Criminal Court [37]</p> | <p>беручи до уваги Римський статут Міжнародного кримінального суду [38]</p> |
| <p>90.having regard to its previous resolutions on Ukraine and Russia, in particular its resolution of 23 October 2008 on the commemoration of the Holodomor, the Ukraine artificial famine [37]</p> | <p>беручи до уваги свої попередні резолюції про Україну та Росію, зокрема резолюцію від 23 жовтня 2008 року про вшанування пам'яті Голодомору, штучного голоду в Україні [38]</p> |
| <p>91.whereas the UN Convention for the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide criminalises a number of acts committed with the</p> | <p>оскільки Конвенція ООН про запобігання злочину геноциду та покарання за нього криміналізує низку дій, вчинених з наміром</p> |

| | |
|--|---|
| <p>intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnic, racial or religious group [37]</p> | <p>повністю або частково знищити національну, етнічну, расову чи релігійну групу [38]</p> |
| <p>92.killing members of the group, causing serious bodily or mental harm to members of the group, deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part, imposing measures intended to prevent births within the group, and forcibly transferring children of the group to another group [37]</p> | <p>вбивство членів групи, заподіяння тяжких тілесних або психічних ушкоджень членам групи, умисне створення групі умов життя, розрахованих на її повне або часткове фізичне знищення, застосування заходів, спрямованих на запобігання народжуваності в групі та примусове переміщення дітей групи до іншої групи [38]</p> |
| <p>93.killing members of the group, causing serious bodily or mental harm to members of the group, deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part, imposing measures intended to prevent births within the group, and forcibly transferring children of the group to another group [37]</p> | <p>вбивство членів групи, заподіяння тяжких тілесних або психічних ушкоджень членам групи, умисне створення групі умов життя, розрахованих на її повне або часткове фізичне знищення, застосування заходів, спрямованих на запобігання народжуваності в групі та примусове переміщення дітей групи до іншої групи [38]</p> |
| <p>94.killing members of the group, causing serious bodily or mental harm to members of the group, deliberately inflicting on the group</p> | <p>вбивство членів групи, заподіяння тяжких тілесних або психічних ушкоджень членам групи, умисне створення групі умов життя,</p> |

| | |
|---|--|
| <p>conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part, imposing measures intended to prevent births within the group, and forcibly transferring children of the group to another group [37]</p> | <p>розрахованих на її повне або часткове фізичне знищення, застосування заходів, спрямованих на запобігання народжуваності в групі та примусове переміщення дітей групи до іншої групи [38]</p> |
| <p>95.whereas the killing of predominantly rural Ukrainians was often accompanied by agitprop scapegoating peasants and depicting them as culprits for the famine [37]</p> | <p>оскільки вбивство переважно сільського населення України часто супроводжувалося агітпропом, переводячи стрілки на селян і зображуючи їх винуватцями голоду</p> |
| <p>96.whereas the killing of predominantly rural Ukrainians was often accompanied by agitprop scapegoating peasants and depicting them as culprits for the famine [37]</p> | <p>оскільки вбивство переважно сільського населення України часто супроводжувалося агітпропом, переводячи стрілки на селян і зображуючи їх винуватцями голоду [38]</p> |
| <p>97.whereas the killing of predominantly rural Ukrainians was often accompanied by agitprop scapegoating peasants and depicting them as culprits for the famine [37]</p> | <p>оскільки вбивство переважно сільського населення України часто супроводжувалося агітпропом, переводячи стрілки на селян і зображуючи їх винуватцями голоду [38]</p> |
| <p>98.calls on the EU and its Member States, public and private institutions and all civil society to actively denounce and refute all attempts at distorting historical facts or</p> | <p>закликає ЄС та його держави-члени, державні та приватні установи та все громадянське суспільство активно засудити та спростувати всі спроби викривлення історичних фактів</p> |

| | |
|---|--|
| <p>manipulating public opinion in Europe through false historical narratives that are fabricated and disseminated to support the ideology and survival of criminal regimes [37]</p> | <p>або маніпулювання громадською думкою в Європі за допомогою неправдивих історичних наративів, які фабрикуються та поширюються для підтримки ідеології та збереження кримінальних режимів [38]</p> |
| <p>99.calls on the EU and its Member States, public and private institutions and all civil society to actively denounce and refute all attempts at distorting historical facts or manipulating public opinion in Europe through false historical narratives that are fabricated and disseminated to support the ideology and survival of criminal regimes [37]</p> | <p>закликає ЄС та його держави-члени, державні та приватні установи та все громадянське суспільство активно засудити та спростувати всі спроби викривлення історичних фактів або маніпулювання громадською думкою в Європі за допомогою неправдивих історичних наративів, які фабрикуються та поширюються для підтримки ідеології та збереження кримінальних режимів [38]</p> |
| <p>100. calls on the EU and its Member States, public and private institutions and all civil society to actively denounce and refute all attempts at distorting historical facts or manipulating public opinion in Europe through false historical narratives that are fabricated and disseminated to support the ideology and survival of criminal regimes [37]</p> | <p>закликає ЄС та його держави-члени, державні та приватні установи та все громадянське суспільство активно засудити та спростувати всі спроби викривлення історичних фактів або маніпулювання громадською думкою в Європі за допомогою неправдивих історичних наративів, які фабрикуються та поширюються для підтримки ідеології та</p> |

| | |
|--|---|
| | збереження кримінальних режимів [38] |
| 101. calls on the EU and its Member States, public and private institutions and all civil society to actively denounce and refute all attempts at distorting historical facts or manipulating public opinion in Europe through false historical narratives that are fabricated and disseminated to support the ideology and survival of criminal regimes [37] | закликає ЄС та його держави-члени, державні та приватні установи та все громадянське суспільство активно засудити та спростувати всі спроби викривлення історичних фактів або маніпулювання громадською думкою в Європі за допомогою неправдивих історичних наративів, які фабрикуються та поширюються для підтримки ідеології та збереження кримінальних режимів [38] |
| 102. calls on all EU institutions and the Member States to support academia and civil society in the documentation of, research into and education on political repression and totalitarian crimes in the Soviet Union [37] | закликає всі інституції ЄС і держави-члени підтримувати наукові кола та громадянське суспільство в документуванні, дослідженні та просвітництві щодо політичних репресій і злочинів тоталітарного режиму в Радянському Союзі [38] |
| 103. calls on all EU institutions and the Member States to support academia and civil society in the documentation of, research into and education on political repression and totalitarian crimes in the Soviet Union [37] | закликає всі інституції ЄС і держави-члени підтримувати наукові кола та громадянське суспільство в документуванні, дослідженні та просвітництві щодо політичних репресій і злочинів тоталітарного режиму в Радянському Союзі [38] |

| | |
|--|--|
| <p>104. calls on all EU institutions and the Member States to support academia and civil society in the documentation of, research into and education on political repression and totalitarian crimes in the Soviet Union [37]</p> | <p>закликає всі інституції ЄС і держави-члени підтримувати наукові кола та громадянське суспільство в документуванні, дослідженні та просвітництві щодо політичних репресій і злочинів тоталітарного режиму в Радянському Союзі [38]</p> |
| <p>105. calls on all EU institutions and the Member States to support academia and civil society in the documentation of, research into and education on political repression and totalitarian crimes in the Soviet Union [37]</p> | <p>закликає всі інституції ЄС і держави-члени підтримувати наукові кола та громадянське суспільство в документуванні, дослідженні та просвітництві щодо політичних репресій і злочинів тоталітарного режиму в Радянському Союзі [38]</p> |
| <p>106. having regard to the international legal framework for preventing and fighting terrorism, including UN Security Council Resolution 2341 on protection of critical infrastructure against terrorist acts, adopted on 13 February 2017 [39]</p> | <p>беручи до уваги міжнародно-правову базу для запобігання та боротьби з тероризмом, включно з Резолюцією Ради Безпеки ООН 2341 про захист об'єктів критичної інфраструктури від терористичних актів, ухвалену 13 лютого 2017 року [40]</p> |
| <p>107. having regard to the international legal framework for preventing and fighting terrorism, including UN Security Council Resolution 2341 on protection of critical infrastructure against terrorist acts, adopted on 13 February 2017 [39]</p> | <p>беручи до уваги міжнародно-правову базу для запобігання та боротьби з тероризмом, включно з Резолюцією Ради Безпеки ООН 2341 про захист об'єктів критичної інфраструктури від терористичних</p> |

| | |
|---|--|
| | актів, ухвалену 13 лютого 2017 року [40] |
| 108. having regard to the international legal framework for preventing and fighting terrorism, including UN Security Council Resolution 2341 on protection of critical infrastructure against terrorist acts, adopted on 13 February 2017 [39] | беручи до уваги міжнародно-правову базу для запобігання та боротьби з тероризмом, включно з Резолюцією Ради Безпеки ООН 2341 про захист об'єктів критичної інфраструктури від терористичних актів, ухвалену 13 лютого 2017 року [40] |
| 109. having regard to the international legal framework for preventing and fighting terrorism, including UN Security Council Resolution 2341 on protection of critical infrastructure against terrorist acts , adopted on 13 February 2017 [39] | беручи до уваги міжнародно-правову базу для запобігання та боротьби з тероризмом, включно з Резолюцією Ради Безпеки ООН 2341 про захист об'єктів критичної інфраструктури від терористичних актів , ухвалену 13 лютого 2017 року [40] |
| 110. whereas Russia's war against Ukraine is an attempt to eradicate the identity and culture of a sovereign nation, also through strategic and targeted acts of destruction on cultural heritage sites, constituting a war crime under the 1954 Hague Convention to which both countries are signatories [41] | оскільки війна Росії проти України є спробою викоринити ідентичність і культуру суверенної держави, також шляхом стратегічних і цілеспрямованих актів знищення об'єктів культурної спадщини, що є воєнним злочином згідно з Гаазькою конвенцією 1954 року, підписантами якої є обидві країни [42] |
| 111. whereas Russia's war against Ukraine is an attempt to eradicate the | оскільки війна Росії проти України є спробою викоринити ідентичність і |

| | |
|---|--|
| <p>identity and culture of a sovereign nation, also through strategic and targeted acts of destruction on cultural heritage sites, constituting a war crime under the 1954 Hague Convention to which both countries are signatories [41]</p> | <p>культуру суверенної держави, також шляхом стратегічних і цілеспрямованих актів знищення об'єктів культурної спадщини, що є воєнним злочином згідно з Гаазькою конвенцією 1954 року, підписантами якої є обидві країни [42]</p> |
| <p>112. whereas, in line with the UN Charter and the principles of international law, all states enjoy equal sovereignty and must refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state [43]</p> | <p>оскільки відповідно до Статуту ООН та принципів міжнародного права всі держави користуються рівним суверенітетом і утримуються в своїх міжнародних відносинах від погрози силою або її застосування як проти територіальної недоторканності або політичної незалежності будь-якої держави [44]</p> |
| <p>113. whereas, in line with the UN Charter and the principles of international law, all states enjoy equal sovereignty and must refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state [43]</p> | <p>оскільки відповідно до Статуту ООН та принципів міжнародного права всі держави користуються рівним суверенітетом і утримуються в своїх міжнародних відносинах від погрози силою або її застосування як проти територіальної недоторканності або політичної незалежності будь-якої держави [44]</p> |
| <p>114. whereas, in line with the UN Charter and the principles of international law, all states enjoy</p> | <p>оскільки відповідно до Статуту ООН та принципів міжнародного права всі держави користуються рівним</p> |

| | |
|---|--|
| <p>equal sovereignty and must refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state [43]</p> | <p>суверенітетом і утримуються в своїх міжнародних відносинах від погрози силою або її застосування як проти територіальної недоторканності або політичної незалежності будь-якої держави [44]</p> |
| <p>115. having regard to the International Covenant on Civil and Political Rights [45]</p> | <p>беручи до уваги Міжнародний пакт про громадянські та політичні права [46]</p> |
| <p>116. whereas Russia has committed massive and grave violations of human rights and war crimes from the beginning of its full-scale invasion of Ukraine, including mass killings of civilians and prisoners of war, torture, sexual violence, forced disappearances, forced deportation, pillage and the hindering of evacuation and humanitarian convoys, all of which are prohibited under international law and must be prosecuted [45]</p> | <p>оскільки Росія від початку повномасштабного вторгнення в Україну вчинила масові та серйозні порушення прав людини й воєнні злочини, які заборонені міжнародним правом і повинні переслідуватися, включно з масовими вбивствами цивільних осіб та військовополонених, катуванням, сексуальним насильством, примусовими зникненнями, примусовою депортацією, грабежем та перешкодженням евакуаційним і гуманітарним конвоям [46]</p> |
| <p>117. whereas Russia has committed massive and grave violations of human rights and war crimes from the beginning of its full-scale invasion of Ukraine, including mass killings of civilians and prisoners of</p> | <p>оскільки Росія від початку повномасштабного вторгнення в Україну вчинила масові та серйозні порушення прав людини й воєнні злочини, які заборонені міжнародним правом і повинні</p> |

| | |
|---|--|
| <p>war, torture, sexual violence, forced disappearances, forced deportation, pillage and the hindering of evacuation and humanitarian convoys, all of which are prohibited under international law and must be prosecuted [45]</p> | <p>переслідуватися, включно з масовими вбивствами цивільних осіб та військовополонених, катуванням, сексуальним насильством, примусовими зникненнями, примусовою депортацією, грабежем та перешкоджанням евакуаційним і гуманітарним конвоям [46]</p> |
| <p>118. whereas Russia has committed massive and grave violations of human rights and war crimes from the beginning of its full-scale invasion of Ukraine, including mass killings of civilians and prisoners of war, torture, sexual violence, forced disappearances, forced deportation, pillage and the hindering of evacuation and humanitarian convoys, all of which are prohibited under international law and must be prosecuted [45]</p> | <p>оскільки Росія від початку повномасштабного вторгнення в Україну вчинила масові та серйозні порушення прав людини й воєнні злочини, які заборонені міжнародним правом і повинні переслідуватися, включно з масовими вбивствами цивільних осіб та військовополонених, катуванням, сексуальним насильством, примусовими зникненнями, примусовою депортацією, грабежем та перешкоджанням евакуаційним і гуманітарним конвоям [46]</p> |
| <p>119. whereas Russia has committed massive and grave violations of human rights and war crimes from the beginning of its full-scale invasion of Ukraine, including mass killings of civilians and prisoners of war, torture, sexual violence, forced</p> | <p>оскільки Росія від початку повномасштабного вторгнення в Україну вчинила масові та серйозні порушення прав людини й воєнні злочини, які заборонені міжнародним правом і повинні переслідуватися, включно з</p> |

| | |
|---|--|
| <p>disappearances, forced deportation, pillage and the hindering of evacuation and humanitarian convoys, all of which are prohibited under international law and must be prosecuted [45]</p> | <p>масовими вбивствами цивільних осіб та військовополонених, катуванням, сексуальним насильством, примусовими зникненнями, примусовою депортацією, грабежем та перешкоджанням евакуаційним і гуманітарним конвоям [46]</p> |
| <p>120. whereas Russia has committed massive and grave violations of human rights and war crimes from the beginning of its full-scale invasion of Ukraine, including mass killings of civilians and prisoners of war, torture, sexual violence, forced disappearances, forced deportation, pillage and the hindering of evacuation and humanitarian convoys, all of which are prohibited under international law and must be prosecuted [45]</p> | <p>оскільки Росія від початку повномасштабного вторгнення в Україну вчинила масові та серйозні порушення прав людини й воєнні злочини, які заборонені міжнародним правом і повинні переслідуватися, включно з масовими вбивствами цивільних осіб та військовополонених, катуванням, сексуальним насильством, примусовими зникненнями, примусовою депортацією, грабежем та перешкоджанням евакуаційним і гуманітарним конвоям [46]</p> |
| <p>121. Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union [47]</p> | <p>беручи до уваги Договір про функціонування Європейського Союзу [48]</p> |
| <p>122. Ukraine respect effective democratic mechanisms, including a multi-party parliamentary system,</p> | <p>Україна поважає ефективні демократичні механізми, у тому числі багатопартійну парламентську систему і верховенство права і</p> |

| | |
|--|--|
| and the rule of law, and guarantee respect for human rights [47] | гарантує дотримання прав людини [48] |
| 123. Ukraine respect effective democratic mechanisms, including a multi-party parliamentary system , and the rule of law, and guarantee respect for human rights [47] | Україна поважає ефективні демократичні механізми, у тому числі багатопартійну парламентську систему і верховенство права і гарантує дотримання прав людини [48] |
| 124. The ongoing war, and in particular the current state of martial law , should not encroach on those principles, despite the concentration of power in the executive branch [47] | Незважаючи на зосередження влади у виконавчій гілці влади, поточна війна і, зокрема, нинішній воєнний стан не повинні зазіхати на ці принципи [48] |
| 125. The ongoing war, and in particular the current state of martial law, should not encroach on those principles, despite the concentration of power in the executive branch [47] | Незважаючи на зосередження влади у виконавчій гілці влади, поточна війна і, зокрема, нинішній воєнний стан не повинні зазіхати на ці принципи [48] |
| 126. The ongoing war, and in particular the current state of martial law, should not encroach on those principles, despite the concentration of power in the executive branch [47] | Незважаючи на зосередження влади у виконавчій гілці влади , поточна війна і, зокрема, нинішній воєнний стан не повинні зазіхати на ці принципи [48] |
| 127. Ukraine should take appropriate measures relating to the prevention of, and fight against, fraud, | Україна повинна вжити належних заходів щодо запобігання шахрайству, корупції та будь-яким |

| | |
|---|--|
| <p>corruption and any other irregularities linked to that assistance [47]</p> | <p>іншим порушенням, пов'язаним з цією допомогою, та боротьби з ними [48]</p> |
| <p>128. Ukraine should take appropriate measures relating to the prevention of, and fight against, fraud, corruption and any other irregularities linked to that assistance [47]</p> | <p>Україна повинна вжити належних заходів щодо запобігання шахрайству, корупції та будь-яким іншим порушенням, пов'язаним з цією допомогою, та боротьби з ними [48]</p> |
| <p>129. Ukraine should take appropriate measures relating to the prevention of, and fight against, fraud, corruption and any other irregularities linked to that assistance [47]</p> | <p>Україна повинна вжити належних заходів щодо запобігання шахрайству, корупції та будь-яким іншим порушенням, пов'язаним з цією допомогою, та боротьби з ними [48]</p> |
| <p>130. Ukraine should take appropriate measures relating to the prevention of, and fight against, fraud, corruption and any other irregularities linked to that assistance [47]</p> | <p>Україна повинна вжити належних заходів щодо запобігання шахрайству, корупції та будь-яким іншим порушенням, пов'язаним з цією допомогою, та боротьби з ними [48]</p> |
| <p>131. Ukraine should take appropriate measures relating to the prevention of, and fight against, fraud, corruption and any other irregularities linked to that assistance [47]</p> | <p>Україна повинна вжити належних заходів щодо запобігання шахрайству, корупції та будь-яким іншим порушенням, пов'язаним з цією допомогою, та боротьби з ними [48]</p> |
| <p>132. In addition, provision should be made in the loan agreement for the</p> | <p>Крім того, у кредитній угоді має бути передбачено, що Європейська</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Commission to carry out checks, for the Court of Auditors to carry out audits, and for the European Public Prosecutor's Office to exercise its competences, in accordance with Articles 129 and 220 [47]</p> | <p>комісія здійснює перевірки, Рахункова палата — аудит, а Європейська прокуратура виконує свої повноваження відповідно до статей 129 і 220 [48]</p> |
| <p>133. In addition, provision should be made in the loan agreement for the Commission to carry out checks, for the Court of Auditors to carry out audits, and for the European Public Prosecutor's Office to exercise its competences, in accordance with Articles 129 and 220 [47]</p> | <p>Крім того, у кредитній угоді має бути передбачено, що Європейська комісія здійснює перевірки, Рахункова палата — аудит, а Європейська прокуратура виконує свої повноваження відповідно до статей 129 і 220 [48]</p> |
| <p>134. In addition, provision should be made in the loan agreement for the Commission to carry out checks, for the Court of Auditors to carry out audits, and for the European Public Prosecutor's Office to exercise its competences, in accordance with Articles 129 and 220 [47]</p> | <p>Крім того, у кредитній угоді має бути передбачено, що Європейська комісія здійснює перевірки, Рахункова палата — аудит, а Європейська прокуратура виконує свої повноваження відповідно до статей 129 і 220 [48]</p> |
| <p>135. In addition, provision should be made in the loan agreement for the Commission to carry out checks, for the Court of Auditors to carry out audits, and for the European Public Prosecutor's Office to exercise its</p> | <p>Крім того, у кредитній угоді має бути передбачено, що Європейська комісія здійснює перевірки, Рахункова палата — аудит, а Європейська прокуратура виконує свої повноваження відповідно до статей 129 і 220 [48]</p> |

| | |
|---|---|
| competences, in accordance with Articles 129 and 220 [47] | |
| 136. In addition, provision should be made in the loan agreement for the Commission to carry out checks, for the Court of Auditors to carry out audits, and for the European Public Prosecutor's Office to exercise its competences, in accordance with Articles 129 and 220 [47] | Крім того, у кредитній угоді має бути передбачено, що Європейська комісія здійснює перевірки, Рахункова палата — аудит, а Європейська прокуратура виконує свої повноваження відповідно до статей 129 і 220 [48] |
| 137. In addition, provision should be made in the loan agreement for the Commission to carry out checks, for the Court of Auditors to carry out audits, and for the European Public Prosecutor's Office to exercise its competences , in accordance with Articles 129 and 220 [47] | Крім того, у кредитній угоді має бути передбачено, що Європейська комісія здійснює перевірки, Рахункова палата — аудит, а Європейська прокуратура виконує свої повноваження відповідно до статей 129 і 220 [48] |
| 138. Those powers should be exercised in accordance with Regulation [47] | Ці повноваження мають здійснюватися відповідно до Регламенту [48] |
| 139. Regulation (EU) No 182/2011 of the European Parliament and of the Council of 16 February 2011 laying down the rules and general principles concerning mechanisms for control by Member States of the Commission's exercise of implementing powers [47] | Регламент (ЄС) № 182/2011 Європейського парламенту і Ради ЄС від 16 лютого 2011 року про встановлення правил і загальних принципів стосовно механізмів контролю державами-членами здійснення Комісією виконавчих повноважень |

| | |
|---|---|
| <p>140. Regulation (EU) No 182/2011 of the European Parliament and of the Council of 16 February 2011 laying down the rules and general principles concerning mechanisms for control by Member States of the Commission's exercise of implementing powers [47]</p> | <p>Регламент (ЄС) № 182/2011 Європейського парламенту і Ради ЄС від 16 лютого 2011 року про встановлення правил і загальних принципів стосовно механізмів контролю державами-членами здійснення Комісією виконавчих повноважень [48]</p> |
| <p>141. Regulation (EU) No 182/2011 of the European Parliament and of the Council of 16 February 2011 laying down the rules and general principles concerning mechanisms for control by Member States of the Commission's exercise of implementing powers [47]</p> | <p>Регламент (ЄС) № 182/2011 Європейського парламенту і Ради ЄС від 16 лютого 2011 року про встановлення правил і загальних принципів стосовно механізмів контролю державами-членами здійснення Комісією виконавчих повноважень [48]</p> |
| <p>142. Regulation (EU) 2021/947 of the European Parliament and of the Council of 9 June 2021 establishing the Neighbourhood, Development and International Cooperation Instrument – Global Europe, amending and repealing Decision No 466/2014/EU [47]</p> | <p>Регламент (ЄС) 2021/947 Європейського парламенту і Ради ЄС від 9 червня 2021 року про створення Інструменту сусідства, розвитку та міжнародного співробітництва «Глобальна Європа», яким було внесено зміни та скасовано Рішення № 466/2014/ЄС [48]</p> |
| <p>143. Acting in accordance with the ordinary legislative procedure [49]</p> | <p>діючи згідно зі звичайною законодавчою процедурою [50]</p> |
| <p>144. Position of the European Parliament adopted at first reading on 7 July 2022 [49]</p> | <p>Позиція Європейського парламенту, ухвалена в першому читанні 7 липня 2022 [50]</p> |

| | |
|---|---|
| 145. Position of the European Parliament adopted at first reading on 7 July 2022 [49] | Позиція Європейського парламенту, ухвалена в першому читанні 7 липня 2022 [50] |
| 146. Such holders may also be required to present a certified translation of their driving permits [49] | Від цих власників можуть також вимагати пред'явити завірений переклад посвідчень водія [50] |
| 147. Acting in accordance with the ordinary legislative procedure [49] | діючи згідно зі звичайною законодавчою процедурою [50] |
| 148. However, those requirements constitute a disproportionate burden on the people displaced from Ukraine and are unlikely to be complied with in many cases [49] | Однак ці вимоги становлять непропорційний тягар для переміщених осіб з України і в багатьох випадках навряд чи такі вимоги будуть дотримані [50] |
| 149. However, those requirements constitute a disproportionate burden on the people displaced from Ukraine and are unlikely to be complied with in many cases [49] | Однак ці вимоги становлять непропорційний тягар для переміщених осіб з України і в багатьох випадках навряд чи такі вимоги будуть дотримані [50] |
| 150. Therefore, such persons enjoying temporary protection or adequate protection under national law should not be required to present such documents on the territory of the Union [49] | Таким чином, від осіб , які згідно з національним законодавством користуються тимчасовим захистом або належним захистом, не повинні вимагати пред'явити такі документи на території Союзу [50] |
| 151. Therefore, such persons enjoying temporary protection or adequate protection under national law should not be required to present such | Таким чином, від осіб, які згідно з національним законодавством користуються тимчасовим захистом або належним захистом, не |

| | |
|---|---|
| documents on the territory of the Union [49] | повинні вимагати пред'явити такі документи на території Союзу [50] |
| 152. Therefore, such persons enjoying temporary protection or adequate protection under national law should not be required to present such documents on the territory of the Union [49] | Таким чином, від осіб, які згідно з національним законодавством користуються тимчасовим захистом або належним захистом , не повинні вимагати пред'явити такі документи на території Союзу [50] |
| 153. Therefore, such persons enjoying temporary protection or adequate protection under national law should not be required to present such documents on the territory of the Union [49] | Таким чином, від осіб, які згідно з національним законодавством користуються тимчасовим захистом або належним захистом, не повинні вимагати пред'явити такі документи на території Союзу [50] |
| 154. That recognition should be without prejudice to the application of criminal and police rules, subject to the principle of territoriality [49] | За умови дотримання принципу територіальності таке визнання не повинно зашкоджувати застосуванню кримінальних і поліцейських норм [50] |
| 155. That recognition should be without prejudice to the application of criminal and police rules , subject to the principle of territoriality [49] | За умови дотримання принципу територіальності таке визнання не повинно зашкоджувати застосуванню кримінальних і поліцейських норм [50] |
| 156. That recognition should be without prejudice to the application of criminal and police rules, subject to the principle of territoriality [49] | За умови дотримання принципу територіальності таке визнання не повинно зашкоджувати застосуванню кримінальних і поліцейських норм [50] |

| | |
|---|---|
| <p>157. having regard to the joint statement of the leaders of its Political Groups addressed to the Heads of State and Government in view of the European Council meeting of 23 and 24 June 2022 [51]</p> | <p>беручи до уваги спільну заяву лідерів своїх фракцій, адресовану главам держав і урядів у зв'язку з засіданням Європейської ради 23 і 24 червня 2022 року [52]</p> |
| <p>158. and in particular to Articles 10(1) and (2), 13(2), 14(1), 16(1), 24(1), 26, 36, 41, 42(2), (3), (6) and (7), 44, 45 and 46 and Protocol No 10 thereof [53]</p> | <p>зокрема, частини 1 та 2 статті 10, частину 2 статті 13, частину 1 статті 14, частину 1 статті 16, частину 1 статті 24, статтю 26, статтю 36, статтю 41, частини 2, 3, 6 та 7 статті 42, статтю 44, статтю 45, статтю 46 та Протокол № 10 [54]</p> |
| <p>159. having regard to the Rome Statute of the International Criminal Court (ICC) of 17 July 1998 and the Kampala Amendments of 2010 on the Crime of Aggression [55]</p> | <p>беручи до уваги Римський статут Міжнародного кримінального суду (МКС) від 17 липня 1998 року і Кампальські поправки 2010 року про злочин агресії [56]</p> |
| <p>160. having regard to the Rome Statute of the International Criminal Court (ICC) of 17 July 1998 and the Kampala Amendments of 2010 on the Crime of Aggression [55]</p> | <p>беручи до уваги Римський статут Міжнародного кримінального суду (МКС) від 17 липня 1998 року і Кампальські поправки 2010 року про злочин агресії [56]</p> |
| <p>161. having regard to its resolution of 7 April 2022 on the conclusions of the European Council meeting of 24–25 March 2022, including the latest developments of the war against</p> | <p>беручи до уваги свою резолюцію від 7 квітня 2022 року про підсумки засідання Європейської ради 24—25 березня 2022 року, включаючи останні події війни проти України й</p> |

| | |
|---|---|
| Ukraine and the EU sanctions against Russia and their implementation [57] | санкції ЄС проти Росії та їх впровадження [58] |
| 162. having regard to its resolution of 7 April 2022 on EU Protection of children and young people fleeing the war against Ukraine [59] | беручи до уваги свою резолуцію від 7 квітня 2022 року про захист ЄС дітей та молоді, які тікають від війни проти України [60] |
| 163. The impact of the war against Ukraine on women [61] | Вплив війни проти України на жінок [62] |
| 164. having regard to the Council of Europe Convention of 11 May 2011 on preventing and combating violence against women and domestic violence [61] | беручи до уваги Конвенцію Ради Європи від 11 травня 2011 року про про запобігання насильству стосовно жінок і домашньому насильству та боротьбу із цими явищами [62] |
| 165. having regard to the Council of Europe Convention of 11 May 2011 on preventing and combating violence against women and domestic violence [61] | беручи до уваги Конвенцію Ради Європи від 11 травня 2011 року про про запобігання насильству стосовно жінок і домашньому насильству та боротьбу із цими явищами [62] |
| 166. having regard to Directive 2011/36/EU of the European Parliament and of the Council of 5 April 2011 on preventing and combating trafficking in human beings and protecting its victims, and replacing Council Framework Decision [61] | беручи до уваги Директиву 2011/36/ЄС Європейського Парламенту й Ради від 5 квітня 2011 року про запобігання і боротьбу з торгівлею людьми і захист її жертв, що заміняє Рамкове рішення [62] |
| 167. having regard to Directive 2011/36/EU of the European | беручи до уваги Директиву 2011/36/ЄС Європейського |

| | |
|--|--|
| <p>Parliament and of the Council of 5 April 2011 on preventing and combating trafficking in human beings and protecting its victims, and replacing Council Framework Decision [61]</p> | <p>Парламенту й Ради від 5 квітня 2011 року про запобігання і боротьбу з торгівлею людьми і захист її жертв, що заміняє Рамкове рішення [62]</p> |
| <p>168. having regard to Directive 2011/36/EU of the European Parliament and of the Council of 5 April 2011 on preventing and combating trafficking in human beings and protecting its victims, and replacing Council Framework Decision [61]</p> | <p>беручи до уваги Директиву 2011/36/ЄС Європейського Парламенту й Ради від 5 квітня 2011 року про запобігання і боротьбу з торгівлею людьми і захист її жертв, що заміняє Рамкове рішення [62]</p> |
| <p>169. having regard to Directive 2011/36/EU of the European Parliament and of the Council of 5 April 2011 on preventing and combating trafficking in human beings and protecting its victims, and replacing Council Framework Decision [61]</p> | <p>беручи до уваги Директиву 2011/36/ЄС Європейського Парламенту й Ради від 5 квітня 2011 року про запобігання і боротьбу з торгівлею людьми і захист її жертв, що заміняє Рамкове рішення [62]</p> |
| <p>170. having regard to Directive 2011/36/EU of the European Parliament and of the Council of 5 April 2011 on preventing and combating trafficking in human beings and protecting its victims,</p> | <p>беручи до уваги Директиву 2011/36/ЄС Європейського Парламенту й Ради від 5 квітня 2011 року про запобігання і боротьбу з торгівлею людьми і захист її жертв, що заміняє Рамкове рішення [62]</p> |

| | |
|---|--|
| and replacing Council Framework Decision [61] | |
| 171. having regard to Directive 2011/36/EU of the European Parliament and of the Council of 5 April 2011 on preventing and combating trafficking in human beings and protecting its victims, and replacing Council Framework Decision [61] | беручи до уваги Директиву 2011/36/ЄС Європейського Парламенту й Ради від 5 квітня 2011 року про запобігання і боротьбу з торгівлею людьми і захист її жертв, що заміняє Рамкове рішення [62] |
| 172. having regard to its resolution of 23 October 2020 on Gender Equality in EU's foreign and security policy [61] | беручи до уваги резолюцію ЄП від 23 жовтня 2020 року про гендерну рівність у зовнішній політиці та політиці безпеки ЄС [62] |
| 173. whereas special attention should be paid to the situation of women refugees experiencing intersecting discrimination, such as Roma women, Black women, stateless women, women with disabilities, migrant women, racialised women [61] | оскільки особливу увагу слід приділяти положенню жінок-біженок , які зазнають перехресної дискримінації, як-от жінки народності рома, чорношкірі жінки, жінки без громадянства, жінки з інвалідністю, жінки-мігрантки, жінки, які належать до расових меншин [62] |
| 174. whereas special attention should be paid to the situation of women refugees experiencing intersecting discrimination , such as Roma women, Black women, stateless women, women with disabilities, | оскільки особливу увагу слід приділяти положенню жінок-біженок, які зазнають перехресної дискримінації , як-от жінки народності рома, чорношкірі жінки, жінки без громадянства, жінки з |

| | |
|--|--|
| <p>migrant women, racialised women [61]</p> | <p>інвалідністю, жінки-мігрантки, жінки, які належать до расових меншин [62]</p> |
| <p>175. whereas special attention should be paid to the situation of women refugees experiencing intersecting discrimination, such as Roma women, Black women, stateless women, women with disabilities, migrant women, racialised women [61]</p> | <p>оскільки особливу увагу слід приділяти положенню жінок-біженок, які зазнають перехресної дискримінації, як-от жінки народності рома, чорношкірі жінки, жінки без громадянства, жінки з інвалідністю, жінки-мігрантки, жінки, які належать до расових меншин [62]</p> |
| <p>176. whereas special attention should be paid to the situation of women refugees experiencing intersecting discrimination, such as Roma women, Black women, stateless women, women with disabilities, migrant women, racialised women [61]</p> | <p>оскільки особливу увагу слід приділяти положенню жінок-біженок, які зазнають перехресної дискримінації, як-от жінки народності рома, чорношкірі жінки, жінки без громадянства, жінки з інвалідністю, жінки-мігрантки, жінки, які належать до расових меншин [62]</p> |
| <p>177. whereas the discrimination and gender based violence these groups of women are experiencing at the borders is often unreported and not documented, meaning it remains invisible [61]</p> | <p>оскільки про дискримінацію та гендерне насильство, які зазнають ці групи жінок на кордонах, часто не повідомляється та не документується, тобто залишається невидимим [62]</p> |
| <p>178. having regard to the Nuremberg principles developed by the</p> | <p>беручи до уваги Нюрнберзькі принципи, розроблені Комісією</p> |

| | |
|--|---|
| <p>International Law Commission of the UN, which determine what constitutes a war crime [63]</p> | <p>міжнародного права ООН, які визначають, що становить воєнний злочин [64]</p> |
| <p>179. having regard to the Nuremberg principles developed by the International Law Commission of the UN, which determine what constitutes a war crime [63]</p> | <p>беручи до уваги Нюрнберзькі принципи, розроблені Комісією міжнародного права ООН, які визначають, що становить воєнний злочин [64]</p> |
| <p>180. having regard to the UN Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989 and the additional protocols thereto [65]</p> | <p>беручи до уваги Конвенцію ООН про права дитини від 20 листопада 1989 року та додаткові протоколи до неї [66]</p> |
| <p>181. having regard to the UN Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989 and the additional protocols thereto [65]</p> | <p>беручи до уваги Конвенцію ООН про права дитини від 20 листопада 1989 року та додаткові протоколи до неї [66]</p> |
| <p>182. having regard to General Recommendation No 38 of the UN Committee on the Elimination of Discrimination against Women of 6 November 2020 on trafficking in women and girls in the context of global migration [65]</p> | <p>беручи до уваги Загальну рекомендацію № 38 Комітету ООН з ліквідації дискримінації щодо жінок від 6 листопада 2020 року стосовно торгівлі жінками та дівчатами в контексті глобальної міграції [66]</p> |
| <p>183. having regard to General Recommendation No 38 of the UN Committee on the Elimination of Discrimination against Women of 6 November 2020 on trafficking in</p> | <p>беручи до уваги Загальну рекомендацію № 38 Комітету ООН з ліквідації дискримінації щодо жінок від 6 листопада 2020 року стосовно торгівлі жінками та</p> |

| | |
|---|--|
| women and girls in the context of global migration [65] | дівчатами в контексті глобальної міграції [66] |
| 184. having regard to General Recommendation No 38 of the UN Committee on the Elimination of Discrimination against Women of 6 November 2020 on trafficking in women and girls in the context of global migration [65] | беручи до уваги Загальну рекомендацію № 38 Комітету ООН з ліквідації дискримінації щодо жінок від 6 листопада 2020 року стосовно торгівлі жінками та дівчатами в контексті глобальної міграції [66] |
| 185. having regard to its resolution of 26 February 2014 on sexual exploitation and prostitution and its impact on gender equality [65] | беручи до уваги свою резолюцію від 26 лютого 2014 року про сексуальну експлуатацію і проституцію та її вплив на гендерну рівність [66] |
| 186. having regard to its resolution of 26 February 2014 on sexual exploitation and prostitution and its impact on gender equality [65] | беручи до уваги свою резолюцію від 26 лютого 2014 року про сексуальну експлуатацію і проституцію та її вплив на гендерну рівність [66] |
| 187. having regard to the recent statements by the President of Ukraine and the President of the Commission on the situation in Ukraine [67] | беручи до уваги нещодавні заяви Президента України та Голови Комісії щодо ситуації в Україні [68] |
| 188. having regard to the recent statements by the President of Ukraine and the President of the Commission on the situation in Ukraine [67] | беручи до уваги нещодавні заяви Президента України та Голови Комісії щодо ситуації в Україні [68] |
| 189. having regard to the undertaking given by the Council | беручи до уваги зобов'язання , дане представником Європейської ради в |

| | |
|--|---|
| <p>representative by letter of 11 February 2022 to approve Parliament's position, in accordance with Article 294(4) of the Treaty on the Functioning of the European Union [69]</p> | <p>листі від 11 лютого 2022 року щодо схвалення позиції Європарламенту згідно Статті 294(4) Договору про функціонування Європейського Союзу [70]</p> |
| <p>190. having regard to its previous resolutions and reports on Ukraine and Russia [71]</p> | <p>беручи до уваги попередні резолюції та доповіді про Україну та росію [72]</p> |
| <p>191. Human rights violations by private military and security companies, particularly the Wagner Group [73]</p> | <p>Порушення прав людини приватними військовими і охоронними компаніями, зокрема групою «Вагнер» [74]</p> |
| <p>192. Condemns in the strongest terms the heinous crimes committed by the Wagner Group and related private military entities [73]</p> | <p>рішуче засуджує жахливі злочини, вчинені групою «Вагнер» та пов'язаними з ними приватними військовими структурами [74]</p> |
| <p>193. Condemns in the strongest terms the heinous crimes committed by the Wagner Group and related private military entities [73]</p> | <p>рішуче засуджує жахливі злочини, вчинені групою «Вагнер» та пов'язаними з ними приватними військовими структурами [74]</p> |
| <p>194. Calls on the EEAS to prepare a report on the activities of the Wagner Group in order to gain a clear overview of their various violations, which would then help to ensure accountability for their various crimes and pave the way to prosecute</p> | <p>закликає ЄСЗД підготувати звіт про діяльність групи «Вагнер», щоб отримати чітке уявлення про різні порушення, вчинені нею, що потім допомогло б забезпечити притягнення їх до відповідальності за різні злочини та прокласти шлях для</p> |

| | |
|---|--|
| these perpetrators in front of international tribunals [73] | переслідування цих зловмисників міжнародними трибуналами [74] |
| 195. states that Parliament will continue to follow the matter closely via a report and possible hearings [73] | заявляє, що Європейський парламент і надалі уважно стежитиме за цим питанням, складаючи звіт і, можливо, проводячи слухання [74] |
| 196. whereas the EU should call on Russia to guarantee free and unhindered access to the so-called trophy archives [75] | оскільки ЄС слід закликати Росію гарантувати вільний і безперешкодний доступ до так званих трофейних архівів [76] |
| 197. as well as to historical archives and artefacts that were taken from European countries by the Russian Empire and are currently kept in Russia [75] | а також до історичних архівів і артефактів, вилучених із європейських країн Російською імперією, і які в даний час зберігаються в Росії [76] |
| 198. whereas the rule of law , an independent judiciary and a free press are at the core of resilient democratic societies [75] | оскільки верховенство права , незалежна судова система та вільна преса є основою стійких демократичних суспільств [76] |
| 199. whereas the rule of law, an independent judiciary and a free press are at the core of resilient democratic societies [75] | оскільки верховенство права , незалежна судова система та вільна преса є основою стійких демократичних суспільств [76] |
| 200. whereas the rule of law, an independent judiciary and a free press are at the core of resilient democratic societies [75] | оскільки верховенство права , незалежна судова система та вільна преса є основою стійких демократичних суспільств [76] |

**ALFRED NOBEL UNIVERSITY IN DNIPRO
DEPARTMENT OF EUROPEAN AND ORIENTAL LANGUAGES AND
TRANSLATION**

LIUDMYLA KABAK

**THE SPECIFICS OF TRANSLATING THE LEGAL TERMS USED IN THE
ENGLISH RESOLUTIONS OF THE EUROPEAN PARLIAMENT INTO
UKRAINIAN**

ABSTRACT OF MASTER'S THESIS

Scientific supervisor: Bidnenko N., PhD, Associate Professor

Dnipro

2024

The topic of this qualification work was the specifics of translating legal terms of the English resolutions of the European Parliament. This topic is relevant because of the growing volume of international relations and the need to guarantee legal certainty and accuracy in the translation of legal documents.

The purpose of this work was to find adequate ways to translate legal terms of English-language legal discourse, namely, English resolutions of the European Parliament.

The theoretical basis of this study is the works of such scholars as N. Antriciuci, V. Sagatovskyi, P. Baltadzhi, V. Leichyk, A. Kovalenko and others.

The materials for the study were authentic English resolutions of the European Parliament of 2021, 2022 and 2023.

The first section was devoted to the linguistic features of English legal terms and the specifics of their translation.

After analysing the theoretical material and exploring the problems of translating English legal terms, we came to the conclusion that there are many interpretations of "term", but in general, a legal term is a word or phrase that carries a certain legal meaning. Thus, at the end of the first section, we can conclude that a regulation is one of the most common legal documents of the European Parliament and is adopted to address various issues related to the policy of the European Union. It is legally binding, which underscores the importance of a correct translation of this document. We have found out why it is important to pay special attention to the correctness of the translation of European Parliament resolutions, for whom they are intended and what characteristics they have.

Having studied the methods of translating legal terms, we have come to the conclusion that they include descriptive translation, literal translation, transcription, transliteration, mixed transcoding, translation using lexical equivalent and analogue translation. These methods greatly help to achieve an adequate and high-quality translation. It should be noted that the translation of terms is not an easy process, requiring the translator to be attentive and highly skilled in the legal field.

In the second part of the qualification work, various types of English legal terms in the English-language resolutions of the European Parliament were considered and classifications proposed by the Encyclopaedic Law Dictionary and N. Antriciucia were provided.

By means of statistical analysis, the author has found that two-component legal terms prevail in the English-language resolutions of the European Parliament (50.5%), and multicomponent terms are the least common (14.5%). Among the two-component legal terms, the most frequent constructions are "noun+adjective" (81%), and the least frequent are "verb+noun" (4%). Among multi-component terms, three-component terms are the most common (76%) and four-component terms are the least common (24%). This can be explained by the brevity of legal discourse.

The second section of the paper examines the difficulties of translating legal terms, in particular, the difficulties of conveying the meaning, scope and logic of the term in the target language. It was found that preliminary classification of terms is the most effective way to avoid mistakes in translation and to determine whether a word is a legal term at all. The more components there are in a term, the more the translation depends on the context and on the compatibility of the words.

The third part of this qualification work was devoted to the specifics of translating English legal terms of English resolutions of the European Parliament into Ukrainian. The statistical analysis revealed that the most common and effective way to translate English legal terms is equivalent translation (73%), while the least common and effective are descriptive translation (0.5%) and transcoding (0.5%). This feature is due to the difference in the linguistic features of English and Ukrainian.

At the end of the qualification work, we can conclude that each translation method is a unique and inimitable tool for a translator, so each method should be used appropriately and rationally. Replacing one with another may lead to a loss of overall meaning compared to the original text. The translation of legal terms in European Parliament resolutions is particularly important, as these terms have a clear legal meaning. Incorrect translation can lead to legal consequences, which will negatively

affect the rights and interests of citizens. A translator of legal terms must have a thorough knowledge of the source and target languages, as well as an understanding of the specifics of legal terminology. In addition, a translator must be attentive to detail and be able to correctly interpret the meaning of terms. Only if all these requirements are met a translator can provide a high-quality translation of legal terms in the resolutions of the European Parliament.

The results of the qualification work were published in the collection X of the scientific and practical conference of students and young scientists "Youth of Ukraine in the context of intercultural communication" in the form of abstracts.